



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

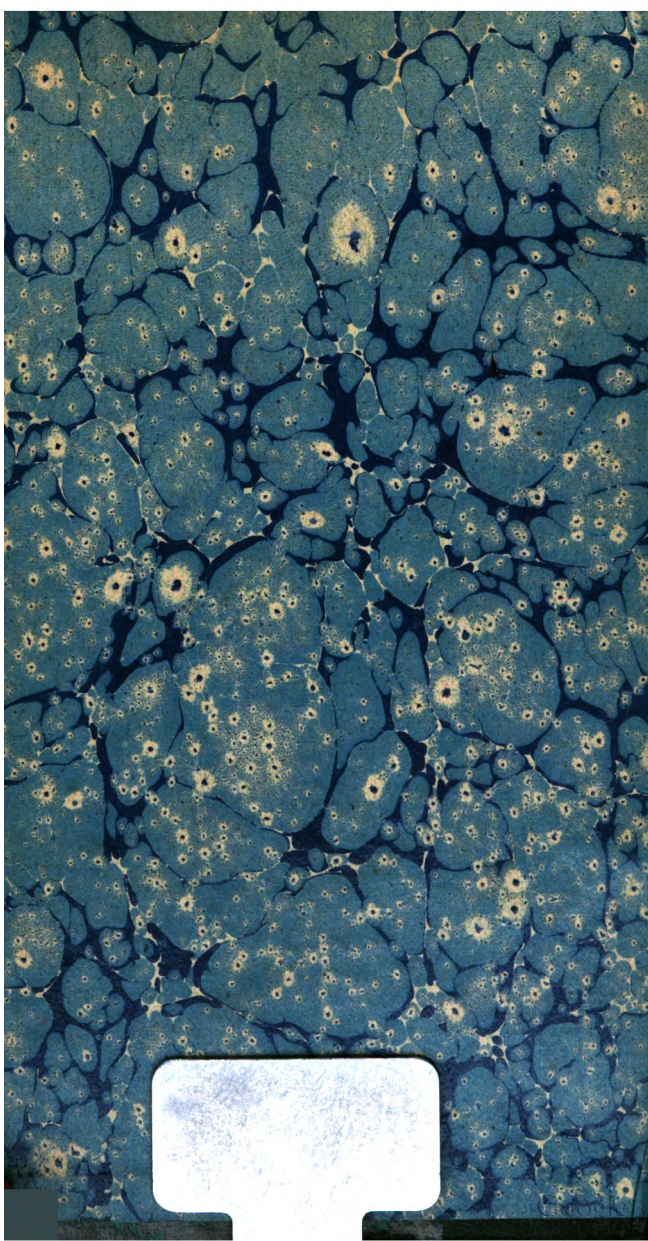
KC

NEDL TRANSFER

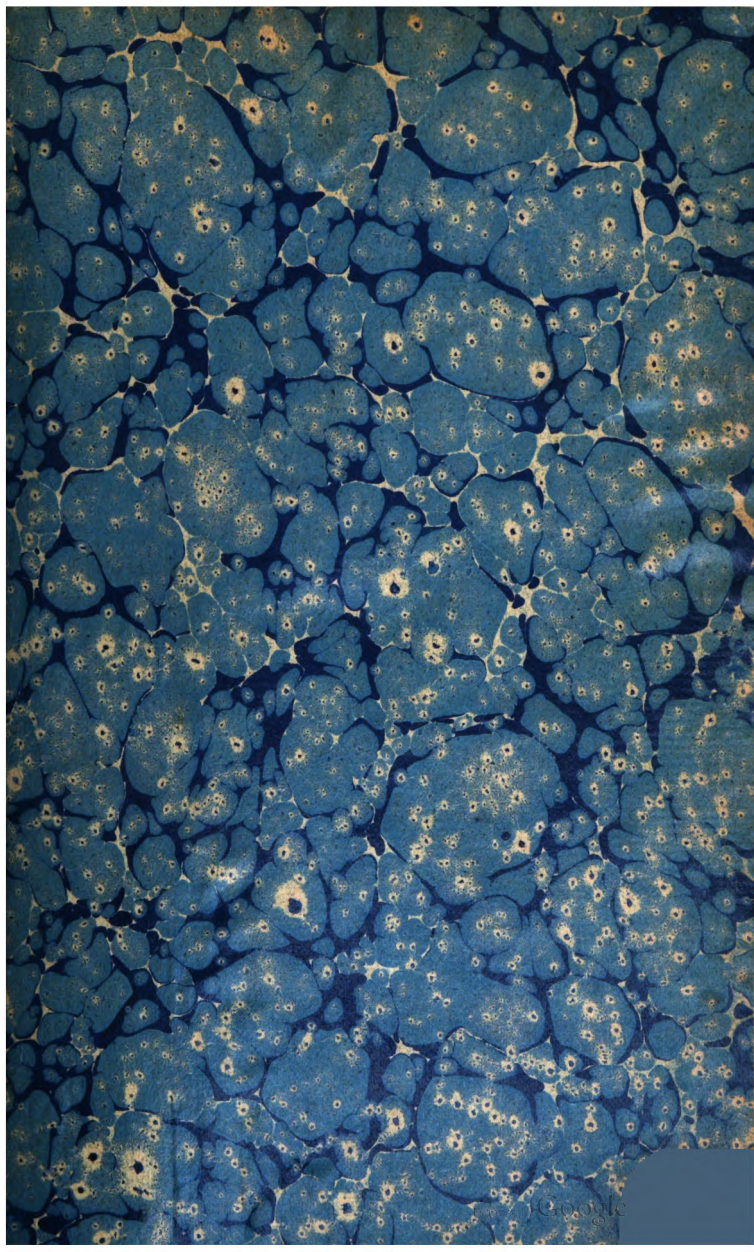


HN 6GAC +

6669













18 20





NY LALÀN' NY  
SYNTAKSA FRANTSAY;

*NASIANA OHATRA.*

---

FIZARANA I.

---

NATAON' I

J. F. RADLEY.



FARAVOHITRA :  
NY FRIENDS' FOREIGN MISSION ASSOCIATION.

---

1895.

KC 6669

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
COUNT OF SANTA EULALIA COLLECTION  
GIFT OF

JOHN B. STETSON, Jr.  
*June 13, 1935*

## FANITSIANA NY DISO.

Misy diso printy vitsivitsy, ka mba tandremo :—

PEJY	1, § 1, 2,	tsy <i>père</i> ,	fa <i>père</i> .
„	7, § 3, 6,	„ <i>res e</i> ,	fa <i>reste</i> .
„	36, § 23, 6,	„ <i>Q'u'il</i> ,	fa <i>Qu'il</i> .
„	38, § 26, 2,	„ <i>nousy</i> ,	fa <i>nous y</i> .
„	46, § 35, 1,	„ <i>népour</i> ,	fa <i>né pour</i> .

Amin' ny § 34, 1, tsy pasiva ny ohatra sasany amin' ny Gasy, fa relativa na neutra.

J. F. R.

*Antananarivo,  
Oktobra, 1895.*

## SASIN-TENY.

---

**E**FA misy boky vita rahateo izao hianaran' ny Malagasy teny Frantsay, tahaka ilay Gramara nataon' ny Pères Jésuites, mbamin' ilay "Fomba vaovao" nataon' ny Misiona Anglikana, ary ny boky hafa koa; koa izay mianatra teny Frantsay dia tokony hanana ireo boky ireo mihitsy.

Ity boky kely ity kosa dia hafa kely noho ireo : Ny anarany dia natao hoe Syntaksa, satria manoro izay tokony ho filahatry ny teny amin' ny sentensa izy, sady mampiseho ny fifanarahan' ireo teny ireo. Tsy dia natao ho an' izay olona vao manomboka anefa izy ity, fa ho an' izay efa mianatra Gramara Frantsay.

Misy lalàna harahina voalaza ato, ary misy ohatra manampy azy hampiseho ny asan' ny lalàna ; nefa mety raha hain' ny mpianatra tsara tsy an-jery aloha ny ohatra,

Saiky niandry hiany izahay ho vita daholo aloha ny boky vao avoaka, kanjo noho izao habetsahan' ny olona mianatra teny Frantsay izao dia nataonay fa mety raha aroso izay vonona, sady efa tokony ho antsasaky ny boky manontolo rahateo izao vita izao, fa ny sisa dia hatao izay hahafaingana azy.

J. F. RADLEY.

# FILAZANA NY ZAVATRA.

	Pag.
<b>NAONA</b> .. .. .	1
Fitoeran' ny Naona amin' ny Sentensa .. .. .	1
<b>NY ARTIKOLA</b> .. .. .	4
Ny Asan' ny Artikola .. .. .	4
Ny fanaovana ny Artikola raha manondro naona izay atao hoe partitiva .. .. .	6
Famerenana ny Artikola .. .. .	8
Filazana samy hafa ny amin' ny asan' ny Artikola .. .. .	9
Idioma izay tsy mba tondroina Artikola ny Naona .. .. .	11
<b>NY AJEKTIVA</b> .. .. .	12
Fomba ananan' ny Ajektiva sasany izay iavahany amin' ny hafa .. .. .	13
Ny fitoeran' ny Ajektiva milaza fomba .. .. .	15
Famenon' ny Ajektiva .. .. .	20
Ny Ajektiva izay arahin' ny Prepositiona DE .. .. .	21
Ny Ajektiva izay arahin' ny Prepositiona À .. .. .	22
Ny Ajektiva sasany izay arahin' ny Prepositiona sasany tsy voalaza ao ambony .. .. .	23
Lalàna tsy maintsy tandremana amin' ny fampiasana ny Ajektiva misy Prepositiona samy hafa .. .. .	24
Ajektiva determinativa (mametra), ary demonstrativa (ma- nondro) .. .. .	24
Fifanarahana' ny Ajektiva Posesiva (tompon-javatra), fame- renana azy, ary fitoerany amin' ny sentensa .. .. .	24
Zavatra hotandremana ny amin' ny Ajektiva Posesiva .. .. .	25
Ny Ajektiva Nomeraly .. .. .	26
Ny Ajektiva Indefinita .. .. .	27
<b>NY PRONAONA</b> .. .. .	28
Famerenana sy tsy fanaovana ny Pronaona Subjekta .. .. .	30
Ny fitoeran' ny Pronaona Personalizay atao Objekten' ny Verba .. .. .	31
Ny fitoeran' ny Pronaona raha Pronaona roa no indray mi- seho miaraka amin' ny Verba iray .. .. .	34
Lalàna amin' ny fametrahana ny Pronaona Objekta Indir- ekta misolo anaran' olona .. .. .	36
Lalàna ny amin' ny fanaovana ny Lui, Elle, etc., sy ny En, ary ny Y .. .. .	36
Fitoeran' ny EN sy ny Y .. .. .	37
Famerenana ny Pronaona Objekta .. .. .	38
Ny Pronaona Posesiva .. .. .	38
Ny Pronaona Demonstrativa .. .. .	39
Ny Pronaona Demonstrativa CE .. .. .	40
Ny Pronaona Relativa .. .. .	42
Ny Pronaona EN .. .. .	43
Ny Pronaona Y .. .. .	43
Ny Pronaona Indefinita ON .. .. .	44
<b>NY VERBA</b> .. .. .	46
Nomeran' ny Verba manaraka ny Naona Anaran-tafaka- mbana .. .. .	48

# FILAZANA NY ZAVATRA.

	Paj.
<b>NY VERBA</b> .. .. . (Natohy)	
Nomeron' ny Verba Etre manaraka ny Pronaona Ce .. ..	49
Ny Verba milaza subjekta maromaro samy hafa persona..	50
Ny asan' ny Tensa—Ny Presenta Indikativa .. .. .	50
"    "    Ny Imperfekta .. .. .	51
"    "    Ny Pasta Definita .. .. .	52
"    "    Ny Pasta Indefinita .. .. .	54
"    "    Ny Pluperfekta .. .. .	55
"    "    Ny Pasta Anterieur .. .. .	56
"    "    Ny Fotora roa .. .. .	56
"    "    Ny Konditionaly roa .. .. .	56
"    "    Ny Modo Imperativa .. .. .	57
"    "    Ny (modo) Sobjonktiva .. .. .	58
"    "    Ny (modo) Infinitiva .. .. .	60
Ny Verba izay tsy mila prepositiona, raha atao alohan' ny Verba Infinitiva .. .. .	61
Ny Verba izay mila ny Prepositiona À alohan' ny Infinitiva	62
Ny Verba izay mila ny Prepositiona De alohan' ny Infinitiva	65
Lalàna ny amin' ny fandaharana ny Verba mila prepositiona samy hafa .. .. .	69
Ny Partisipia Pasta .. .. .	69
Filazana ny amin' ireo lalàna voalaza eo aloha ireo .. ..	71
<b>NY ADVERBA.</b> Lalàna.—Ny fitoeran' ny Adverba .. .. .	76
Fandinihana ny amin' ny Famerenana ny Adverba .. ..	77
Ny Adverba fandavana .. .. .	78
<b>NY PREPOSITIONA.</b> Ny Prepositiona Komplementan' ny Prepositiona Tsotra sy Kompaonda .. .. .	81
Ny amin' ny fanapahan' ny Prepositiona ny Objekta ..	83
Famerenana ny Prepositiona .. .. .	83
Fandinihana ny Prepositiona sasany .. .. .	84
Fandinihana malalaka ny Prepositiona .. .. .	85
<b>NY KONJONKTIONA.</b> Ny fanapahana ny Konjonktiona .. ..	86
<b>NY AMIN' NY KAPITALY</b> .. .. .	88
<b>GALLICISMES, NA IDIOMA</b> .. .. .	88

## FANITSIANA NY DISO.

### FIZARANA I. (afa-tsy ny voalaza amin' ny FIZ. I.)

PEJY	3, § 1, 8,	tsy <i>hypcrites</i> ,	fa <i>hypocrites</i> .
„	6, § 2, 7,	„ <i>fahavaratra</i> ,	fa <i>fararano</i> .
„	11, § 5, 13,	„ <i>tout</i> ,	fa <i>tous</i> .
„	25, § 17, 3,	„ <i>sertain</i> ,	fa <i>certain</i> .
„	26, § 17, 4,	„ <i>out</i> ,	fa <i>ont</i> .
„	26, § 17, 5,	„ <i>paper</i> ,	fa <i>papier</i> .

### FIZARANA II.

PEJY	54, § 42, 1,	<i>aujourd'hui</i> ,	(asio apostrofy).
„	54, § 42, 1,	tsy <i>serait</i> .	fa <i>serais</i> .
„	56, § 45, 3,	„ <i>i ai</i> ,	fa <i>irai</i> .
„	70, § 54, 1,	„ <i>queles</i> ,	fa <i>que les</i> .
„	75, § 55, 11,	„ <i>avez vous</i> ,	(asio hyfena).
„	75, § 55, 12,	„ <i>imperieux</i> ,	fa <i>impérieux</i> .
„	82, § 59, 1, 2,	„ <i>au-lieu</i> ,	(vonoy ny hyfena).
„	„ „ „ „	„ <i>nivean</i> ,	fa <i>niveau</i> .
„	84, § 62, 2,	„ <i>Amerique</i> ,	fa <i>Amérique</i> .
„	92, tsy “ <i>Il a donnè, etc.</i> ”		fa “ <i>Il a donné, etc.</i> ”
„	„	<i>là dedans</i> ,	(asio hyfena).

J. F. R.

*Antananarivo,*

*Marsa, 1896.*



# SYNTAKSA FRANTSAY.

## § 1.—NY NAONA.

### NY FITOERAN' NY NAONA.

(1) Amin' ny teny Frantsay, raha subjekta amin' ny sentensa ny naona, na amin' ny sentensa milaza fotsiny izany na amin' ny sentensa mandà, dia atao alohan' ny verba ny naona, toy izao :—

**L'homme** le plus obscur aime { *na dia ny olona ambany in-*  
la liberté, { *drindra aza dia tia faha-*  
{ *fahana.*

(2) Amin' ny poetry sy ny toriteny, ary matetika amin' ny tapa-tsentensa atohin' ny pronaona relativa, dia atao aorianan' ny verba ny naona indraindray, toy izao :—

Il n'est point de noblesse où { *tsy mba misy zavatra mety*  
manque la **vertu**, { *ho tsara amin' izay tsy misy*  
{ *hatsaram-panahy.*

La fortune est à craindre où { *ny vintana dia atahorana*  
manque la **sagesse**, { *amin' izay tsy misy fahen-*  
{ *drena.*

La maison qu'a achetée votre { *tsara ny trano izay novidin'*  
**père** est belle, { *ny rainao.*

(3) Raha atao tahaka ny sentensa atsataka hanazava ny hafa ny sentensa prinsipaly, dia manaraka ny verba ny naona aminy, toy izao :—

Heureux, **disait Mentor**, le { *sambatra ny olona izay tapa-*  
peuple qui est conduit par { *hin' ny Mpanjaka hendry,*  
un roi sage, { *ho y Mentor.*

Tsy maintsy ho fantatry ny mpianatra anefa fa raha ilay sentensa prinsipaly teo no atao aloha dia tsy azo avadika tsy akory ny subjektany ; ka dia ho tonga toy izao ny filahatry ny sentensa :—

*Mentor* disait : heureux le peuple qui est conduit par un roi sage.

(4) Amin' ny sentensa manontany, raha naona na pronaona posesiva, na pronaona demonstrativa, na pronaona tsy voafe-

tra (afa-tsy ny *ce* sy ny *on*) no subjekta dia tsy maintsy atao alohan' ny verba ; ary izany verba izany dia arahin' ny pronaona mifanaraka gendra sy nóméra ary persona amin' ny subjekta, toy izao :—

La mort est-elle un mal ?  
La vie est-elle un bien ?

*moa zavatra ratsy va ny fa-  
hafatesana ? moa zavatra  
tsara va ny fiainana ?*

**Cela est-il pour votre frère ?** } *moa ho an' ny rahalahinao  
va io ?*

**Celle-ci est-elle à vous ?** *moa anao va ity ?*

Mon père est parti hier, le { *niainga omaly idada, ka moa*  
votre est-il parti avec lui ? { *mba niaraka taminy rainao ?*

(5) Raha sendra iray amin' izao : **où** (aiza), **que** (inona), **combien** (hoatrinona, firy), **quand** (oviana), no fiantombohan' ny sentensa, dia atao manaraka ny verba indrindra ny naona, sy ny teny momba azy na atao araka ny lalàna eo ambony, toy izao :—

Où est votre père ?  
na Où votre père est-il ? } *aiza rainao ?*

Mais que sert **un long règne** { *mahasoa inona moa izay an-*  
à moins qu' il ne soit beau ? { *jakana ela raha tsy misy*  
*voninahitra amin' izany ?*

(6) Ny naona izay objekta direkta dia atao aorianan' ny verba, toy izao :—

La force fonde, étend et maintient **un empire**, et { *ny hery dia manorina sy mampitatra ary mihazona fanjakana.*

(7) Raha misy naona roa ao amin' ny sentensa anankiray, ka ny iray objekta direkta, ary ny iray objekta indirekta, ary sahala halava ireo naona roa ireo mbamin' ny teny miaraka aminy, dia ilay objekta direkta no atao alohan' ny objekta indirekta,\* toy izao :—

Le malheur ajout **un nouveau lustre à la gloire des grands hommes,** } *ny fahavoazana dia mampamirapiratra kokoa ny voninahitry ny olo-malaza.*

Avez vous donné les livres à mon frère ? *moa efa nomenao ny rahalahiko ny boky ?*

\* Atao toy izany hiany koa raha sendra ny objekta direkta no fohy kokoa.

(8) Raha sendra ny teny manampy sy manazava ny objekta direkta anefa no lava kokoa dia ny objekta indirekta no atao aloha ; toy izao :—

<p>Avez vous donné à <b>mon frère</b> <b>les livres</b> que vous lui aviez promis ?</p>	{	<p><i>moa efa nomenao ny rahalahiko ny boky izay efa nampanantenanao azy ?</i></p>
<p>Les hypocrites parent <b>des dehors</b> de la vertu les vices les plus honteux,</p>	{	<p><i>ny mpihatsaravelatsihy manarona ny haratsiam-panahy mahamenatra indrindra amin' ny endriky ny fahatsaram-panahy.</i></p>

(9) Ny objekta indirekta dia atao alohan' ny objekta direkta raha sendra mampisalasala ny heviny raha atao aoriana ; toy izao :—

<p>Tâchez de ramener <b>par la douceur</b> ces <b>esprits égarés</b>,</p>	{	<p><i>ataovy amin' ny fahalememp-panahy izay hiverenan' ireto fanahy mania ireto.</i></p>
---	---	---

Raha ovana laharana io sentensa io dia mahazo hevitra hafa koa ny teny.

(10) Ny anaran' ny zavatra ananana dia mialoha ny tompon-javatra, ary prepositiona no anakambanana azy ; toy izao :—

<p>Les livres de mon ami, Vous avez vu la montre de ma sœur,</p>	{	<p><i>ny bokin' ny sakaizako. efa hitanao ny famantarana-ndron' ny anabaviko.</i></p>
--	---	---

(11) Ny anaran' ny objekta dia mandrakariva no atao alohan' ny zavatra nanaovana azy, na ny zavatra izay ao anatiny, ka ny prepositiona de dia atao ao anelanelany, toy izao :—

<p>Une table de marbre, La France a beaucoup de carrières de marbre, Une bouteille de vin,</p>	{	<p><i>latabatra marbla. misy fihadiana marbla betsaka any Frantsa. divay iray tavoahangy.</i></p>
--	---	---

(12) Ny teny izay milaza olona iray dia mazana atao alohan' ny raharahany indrindra, na ny varotra ataony ; toy izao :—

<p>Un maître de danse : Un maître de langues : Un marchand de drap :</p>	{	<p><i>mpampianatra dihy. mpampianatra tenim-pirenena. mpivaro-damba.</i></p>
--	---	--

(13) Ny anaran' ny **kalesy, lakana, milina**, etc., dia mazàna mialoha ny naona izay manana hery manosika azy, na ny antony izay nanaovana azy. Ny prepositiona mampikambana azy dia mazàna ny à ; toy izao :—

Un moulin à vent :	<i>milina ahodin-drivotra.</i>
Un moulin à papier :	<i>milina fanaovan-taratasy.</i>
Des moulins à eau :	<i>milina ahodin-drano.</i>
Un bateau à vapeur :	<i>sambo sitimo.</i>
Une voiture à deux chevaux :	<i>kalesy tarihin-tsoavaly roa.</i>

(14) Ny anaran' ny objekta dia mialoha ny naona izay mampiseho ny vokatry avy aminy sy ny asany ary ny toetrany, etc., ka ny prepositiona à no mazàna mampikambana ireo naona ireo ; toy izao :—

La salle à manger :	<i>efi-trano fihinanana.</i>
Du bois à brûler :	<i>kitay hazo.</i>
Un verre à vin :	<i>gilasy fisotroan-divay.</i>

## § 2.—NY ARTIKOLA.

### NY ASAN' NY ARTIKOLA.

(1) Amin' ny teny Frantsay, ny Artikola dia tsy maintsy manondro ny naona rehetra izay **milaza zavatra malalaka**, na **manambara ny karazany rehetra** ; toy izao :—

L'honneur, aux grands cœurs, est plus cher que la vie,	{ Amin' ny olona malaza ny haja dia ambony noho ny fahavelomana.
---	--

(2) Ny artikola manondro ny naona izay **milaza zavatra mitokana**, na izay heverina ho toy ny mitokana ; toy izao :—

Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule,	{ ny fahasambaran' ny ratsy fanahy dia mandositra ta- haka ny riaka.
L'arbrisseau le plus sain a besoin de culture,	{ na dia ny hazo salama indrin- dra aza dia tokony hamboa- rina.

**Le moment du péril est celui du courage,** { *ny fotoana itrangan' ny loza  
no fotoana hisehoan' ny  
herim-po.*

(3) Ny artikola dia manondro ny **anaran-kontry, fizaran-tany, ranomasina, ony, rivotra, tendrombohitra**; toy izao :—

**La France est bornée au midi par les Pyrénées et la Méditerranée ; à l'est par l'Allemagne, la Suisse et l'Italie ; au nord par la Manche et la Belgique, et à l'ouest par l'Océan. Ses principales rivières sont la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône,** { *Frantsa dia voafaritry i Pyrenesy sy Mediteraneana ao atsimo ; Germany, Soisa, ary Italy ao atsinanana ; Kanely Englisty sy Belgia ao avaratra ; ary Oseana no ao andrefana. Ny ony malaza ao aminy dia Seina, Loire, Garona, ary Rhona.*

(4) Ny kontry izay maka ny anarany avy amin' ny renivohiny, na ny tanàna hafa ao anatin' ny dia tsy mba mila artikola ; toy izao :—

**Naples** est un pays délicieux, *tany mahafinaritra Naplesy.*  
**Venise** était un état puissant, *tany nanan-kery Venisy.*  
**New York** est un état sain, *tany mahasalama New York.*

(5) Ny Frantsay dia manisy artikola hanondro ny anaram-boninahitra mikambana amin' ny anarana ; toy izao :—

**Le Général Cavaignac,** *Kavainaka Generaly.*  
**Le Président Bonaparte,** *Bonaparte Presidenta.*

(6) Ny artikola koa dia enti-manondro ny anaram-pian-drianana, fikambanana, anaram-pivavahana, mbamin' ny teny voalaza eto ambany :—

**La monarchie :** *fanjakana misy andrian-tokana.*  
**Le parlement :** *parliamenta, fanjakana.*  
**Le gouvernement :** *governmenta, fanjakana.*  
**Le christianisme :** *finoana Kristiana.*  
**L'épiscopat :** *raharahan' ny eveka (bishop).*  
**A l'église :** *ao an-trano fiangonana.*  
**A l'école :** *ao an-trano sekoly.*  
**Au collège :** *ao amin' ny kolejy.*

<b>Au</b> marché :	<i>ao an-tsena.</i>
<b>Au</b> lit :	<i>ao am-pandriana.</i>
Etc.	Etc.

(7) Enti-manondro ny fizaran-taona mbamin' izao manaraka izao :—

<b>L'</b> année prochaine :	<i>ny taona ho avy, taon-any.</i>
<b>L'</b> année dernière :	<i>ny taona lasa, taon-tsy.</i>
<b>Le</b> printemps prochain :	<i>amin' ny lohataona ho avy.</i>
<b>L'</b> automne dernier :	<i>tamin' ny fahavaratra lasa.</i>
<b>La</b> semaine dernière :	<i>tamin' ny herinandro lasa.</i>

(8) Ny anaran-tanàna vitsivitsy dia tondroina Artikola. Ireo naona ireo dia anarana nalaina avy tamin' ny zavatra hita maso, na misy hevitra hafa koa ; toy izao :—

Le Hâvre	avy amin' ny	havre,	<i>fitodiam-tsambo.</i>
La Rochelle	„	roche,	<i>vatolampy.</i>
Le Détroit	„	étroit,	<i>ety.</i>

(9) Amin' ny filazana ny momba ny tena na ny toetry ny saina dia asiana artikola ; toy izao :—

Votre frère a **les** cheveux noirs, *mainity volo ny rahalahinao.*  
 Il s'est blessé à **la** main, *naratra ny tanany.*  
 Charles a **la** mémoire excellente, *fatratra ny fitadihian'i Charles.*

### § 3.—NY FANAOVANA NY ARTIKOLA RAHA MANONDRO NY NAONA IZAY ATAO HOE PARTITIVA.

(1) Ny teny raha enti-milaza ny objekta tanteraka na ny antokon' ny objekta dia atao hoe : **mahafaoka be** ; nefa kosa raha enti-kilaza ny **sasany** amin' ny zavatra dia atao hoe : **partitiva**. Amin' ny teny Gasy dia tsy misy fanava-hana izany loatra. Raha sendra asiana ohatra, toy izao : miteny aho, ka manao hoe : **herimpo, hazo**, dia malalaka izany ka mahafaoka be ; fa raha hoy kosa aho : **omeo hazo aho, be herimpo ny rahalahinao**, dia partitiva izany, izany hoe : ny sasany amin' ny zavatra atao hoe hazo no angatahiko ; ary ny sasany amin' ny toetra atao hoe herimpo no lazaiko fa ananan' ny rahalahinao.

(2) Ny artikola partitiva dia manondro ny naona izay atao partitiva ; toy izao :—

Du pain et de l'eau lui suffi- *mofo sy rano dia ampy ho azy,*  
sent, *(i.e. mofo sasany, etc.)*  
Apportez-nous du sel et du *Itondray sira sy vinaingitra*  
vinaigre, *izahay (i.e. sira sasany, etc.)*

(3) Raha ialohan' ny ajektiva ny naona izay atao partitiva dia tsy mba miova ny artikola partitiva **de**, d' izay manondro azy, na dia miova gendra sy nomera aza ny naona ; toy izao :—

Il possède **de** belles maisons, *manana trano (P) tsara izy.*  
Proposons nous à nous- *aoka isika hikasa mba hana-*  
mêmes **de** grands exemples à *raka kokoa ny toetra tsara*  
imiter, plutôt que **de** vains *noho ny hevitra foana.*  
systèmes à suivre,

(4) Raha sendra ilay naona ialohan' ny ajektiva teo anefa no tonga naona komponda izy roa, dia atao araka ny lalàna faharoa hiany ; toy izao :—

**Des** jeunes gens : (olona) *tanora.*

**Des** petits pois : *pitipoa.*

(5) Ny preposition **de** dia atao alohan' ny naona izay ialohan' ny naona anaran-tafakambana sy ny adverba milaza habe na hakely ; toy izao :—

Une multitude **de** peuples, *firenena betsaka.*

Beaucoup **de** personnes, *olona betsaka.*

À quoi bon tant d'amis ? *{ mahasoa inona moa ny sakaiza*  
*{ maro toy izany?*

(6) Ny Artikola **du, de la, de l', des**, anefa dia atao hiany raha sendra atao **voafetra** ny naona, na ialohan' ny naona anaran-tafakambana izy na tsia. Ny naona **la plupart** (ny ankabiazany) ; ny adverba **bien** milaza fomba raha atao toy ny adverba milaza habe na hakely, ka mitovy hevitra amin' ny hoe : **betsaka**, dia mila ny artikola\* **du**, etc., toy izao :—

Un grand nombre **des** person- *{ maro amin' ny olona izay efa*  
nes que j'ai vues, *{ hitako.*

Il me res e peu **des** livres qui *{ vitsy sisa no ananako amin'*  
m'ont été donnés, *{ ny boky nomena ahy.*

\* Raha alohan' ny Ajektiva *autre* amin' ny ploraly ny *bien*, ka atao adverba milaza habe na hakely, dia tsy mba ny artikola *du*, etc., no atao, fa ny prepositiona *de* kosa, toy izao :—  
*J'ai vu bien d'autres pays* (efa nahita tany maro hafa koa aho).



Les méchants ont bien **de la** { *ny ratsy fanahy dia sahirana*  
 peine à demeurer unis, { *loatra raha hitambatra.*  
 Ne donnez jamais **des** conseils { *aza mba manao anatra izay*  
 qu' il soit dangereux de sui- { *mampidi-doza raha arahina.*  
 vre,

#### § 4.—FAMERENANA NY ARTIKOLA.

(1) *Lalàna malalaka* :—Ny artikola\* dia averina amin' ny isaky ny naona tsirairay avy, ary amin' ny teny izay atao toy ny naona, ka manana hevitra mitokana, toy izao :—

Le cœur, l'esprit, les mœurs, { *na ny fo, na ny saina, na ny*  
 tout gagne à la culture, { *fitondrantena, dia samy mi-*  
 { *hatsara amin' ny fianarana.*  
 Le père et la mère : *ny ray sy ny reny.*

(2) Koa amin' izany, dia mba averina koa ny artikola, raha misy ajektiva roa akamban' ny konjoktiona et, ka ny iray milaza ny naona voalaza ; ary ny iray kosa milaza ny naona ao an-tsaina, toy izao :—

L'histoire ancienne et la mo- { *ny tantara taloha sy anke-*  
 derne, { *hitriny.*

Izany dia toy ny hoe : L'histoire ancienne et l'histoire moderne.

Les philosophes anciens et les { *ny filosofera taloha sy ny*  
 modernes, { *ankehitriny.*

Le premier et le second étage, { *ny rihana voalohany sy faha-*  
 { *roa.*

(3) Raha milaza naona iray hiany anefa ny ajektiva roa dia tsy azo averina ny artikola, toy izao :—

Le sage et pieux Fénelon, { *Fénelon hendry sady mata-*  
 { *hotra an' Andriamanitra.*

(4) Raha akamban' ny konjoktiona ou (na) anefa ny naona roa, ka ny faharoa dia famerenana na fanazavana ny voalohany, dia tsy averina ny artikola, toy izao :—

Les joues ou côtés de la tête { *ny takolaka na ny ilan' ny*  
 du condor sont couvertes { *lohan' ny voromahery (vol-*  
 d'un duvet noir, { *tora) dia voasaron' ny*  
 { *volo mainty malemy.*

\* Ity lalàna ity dia mahazo ny ajektiva determinativa, mon, ton, son, ce, cet, etc., koa.

§ 5.—FILAZANA SAMY Hafa ny amin' ny Asan' ny ARTIKOLA.

(1) Amin' ny filazana ny isa milaza ny fifandimbasan' ny mpanjaka mitovy anarana dia tsy mba fanisy artikola, sady ny isa kardinaly no fanao (afa-tsy ny **voalohany** izay atao hoe **premier**), toy izao :—

Louis dix-huit : *Louis fahavalo ambin' ny folo.*  
Charles dix : *Charles fahafolo.*

(2) Ny naona izay manampy na manazava ny naona eo alohany dia tsy mba tondroina artikola, toy izao :—

Louis trois, <b>fils</b> de Henri quatre,	{	<i>Louis fahatelo, zanak' i Henry fahefatra.</i>
Le tartufe, <b>comédie</b> de Molière,		<i>ny 'Mpihatsaravelatsihy,' drama nataon' i Moliere.</i>
Lamartine, célèbre <b>poète</b> et <b>prosateur</b> français,		<i>Lamartine, poeta sy mpanoratra prose Frantsay malaza.</i>
Je suis <b>français</b> , vous êtes <b>américain</b> ,		<i>izaho dia Frantsay, hianao dia Amerikana.</i>

(3) Raha misy tapa-tsentsa manazava ny naona na izay manampy na manazava ny naona eo alohany (2), dia tondroina ny artikola indefinita **un** izy, toy izao :—

Cet homme est <b>un</b> Français d'une famille illustre, mais malheureuse,	{	<i>io lehilahy io dia Frantsay fianakavian' olo-malaza, nefa tsy ambinina (malahelo).</i>
Ces messieurs sont <b>des</b> marchands de Lyon,		<i>ireo lehilahy ireo dia mpivarotra avy any Lyon.</i>

(4) Ny teny voalaza ao amin' ny § 1., lalàna (11), (12), (13), (14) koa, dia azo atao anatin' ny lalàna (2) amin' ity § ity, toy izao :—

Une montre d'or,	<i>famantaranandro volamena.</i>
Un maître de dessin,	<i>mpampianatra sary.</i>
Un moulin à vapeur,	<i>milina ahodin-tsitimo.</i>
Une chambre à coucher,	<i>efi-trano fandriana.</i>

(5) Ao anelanelan' ny anaran' ny **fitondrana rano** na **fitoerana**, etc., izay ivarotana na itehirizana zavatra sy ny **savatra** tehirizina ao, sy ny prepositiona à, no fanao artikola definita ; toy izao :—

Un marché **aux** chevaux,\* *tsenan-tsoavaly.*  
 La halle **au** blé, *ny fanakalozam-bary.*  
 La bouteille **au** vin, *ny tavoahangin-divay.*  
 Le pot **au** lait, *ny jogy fitoeran-dronono.*

(Raha à no fanao anelanelan' ireo naona roa ireo, izany.)

Ny naona milaza ny **fitoeran-drano**, etc., anefa, raha ialohan' ny artikola definita **hiany** no mba asiana artikola definita manaraka azy, fa raha artikola indefinita no eo alohany dia ny prepositiona à hiany no atao, toy izao :—

**Le** pot **au** lait, *ny jogy fitoeran-dronono.*  
**Un** pot à lait, *jogy fitoeran-dronono.*  
**La** bouteille à l'encre, *ny tavoahangin-dranomainty.*  
**Une** bouteille à encre, *tavoahangin-dranomainty.*

(6) Ny naona proper dia tsy mba asiana artikola, raha tsy efa mikambana amin' ny anarany rahateo izany, toy ny **Lebrun, Lamartine, La Harpe, La Fontaine**, mbamin' ny anaran' ny poeta sy mpanao sary Italiana sasany, tahaka ny hoe : **Le Tasse**, (Tasso), **Le Dante**, (Dante), etc. Raha sendra misy ajektiva anefa eo alohan' ny naona dia mazàna ialohan' ny artikola izy, toy izao :—

**Le** bon et naïf **La Fontaine**, *La Fontaine tsara sady tsotra.*  
**Le** pieux **Fénelon**, { *Fénelon matahotra an' Andri-amanitra.*

(7) Ny artikola ploraly dia matetika atao manondro ny anaran' olona malaza tsirairay avy, toy izao :—

Nous avons vu à la fois à la tête  
 des escadrons impériaux { *hitanay niaraka nitarika ny*  
**les** Murat, **les** Kellerman, *antokon' ny miaramilan'*  
**les** Lassalle, **les** Montburn, { *andriana mpiady tahaka*  
*an' i Murat, Kellerman,*  
*Lassalle, ary Montburn.*

(8) Ny anaran' ny fanjakana izay ialohan' ny prepositiona **en** dia tsy mba tondroina artikola, toy izao :—

**En** France, *ao Frantsa.*  
**En** Amérique, *ao Amerika.*

(9) Tsy mba tondroina artikola ny naona tsy voafetra

\* Tsarovy fa ny **au** dia mitovy amin' ny **à** le, etc.

ialohan' ny **en** ; na ny naona izay objekta direkta ka ialohan' ny teny hoe **ni**, toy izao :—

Nous irons **en** voiture, *handeha an-kalesy izahay.*

Vous êtes **en** peine, *sahirana hianao.*

Nous n'avons **ni** or **ni** argent, *{ tsy manam-bolafotsy na vola-mena izahay.*

(10) Raha komparativa ny **plus** sy **moins** dia tsy mba fanisy artikola, toy izao :—

**Plus** une action est utile, **plus** *{ araka ny soa avy amin' ny*  
elle est louable, *natao no tokony hiderana izany.*

(11) Raha tondroina artikola ny **plus** sy **moins** dia milaza superlativa izany ; ary ny artikola dia mifanaraka gendra sy nomera amin' ny naona, toy izao :—

Votre sœur ne pleurait pas, *{ tsy mba nitomany ny anaba-*  
quoiqu' elle fut la plus *vinao, na dia izy aza no*  
affligée de toutes ces dames, *nalahelo indrindra tamin' ireo vehivavy ireo.*

(12) Ny artikola dia mijanona tsy miova raha atao alohan' ny superlativa tsy miova izy ; i.e. tsy ampitahaina amin' ny zavatra hafa ny superlativa ; toy izao :—

Votre sœur ne pleure pas, *{ tsy mba mitomany ny ana-*  
lors même qu' elle est le *bavinao, na dia malahelo*  
plus affligée, *indrindra aza izy.*

(13) Raha hohamafisina ny teny dia esorina ny artikola eo alohan' ny naona milahadahatra izay atao subjekta na objekta ; toy izao :—

Citoyens, étrangers, amis, *{ na tompon-tany, na vahiny,*  
ennemis, tout le révérent, *na sakaiza, na fahavalo,*  
*dia samy nanaja azy avo-*  
*kao.*

## § 6.—IDIOMA IZAY TSY MBA TONDROINA ARTIKOLA NY NAONA.

Ajouter foi, *mino.*

Avec ardeur, etc., *marisika.*

Avoir appétit, *mazoto homana.*

Avoir besoin, *mila.*

Avoir chaud, *mafana.*

Avoir coutume, *zatra.*

Avoir dessein, *mikasa.*

Avoir dispute, *mifanditra.*

Avoir envie, *maniry.*

Avoir faim, *noana.*

Avoir froid, *mangatsiaka*.  
 Avoir honte, *menatra*.  
 Avoir mal, *marary, manaintaina*.  
 Avoir patience, *maharitra*.  
 Avoir peur, *matahotra*.  
 Avoir pitié, *miantra*.  
 Avoir raison, *marina*.  
 Avoir soif, *mangetaheta*.  
 Avoir soin, *mitandrina*.  
 Avoir sommeil, *matory*.  
 Avoir sujet, *manana antony*.  
 Avoir tort, *diso*.  
 Chercher fortune, *mitady harena*.  
 Courir risque, *manao vy very*.  
 Demander pardon, *mifona*.  
 Demander justice, *mangataka ny rariny*.  
 Donner avis, *milaza*.  
 Entendre raillerie,\* *mahari-bosotra*.  
 Faire attention, *mitandrina, mihaino*.  
 Faire bonne chère, *miadana*.  
 Faire crédit, *manao trosa*.  
 Faire envie, *mahatonga fialonana*.  
 Faire honneur, *mankalaza*.  
 Faire part, *milaza*.  
 Faire mention, *manambara*.  
 Faire naufrage, *rendri-tsambo*.  
 Faire peur, *mampitahotra*.  
 Faire place, *manome fitoerana*.  
 Faire plaisir, *mahafaly*.

Faire présent, *manao fanomezana*.  
 Faire réflexion, *mieritreritra*.  
 Faire tort, *mampahory*.  
 Mettre fin, *manapitra*.  
 Mettre ordre, *mandahatra*.  
 Par dépit, etc., *vao mainka*.  
 Perdre courage, *mamoi-fo*.  
 Porter envie, *mialona*.  
 Porter malheur, *mahatonga fahoriana*.  
 Pour récompense, etc., *ho valiny*.  
 Prendre congé, *manao veloma*.  
 Prendre feu, *mirehitra*.  
 Prendre garde, *mitandrina*.  
 Prendre haleine, *maka aina*.  
 Prendre médecine, *misotro fanafody*.  
 Prendre racine, *mamaka*.  
 Rendre compte, *mihevitra*.  
 Rendre justice, *manome ny rariny*.  
 Rendre visite, *mamangy*.  
 Rendre service, *manampy, misakaiza*.  
 Sans peine, *moramora, tsy misy fahasaratana*.  
 Sans souci, *tsy misy ahiahy*.  
 Tenir compagnie, *miaraka*.  
 Tenir lieu, *misolo*.  
 Tenir parole, *tsy mivadika fanekena*.  
 Trouver moyen, *mahita hevitra*.

### § 7.—NY AJEKTIVA.

(1) Efa hitantsika fa raha milaza naona roa mitovy gendra ny ajektiva iray dia hatao ploraly izy, sady ampi-

\* Entendre la raillerie dia fanao hiany, kanefa 'tsy ési-bosotra' no heviny.

fanarahina amin' ny genderan' ireo naona ireo ny genderany.

(2) Ary ny ajektiva izay milaza naona roa na mihoatra, izay samy hafa gendera, dia hatao maskolina ploraly.

(3) Raha sendra tsy akamban' ny konjonktiona **et** anefa ny naona, fa teny mitovy hevitra ; na raha sendra ny teny aoriana hiany no tian' ny mpanoratra ho latsaka an-tsaina indrindra, dia hatao araka ny gendera sy ny nomeran' ny naona farany hiany ny ajektiva ; toy izao :—

Toute sa vie n'a été qu'un travail, qu'une occupation <b>continue</b> lle,	{	<i>ny andro niainany rehetra dia (tsy nisy afa-tsy) asa sy raharaha tsy mitsahatra.</i>
Je ne connais point de roman, point de comédie <b>espagnole</b> sans combats,		<i>tsy mba misy tantara na drama teny Spanish fantatro izay tsy misy ady voalaza.</i>

(4) Indraindray ny ajektiva ialohan' ny naona roa na mihoatra akamban' ny konjonktiona **et** dia atao hanazava ny farany fotsiny hiany. Koa amin' izany dia tsy maintsy hampifanarahina amin' io naona io izy ; toy izao :—

Le sourire est une marque de bienveillance, d'applaudissement, et de satisfaction <b>intérieure</b> ,	{	<i>ny fahamiramiranana no hafantarana ny fankasitrana, ny fiderana, ary ny fiononana ao am-po.</i>

#### § 8.—FOMBA ANANAN' NY AJEKTIVA SASANY IZAY IAVAHANY AMIN' NY Hafa.

(1) Ny ajektiva **feu** (maty) dia tsy miova raha apetraka eo alohan' ny artikola na ny ajektiva mamaritra ny naona, fa miova kosa raha atao aorian' ny teny mamaritra :—

J'ai ouï dire à <b>feu</b> ma soeur, que sa fille et moi naquîmes la même année,	{	<i>efa reko tamin' ilay anabaviko (efa) maty fa taona iray no nahaterahako sy ny zanany vavy.</i>
<b>Feu</b> les princes, na les <b>feus</b> princes,		<i>ny zanak' Andriana niamboho.</i>
La <b>feue</b> reine,		<i>ny masina.</i>

**Feu** dia amin' ny olona izay tokony ho fantatsika no anaovana azy. Raha milaza mpanjaka, papa, etc., ny heviny dia ilay farany indrindra izay niamboho. **Feu la reine** no atao raha tsy misy mpanjaka vavy mandimby ny masina ; *la feue reine* raha misy mpanjaka vavy mandimby.

(2) Ny ajektiva **nu** (mitanjaka, mihanjahanja, miboridana)

sy **demo** (antsasany) dia tsy miova raha atao ao alohan' ny naona ; raha atao aloha toy izany izy dia asiana hyfena hampikambana azy :—

Il était <b>nu-tête</b> ; les pieds chaussés de petites sanda- les,	{	<i>tsy nisatroka izy ; nanao kapa kely izy.</i>
Une <b>demo</b> -heure après avoir quitté le vaisseau, je foulai le sol américain,		<i>rehefa niala an-tsambo antsa- sak' ora (aho) dia nandia tany Amerikana aho.</i>

(3) Ny ajektiva **nu** sy **demo** raha aorian' ny naona dia ampifanarahina aminy, izany hoe : **nu** dia mifanaraka amin' ny gendra sy ny nombra, fa ny **demo** dia amin' ny gendra hiany no ifanarahany :—

Accoutumez vos enfants à demeurer été et hiver, jour et nuit, toujours tête <b>nue</b> ,	{	<i>zaro ny zanakao tsy hisatro- ka mandrakariva amin' ny fahavaratra sy ririnina, andro sy alina.</i>
Opimius paya la tête de Caius Gracchus, dix-sept livres et <b>demie</b> d'or,		<i>nandoa paondra volamena 17½ Opimius ho vidin' ny lo- han' i Caius Gracchus.</i>

(4) **Franc**, amin' ny fiteny hoe : **franc de port** (tsy mandoa vola karaman-taratasy), dia azo ampiasaina toy ny ajektiva, ary amin' izany dia mifanaraka izy, na atao toy ny adverba, ary raha izany dia tsy miova :—

J'ai reçu <b>franc de port</b> une lettre anonyme,	{	<i>nahazo taratasy tsy nisy ana- rana tsy nandoavam-bola (karamany) aho.</i>
Le Contrat Social est impri- mé et vous en recevrez douze exemplaires, <b>francs</b> <b>de port</b> ,		<i>ny 'Contrat Social' (anaram- boky) dia efa voatonta, ary hahazo kopy 12 tsy andoa- vam-bola (karamany) hia- nao.</i>

(5) Ny ajektiva izay atao toy ny adverba, izany hoe mi-laza ny fomban' ny verba, dia tsy miova mandrakariva :—

En Laponie, une peau d'her- mine coûte quatre ou cinq sous ; la chair de cet ani- mal sent très <b>mauvais</b> ,	{	<i>any Lapland, ny hoditry ny ermine dia lafo e.3 na e.3.7 ; ratsy fofona loatra ny no- fon' izany biby izany.</i>



De ma vie je n'ai entendu { *tsy mbola reko (ny) feom-be-*  
des voix de femme monter { *hivavy mafy toy izany ha-*  
si haut, { *trizay niainako.*

(6) Ny ajektiva kompaonda dia tsy miova raha milaza sora-javatra; kanefa raha tsy milaza sora-javatra izy dia ny tapany farany no mifanaraka amin' ny naona, fa ny tapany voalohany dia heverina toy ny adverba milaza ny fomban' ny faharoa :—

Cet oiseau a le bec et les pieds { *manjamainty ny tongony sy*  
**gris-brun,** { *ny vavan' ity vorona ity.*  
Une fille **nouveau-née,** { *zazavavy vao mena-vava.*  
Des moutons **mort-nés,** { *ondry vao teraka dia maty.*

#### § 9.—NY FITOERAN' NY AJEKTIVA MILAZA FOMBA.

(1) Ny ajektiva sasany amin' ny Frantsay dia atao aorian' ny naona mandrakariva, ary ny sasany atao eo aloha mandrakariva, ary ny hafa dia eo aloha na aoriana araka ny itiavan' ny olona sy araka ny mahatsara ny feo. Ny ankabiazan' ny ajektiva amin' ny Frantsay dia manaraka ny naona.

(2) Ny ajektiva izay atao aorian' ny naona indraindray :—

1.—Ny ankabiazan' ny partisipia present (ankehitriny), sy ny partisipia past (lasa) rehetra, izay atao toy ny ajektiva :—

Une personne **reconnaissante,** { *olona mankasitraka.*  
Une histoire **amusante,** { *tantara mahafinaritra.*  
Une **riante** contrée, { *fitazanana mahafinaritra.*  
Un enfant **chéri,** { *zaza tiana.*  
De la viande **rôtie,** { *hena voatono.*

Ny partisipia past—prétendu—io hiany no tsy manaraka izany lalàna izany.

2.—Ny ajektiva rehetra milaza endrika, bika :—

Une table **ronde,** { *latabatra boribory.*  
Une chambre **carrée,** { *efi-trano efa-joro.*

3.—Ny foto-javatra izay amoronana zavatra avy aminy :—

Acide **sulfurique,** { *asidra soliforika, na natao avy*  
{ *amin' ny solifara.*

4.—Ny milaza sora-javatra, tsirony, na izay toetrany hatramin' ny voalohany :—

Un habit **noir,** { *akanjo mainty.*

Du fruit <b>amer</b> ,	<i>voankazo mangidy.</i>
Des sons <b>harmonieux</b> ,	<i>feo mifanaraka.</i>
De la cire <b>molle</b> ,	<i>savoka malemy.</i>
De l'eau <b>froide</b> ,	<i>rano mangatsiaka.</i>
Une salle <b>humide</b> ,	<i>efi-trano mando.</i>

5.—Ajektiva izay toy ny naona no fanao azy :—

Un homme <b>riche</b> ,	<i>lehilahy manankarena.</i>
Une femme <b>aveugle</b> ,	<i>vehivavy jamba.</i>

6.—Ajektiva milaza ny an' ny firenena :—\*

Une grammaire <b>française</b> ,	<i>gramara Frantsay.</i>
Un dictionnaire <b>allemand</b> ,	<i>diktionary German.</i>

7.—Ajektiva milaza ny tsinin' ny tena sy ny saina :—

Un homme <b>boiteux</b> ,	<i>lehilahy mandringa.</i>
Un esprit <b>aliéné</b> ,	<i>saina very.</i>

8.—Saiky ny ajektiva rehetra mifara amin' ny **al**, **able**, **ible**, **ique** ary if :—

Un homme <b>libéral</b> ,	<i>lehilahy tsy mahihitra.</i>
Une somme <b>considérable</b> ,	<i>vola betsaka.</i>
Une nation <b>paisible</b> ,	<i>firenena tsy tia ady.</i>
Un esprit <b>fanatique</b> ,	{ <i>fanahy mazoto amin' ny fiva-</i>
Un soldat <b>fugitif</b> ,	
	<i>vahana tsy izy.</i>
	<i>miaramila mandositra.</i>

9.—Ajektiva maro sylaba (vakiteny) :—

Des lois <b>imaginaires</b> ,	{ <i>lalàna tsy izy (fa ao an-tsai-</i>
	<i>na hiany).</i>

(3) Ireto kosa saiky mialoha ny naona mandrakariva :—

Beau,	<i>tsara bika, tsara.</i>	Mauvais,	<i>ratsy.</i>
†Bon,	<i>tsara.</i>	Méchant,	<i>ratsy fanahy.</i>
†Brave,	<i>mahery fo.</i>	Meilleur,	<i>tsaratsara.</i>
Cher,	<i>malala.</i>	Moindre,	<i>kelikely.</i>
†Grand,	<i>lehibe, lava.</i>	Petit,	<i>kely.</i>
Gros,	<i>vaventy.</i>	Saint,	<i>masina.</i>
Jeune,	<i>tanora.</i>	Vieux,	<i>antitra.</i>
Joli,	<i>tsara tarehy.</i>		

\* Amin' ny zavatra tsy manana aina, ny Frantsay dia manao matetika ny anaran-tany ho solon' ny ajektiva milaza ny iray firenena : indrindra raha ny voakaty ny tany no lazaina :—  
De la laine d'ESPAGNE, *volonondry Spanish.* Du fromage d'ANGLETERRE, *fromazy English.*

† Ireo dia naman' ireo amin' ny lalàna 7 manaraka.

(4) Ny ankabiazan' ny ajektiva (fa tsy izy rehetra) amin' ny Frantsay dia atao eo aloha na aorian' ny naona araka ny itiavana azy hanamafisana na hifanaraka am-peo.

Alohan' ny Naona :—

Jamais nous ne goûtons de <b>parfaite</b> allégresse,	{	<i>tsy mba misfaly amin' ny fa- hafinareta na tanteraka isika na oviana na oviana.</i>
Il fallut réveiller cet homme d'un <b>profond</b> sommeil,		<i>tsy maintsy namoha ity lehi- lahy ity amin' ny torima- sony fatratra.</i>
Craignez, d'un vain plaisir, les <b>trompeuses</b> amorces,		<i>atahory ny fitaomana mami- taka amin' ny fifaliana tsi- nontsinona.</i>

Aorian' ny Naona :—

Il promet à Rome un empe- reur <b>parfait</b> ,	{	<i>mampanantena emperora tsara indrindra an' i Roma izy.</i>
Dans un sommeil <b>profond</b> ils ont passé leur vie,		<i>efa nandany ny androny ta- min' ny torimaso fatratra izy ireo.</i>
Le monde est une figure <b>trom- peuse</b> qui passe,		<i>izao tontolo izao dia sary ma- mitaka izay mihelina eo anoloantsika.</i>

(5) Raha mamaritra ny naona iray ny ajektiva maromaro dia atao aorian' ny naona daholo izy, na ny iray atao eo aloha, ary ny iray aoriana, na atao eo aloha daholo izy.

Matetika dia atao aorian' ny naona daholo izy, afa-tsy izay fanao eo aloha na aoriana hiany :—

Un général **brave** et **habile**, *generaly maheri-fo sy mahay.*

Atao eo alohan' ny naona ny anankiray, ary ny ahan- kiray eo aorian' ny naona, raha mifanao aloha sy aoriana avy :—

De **jolis** enfants **Anglais**, *ankizy Englisty tsara tarehy.*

Atao eo alohan' ny naona daholo izy raha isan' ireo izay tsy maintsy atao aloha, na atao eo aloha na aoriana :—

De **grands** et **terribles** évé-  
nements s'ensuivirent, { *nisy zavatra fatratra sy loza  
niseho taorian' izany.*

(6) Raha misy naona maromaro omban' izay ajektiva anankiray, izay fanao eo alohan' ny naona hiany, dia tsy maintsy averina alohan' ny naona avy io ajektiva io.

De **grands** crimes et de **grands** excès accompagnèrent la Révolution, { *heloka be vava sy fitabatabana*  
*lehibe niaraka tamin' ny*  
*fikomiana.*

(7) Farany, ny ajektiva maro, indrindra raha entina milaza olona dia mampisy hevitra samy hafa araka izay ialohany na anarahan' ny naona sasany—dia ireto :—

Un **bon** homme,  
*lehilahy tsotra, mpiasabe.*

Un homme **bon**, [tra.  
*lehilahy tsara fanahy, mian-*

Un **brave** homme,  
*lehilahy mendrika.*

Un homme **brave**, [jaka.  
*lehilahy be herim-po, matan-*

Une **certaine** histoire,  
*tantara anankiray izay.*

Une histoire **certaine**,  
*tantara azo itokiana.*

Un **cher** enfant,  
*zaza malala.*

Une robe **chère**,  
*akanjo saro-bidy.*

Une **commune** voix,  
*feo ikambanana.*

Une voix **commune**,  
*feo tsy tsara loatra.*

Un **cruel** homme,  
*lehilahy mahasosotra.*

Un homme **cruel**,  
*lehilahy lozabe.*

La **dernière** année,  
*ny taona farany (amin' ny*  
*taona maromaro, milaza zavatra voalahatra).*

L'année **dernière**,  
*taon' itsy.*

Une **fausse** clef,  
*fanalahidy namboarina, fa-naon' ny mpanao tontakely.*

Une clef **fausse**,  
*fanalahidin' ny varavarana, etc., hafa.*

Un **furieux** menteur,  
*tena mpandainga.*

Un lion **furieux**,  
*liona masiaka.*

Un **galant** homme,  
*olona maotina sady tsara fanahy (Englisy: gentleman).*

Un homme **galant**,  
*lehilahy manaja vehivavy.*

Un **grand** homme,  
*lehilahy ambony toetra.*

Un homme **grand**,  
*lehilahy lava.*

Le **grand** air,  
*fanaon' ny olona efa nampianarina tsara.*

L'air **grand**,  
*bikana tsara.*

**Le haut ton,**  
*ny fomba miavonavona.*

**Un honnête homme,**  
*lehilahy marina.*

**Le jeune Pline,**  
*Pliny tanora.*

**Un malhonnête homme,**  
*olona tsy mahatoky.*

**Mauvais air,**  
*bika (endrika) mitavozavoza.*

**Un méchant livre,**  
*boky tsy misy heviny loatra.*

**Morte eau,**  
*fihenana' ny ranomasina ambany indrindra.*

**Un nouveau livre,**  
*boky vaovao (boky hafa).*

**Nul homme n'est parfait,**  
*tsy misy olona tanteraka.*

**Un pauvre historien,**  
*mpanao tantara tsy misy hevitra loatra.*

**Un plaisant homme,**  
*olona be vosobosotra (mampihomehy).*

**Un petit homme,**  
*olona zeny.*

**Mes propres mains,**  
*ny tena tanako.*

**Un seul enfant,**  
*zaza tokana.*

**Un simple soldat,**  
*vata miaramila.*

**Un triste homme,**  
*lehilahy mampalahelo.*

**Le ton haut,**  
*feo mafy.*

**Un homme honnête,**  
*lehilahy manaja olona na mahay mitondra tena.*

**Pline le jeune,**  
*Pliny zanany.*

**Un homme malhonnête**  
*olona tsy manaja.*

**L'air mauvais,**  
*tarehy misy lolom-po.*

**Un livre méchant,**  
*boky mamely mafy.*

**Eau morte,**  
*rano mihandrana.*

**Un livre nouveau,**  
*boky vao navoaka.*

**Un homme nul,**  
*olona tsinontsinona.*

**Un historien pauvre,**  
*mpanao tantara mahantra (malahelo).*

**Un homme plaisant,**  
*olona mahafinaritra.*

**Un homme petit,**  
*olona mahihitra.*

**Mes mains propres,**  
*ny tanako madio.*

**Un enfant seul,**  
*zaza irery.*

**Un soldat simple,**  
*miaramila adala.*

**Un homme triste,**  
*lehilahy ory.*

Un **unique** tableau,  
*sary iray.*

Un **vilain** homme,  
*lehilahy ratsy tarehy.*

Une **vraie** histoire,  
*tantara noforonina tsy marina*  
*(lainga).*

Un tableau **unique**,  
*sary tsy misy mitovy aminy.*

Un homme **vilain**,  
*lehilahy mahihitra.*

Une histoire **vraie**,  
*tantara marina.*

### § 10.—FAMENON' NY AJEKTIVA.

(1) Ny famenon' ny ajektiva dia naona na verba mameno na milaza ny heviny. Ny prepositiona **à, de, dans, en, sur,** etc., dia manelanelana ny naona sy ny ajektiva :—

Cet homme est digne <b>de</b> lou-	{ <i>tokany hoderaina ity lehilahy</i> <i>ity.</i>
ange,	
Ce général est digne <b>de</b> com-	{ <i>mendrika ny hanapaka io ge-</i> <i>neraly io.</i>
mander,	

Ny teny hoe : **louange, commander,** dia famenon' ny ajektiva **digne.**

(2) Ny famenony dia azo avela amin' ny ajektiva. Kanefa atao hiany izy mba hahavoafetra tsara ny heviny :—

Tsy misy famenony.

Misy famenony.

Cet homme n'est pas content,  
*tsy finaritra io lehilahy io.*

Cet homme n'est pas content  
**de** son fils,  
*tsy finaritra amin' ny zanany*  
*io lehilahy io.*

(3) Raha manaraka ny verba **être**, izay atao toy ny impersonaly, ny ajektiva, dia ny prepositiona **de** no atao ao aorian' izany ajektiva izany, sy ao alohan' ny verba manaraka.

Il est beau <b>de</b> mourir pour	{ <i>tsara ny ho maty noho ny ta-</i> <i>nin-drazana.</i>
son pays,	
Il est plus aisé d'être sage	{ <i>moramora kokoa ny ho hendry</i> <i>amin' ny hafa noho ny</i> <i>amin' ny tena.</i>
pour les autres que pour	
soi-même,	{ <i>voninahitra bebe kokoa ny</i> <i>handresy ny tena noho ny</i> <i>handresy ny hafa.</i>
Il est plus glorieux <b>de</b> se vain-	
cre soi-même, que <b>de</b> vain-	
cre les autres,	

(4) Tsy maintsy hotsarovana fa raha ny verba **être** no impersonaly hiany, no ilana ny prepositiona **de**. Amin' ny

fomba sasany, ny ajektiva dia tsy maintsy arahin' ny prepositiona mifanaraka aminy. Jereo § 11, 12, 13, 14 ambany.

Cela est beau à voir, } mahafinaritra izany raha jere-  
rena.

Cela n'est pas aisé à faire, } tsy mora no ahavitana izany.

(5) Ny ajektiva milaza fiantrana na fahalozana amin' ny olona na biby dia ilana ny prepositiona **envers** mandrakariva :—

Il est affable **envers** tout le monde, } tia olona izy.

Il faut être charitable **envers** } tsy maintsy miantra ny ma-  
les pauvres, et poli **envers** } hantra sy manaja ny olona  
tout le monde, } rehetra isika.

Ne soyez pas cruel **envers** } aza loza be amin' ny biby.  
les animaux,

#### § 11.—NY AJEKTIVA ARAHIN' NY PREPOSITIONA **DE**.

Absent de,	tsy eo (amin' ny).
Ambitieux de,	tia voninahitra, etc., maniry.
Amoureux de,	tia.
Avide de,	maimay.
Capable de,	mahazaka, mahay amin' ny.
Complice de,	miombona heloka amin' ny.
Content de,	finaritra amin' ny.
Curieux de,	mba maniry.
Dédaigneux de,	maneso.
Désireux de,	maniry.
Différent de,	samy hafa amin' ny.
Digne de,	mendrika ny, amin' ny.
Envieux de,	mialona.
Esclave de,	andevo amin' ny, andevozin' ny.
Exempt de,	afaka amin' ny.
Fier de,	mirehareha amin' ny.
Fort de,	matoky.
Fou de,	tia loatra.
Glorieux de,	mirehareha amin' ny.
Honteux de,	menatra ny.
Impatient de,	tsy mety miaritra amin' ny.
Incapable de,	tsy mahay.
Inconsolable de,	vonton' alahelo amin' ny.



Indigne de,	<i>tsy mendrika ny.</i>
Indigné de,	<i>tezitra amin' ny.</i>
Inquiet de,	<i>miahiahy amin' ny.</i>
Ivre de,	<i>mamon' ny.</i>
Las de,	<i>sasatra amin' ny.</i>
Mécontent de,	<i>tsy finaritra amin' ny.</i>
Plein de,	<i>feno.</i>
Ravi de,	<i>faly amin' ny.</i>
Reconnaissant de,	<i>mankasitraka.</i>
Redevable de,	<i>tokony hisaoatra noho.</i>
Soigneux de,	<i>mitandrina tsara, miahhy.</i>
Sûr de,	<i>{ fantatra marina, matoky, ma-</i>
	<i>hatoky.</i>
Tributaire de,	<i>mandoa hetra, manaiky.</i>
Victime de,	<i>atao fanatitra, azon' ny.</i>
Vide de,	<i>foana, tsy manana.</i>
Qui vit content de rien, pos-	<i>{ izay mianina amin' ny kely</i>
sède toute chose,	<i>dia manana ny zavatra re-</i>
	<i>hetra.</i>
Il n'est pas de Romain, qui	<i>{ tsy misy Romana izay tsy te-</i>
ne soit désireux de vous	<i>hifandray tanana aminao.</i>
donner la main,	

## § 12.—NY AJEKTIVA IZAY ARAHIN' NY PREPOSITIONA À.

Accessible à,	<i>mora hatonin-d.</i>
Adhérent à,	<i>miraikitra amin-d.</i>
Agréable à,	<i>mahafinaritra.</i>
Aisé à,	<i>mora ny (hanoa, etc.).</i>
Antérieur à,	<i>alohan' ny.</i>
Ardent à,	<i>mazoto amin' ny fony.</i>
Assidu à,	<i>mazoto amin' ny.</i>
Attentif à,	<i>mitandrina, manaja.</i>
Bon à,	<i>tsara, mahasoa.</i>
Cher à,	<i>tiana, malala.</i>
Conforme à,	<i>sahala amin' ny.</i>
Contraire à,	<i>hafa noho.</i>
Difficile à,	<i>sarotra ny (hanoa, etc.).</i>
Enclin à,	<i>antenaina hanoa [mahalala.</i>
Etranger à,	<i>vahiny amin' ny, tsy mahay, tsy</i>
Exact à,	<i>marina amin' ny, mitandrina.</i>

Facile à,	<i>mora.</i>
Fatal à,	<i>mampidi-doza, mahafaty.</i>
Favorable à,	{ <i>mora manaiky, manampy, mi-</i> <i>antra, mampandroso.</i>
Formidable à,	<i>mahatahotra, sarotra toherina.</i>
Impénétrable à,	{ <i>tsy azo loahana, tsy azo idi-</i> <i>rana, tsy misy azo aleha.</i>
Indispensable à,	<i>tsy azo avela, tsy maintsy atao.</i>
Insensible à,	<i>tsy mahatsiaro.</i>
Invisible à,	<i>tsy hita maso.</i>
Naturel à,	<i>toetrany hatramin' ny ela.</i>
Nécessaire à,	<i>tsy azo avela.</i>
Nuisible à,	<i>mahasimba.</i>
Odieux à,	<i>ankahalaina, tsy tiana.</i>
Postérieur à,	<i>aoriana.</i>
Préférable à,	<i>tsara noho, aleo.</i>
Propice à,	{ <i>miantra, mamindra fo, maha-</i> <i>soa, manampy.</i>
Propre à,	<i>antonona, mety.</i>
Rebelle à,	<i>mikomy amin-d.</i>
Redoutable à,	<i>mahatahotra.</i>
Semblable à,	<i>sahala amin' ny.</i>
Sujet à,	<i>miankina amin-d.</i>
L'ignorance toujours est	{ <i>ny olona tsy mahalala dia</i> <i>mandoka tena mandrakariva.</i>
prête à s'admirer,	

§ 13.—AJEKTIVA SASANY IZAY ARAHIN' NY PREPOSITIONA  
SASANY TSY VOALAZA AO AMBONY :—

Bon pour,	<i>malemy fanahy amin-d.</i>
Célèbre pour, par,	<i>malaza noho.</i>
Ignorant en,	<i>tsy mahay amin' ny.</i>
Indulgent pour,	<i>mandefitra amin-d.</i>
Insolent avec,	{ <i>mahadikidiky, mirehareha</i> <i>amin-d.</i>
Il fut célèbre par sa doctrine,	{ <i>tsy malaza noho ny razany</i> <i>hiany izy, fa noho ny he-</i>
autant que par sa naissance,	<i>vitra nampianariny koa.</i>

Tsy tokony hohadinoina fa raha atao toy ny *impersonal* eo alohan' ireo ajektiva izay voalaza ao ambony ny verba *être*, ireo ajektiva ireo dia atao araka ny lalàna (4) § 10.

Il est indispensable d'étudier beaucoup, pour devenir savant, } *raha te-ho mahay hianao tsy maintsy mianatra fatratra.*

§ 14.—LALANA TSY MAINTSY TANDREMANA AMIN' NY FAMPIASANA NY AJEKTIVA MISY PREPOSITIONA SAMY Hafa.

(1) Raha misy ajektiva roa momba ny naona iray, samy arahin' ny à (na samy arahin' ny de), dia tsy mila haverina indroa izany prepositiona izany, toy izao :—

Ce père est utile et cher à sa famille, } *io rangahy io dia mahasoa ny zanany, sady tiany.*

La religion est nécessaire et naturelle à l'homme, } *ny fivavahana dia zavatra tsy maintsy ataon' ny olombelona, sady ilain' ny toeny.*

Marina ireto sentensa roa ireto, satria ny **utile**, **cher**, **nécessaire** ary **naturelle** dia samy arahin' ny prepositiona iray hiany, dia à.

(2) Fa tahaka izao kosa :—

Ce père est utile à sa famille } *mahasoa ny zanany io rangahy io, sady tiany.*  
et **en** est chéri,

Satria **en** no fanao amin' ny **chéri**.

§ 15.—AJEKTIVA DETERMINATIVA (MAMETRA), ARY DEMONSTRATIVA (MANONDRO).

Ny ajektiva demonstrativa (tsy maintsy avahana amin' ny pronaona demonstrativa izany) dia mialoha ny naona mandrakariva, ary tsy maintsy averina eo alohan' ny naona rehetra. Mifanaraka gendra sy nomera amin' ny naona izay lazainy izy.

Cet air pur, ces gazons, cette } *izany rivotra madio, izany*  
voûte mobile : ici tout plait } *ahitra, izany tarehin' ny*  
au cœur, tout enchante les } *lanitra miovaova ; ny za-*  
yeux, } *vatra rehetra eto dia maha-*  
faly ny fo ary mahafinaritra } *ny maso.*

§ 16.—FIFANABAHAN' NY AJEKTIVA POSESIVA (TOMPON-JAVATRA), FAMERENANA AZY, ARY FITOERANY AMIN' NY SENTENSA.

Ny ajektiva posesiva dia mifanaraka gendra sy nomera amin' ny objektany na teny feheziny, ary tsy maintsy averina

eo alohan' ny naona tsirairay avy. Ny fitoeran' ny ajektiva posesiva amin' ny Frantsay dia sahala amin' ny Englisty, izany hoe eo alohan' ny naona.

**Mon** père **ma** mère et **mes** { *efa tonga ny raiko sy ny re-*  
sœurs sont arrivés, { *niko ary ny anabaviko.*

§ 17.—ZAVATRA HOTANDREMANA NY AMIN' NY AJEKTIVA POSESIVA.

(1) Amin' ny teny Frantsay dia ampiasaina ny Artikola, ho solon' ny Ajektiva posesiva, raha ny momba ny tena no lazaina. Kanefa raha fantatra tsara ny tompo-javatra no anaovana izany, toy izao :—

J'ai mal à la tête, *marary an-doha aho.*  
Charles s'est cassé le bras, { *notapahin' i Charles ny san-*  
*driny.*

Satria ny ho manana dia voasehon' ny pronaona je tsara amin' ny sentensa voalohany, ary **se** amin' ny faharoa. Kanefa izao kosa :—

Je vois que **mon** bras enfle, *hitako fa mivonto ny sandriko.*

Satria raha tsy eo ny **mon** dia tsy voaseho ny tompo' ny sandry.

(2) Ny fiteny tahaka ny hoe : isan' ny sakaizako, isan' ny rahalahiko, raha singolary dia adika toy izao :—

**Un de mes** amis, **un de mes** { *anankiray amin' ny, etc.*  
cousins,

Cinna et Carbon **un de ses** { *Cinna sy Carbo, izay ananki-*  
lieutenants, se campèrent { *ray amin' ny lefiny (Carbo*  
sur les bords du Tibre, { *izany), dia nitoby teo amo-*  
*ron' i Tibera.*

(3) Indraindray, amin' ny fomba fanao amin' ny resaka, ny pronaona posesiva, **mien**, **tien**, **sien**, tsy asiana artikola defnita no atao :—

A travers d'un **mien** pré, ser- { *nisy zana-boriky anankiray*  
tain ânon passa, { *nandeha namaky ny tanin-*  
*ahitro (anankiray).*

(4) Raha tsy manan-aina ny tompo-javatra, ny ajektiva **son**, **sa**, **ses**, **leurs** dia azo atao eo alohan' ny zavatra. ananana ; raha miray tapa-tsentensa hiany ny tompo-javatra sy ny ananany no azo anaovana izany, toy izao :—

La campagne a **ses** agréments, { *mahafinaritra hiany any an-tsaha.*  
 Ces langues ont **leurs** beautés, { *misy fahatsarana hiany ireo tenim-pirenena ireo.*

(5) Kanefa raha tsy miray tapa-tsentensa izany tompon-javatra tsy manan-aina izany sy ny teny milaza fananana (posesiva), dia ny artikola definita sy **en** no fanao :—

Ce livre est bien imprimé ;  
 le paper **en** est excellent, { *vita printy tsara ity boky ity ; tsara ny taratasy anaovana azy (amin'ny).*  
 J'habite la campagne ; **les** agréments **en** sont sans nombre, { *mitoetra any an-tsaha aho ; tsy azo lazaina ny fahafinaretana ao (amin'ny).*  
 Ces langues sont riches ; j'**en** admire **les** beautés, { *fatratra ireo tenim-pirenena ireo ; miaiky ny hatsarany aho.*

(6) Izao anefa dia mety hiany :—

Paris est une ville remarquable ; les étrangers admirent la beauté de **ses** édifices, { *tanàna mahagaga Parisy ; gaga ny vahiny raha mahita ny hatsaran' ny trano ao.*

Satria famenon' ny prepositiona **de** ny hoe : ses édifices.

## § 18.—NY AJEKTIVA NOMERALY.

(1) Ny isa kardinaly, raha milaza isa fotsiny hiany fa tsy milaza filaharan-javatra, dia mialoha ny naona.

(2) Raha milaza filaharana ny isa kardinaly dia mazàna aorian' ny naona (afa-tsy raha milaza andro amin' ny volana) :—

Léon **dix**, *Leo X.*  
 Chapitre **dix**, *Toko X.*

(3) Ny isa ordinaly dia atao eo alohan' ny naona :—  
 La **dixième** année, *ny taona fahafolo.*

(4) Ny isa ordinaly dia aorianan' ny teny hoe, **chapitre**, **livre**, **article**, **page**, etc., amin' ny **fizaran' ny boky** sy ny tokony ary fanekena voasoratra, etc. :—

Livre sixième, chapitre dixième, *boky VI, toko X.*

## § 19.—NY AJEKTIVA INDEFINITA.

(1) Telo no fanoratra ny hoe **Quelque** :—

1. Soratana ho teny roa izy, raha arahin' ny verba *être*, dia **quel que**; **quel**, izay ajektiva, dia mifanaraka gendra sy nombra amin' ny subjekta; ary **que**, izay konjonktiona, dia tsy miova. Amin' ity dia ny verba amin' ny moda sobjonktiva no atao, ary ny sobjektany dia atao aoriany.

**Mais quels que** soient ton culte et ta patrie, dors sous ma tenté avec sécurité,

{ *kanefa na inona na inona fivavahanao, na aiza na aiza ny tanin-drazanao, matoria tsy amin-tahotra ao amin' ny laiko.*

**Cet homme, quelle que fût** sa fortune ou son mérite, ne put réussir dans ses entreprises,

{ *na inona na inona vintany na hatsarany dia tsy nahalavorary izay raharaha nataony izany lehilahy izany.*

2. Raha arahin' ny naona (objektan' ny verba) izy, dia ajektiva izy amin' izany, ary mifanaraka nomera amin' izany naona izany :—

**Quelques raisons que vous** puissiez me dire,

{ *na fialan-tsiny inona no la-zainareo amiko.*

3. **Quelque** raha arahin' ny ajektiva na partisipia lasa (past), na adverba, dia tonga adverba, ka dia tsy miova izy noho izany :—

**Les jeux de hasard, quelque médiocres qu'ils paraissent,** sont toujours chers et dangereux,

{ *ny filokana na dia toa tsinon-tsinona aza dia mahafaty antoka sy ahitan-doza mandrakariva.*

(2) **Même** dia ajektiva na adverba. Ajektiva izy amin' izao :—

1. Raha mialoha ny naona, ary **iray, tsy hafa**, no heviny :

**Vous retombez toujours dans les mêmes alarmes,**

{ *mandrakariva dia matahotra toy izany hianao.*

2. Raha manaraka ny naona na pronaona izy, ary misy ny heviny hoe, **ny tenany, na dia, indrindra**, ary tsy azo ovana hoe **de la même manière** :—

Ces murs **mêmes**, seigneur, { *ireto manda ireto indrindra,*  
peuvent avoir des yeux, { *ry tompokolahy, dia anga-*  
mba mba manana maso.

(3) Adverba izy, raha milaza ny fomban' ny verba, ny ajektiva na ny partisipia, ka noho izany dia tsy miova. Ny dikany dia **aussi**, koa, na dia—**aza** ; **quoique**, na dia ; na **de la même manière**, amin' ny fomba iray (sahala) hiany :—  
Frappez, Tyriens et **même** { *asio ry Tyriana ary Israelita*  
Israélites, { *koa.*

Leurs vertus et **même** leurs { *tsy ny hatsaram-panahiny*  
noms étaient ignorés, { *hiany, fa ny anarany koa*  
aza dia tsy fantatra.

Exempts de maux réels les { *rehefa afaka amin' ny tena*  
hommes s'en forment **même** { *loza nanjo azy ny olona*  
de chimériques, { *dia mamorona loza indray*  
ao an-tsainy izy.

(4) Ny hoe **tout**, raha ajektiva, izany hoe, raha milaza ny tsirairay, rehetra, dia miova.

(5) **Tout**, raha *daholo, tokoa*, avokoa, *tsy.....afa-tsy* no heviny, dia adverba, ary amin' izany dia tsy miova izy :—

Le lion est **tout** nerfs et mus- { *ny liona dia nerva sy moskola*  
cles, { *avokoa (be nerva sy mos-*  
kola ny liona).

Il montra des chemins **tout** { *nisy lalana tena vaovao na-*  
nouveaux, { *sehony (anay, etc.).*

Le chien est **tout** zèle, **tout** { *ny alika dia tena mazoto,*  
ardeur, **tout** obéissance, { *mahatoky, manoa.*

(6) Kanefa raha mialoha ajektiva na partisipia lasa (past) femenina miantomboka amin' ny renisoratra na h tononina, dia mifanaraka gendra sy nomera izy.

L'Amazone est sortie **toute** pa- { *ny vehivavy mpiady dia ni-*  
rée ; elle est sortie **tout** { *voaka nihaingo ; nanao ny*  
armée, { *fiadiany rehetra.*

## § 20.—NY PRONAONA.

Ny fitoeran' ny Pronaona Personaly Subjektan' ny Verba.

(1) Ny pronona personaly izay atao toy ny subjektan' ny verba amin' ny Frantsay, dia atao eo alohan' ireo verba ireo amin' ny sentensa manaiky sy mandà (negative) :—

J'armai la calomnie, j'intéressai sa gloire ; il trembla pour sa vie,

*namelona fanaratsiana azy (nanaratsy azy) aho, nanao izay hitandremany sao foana ny voninahiny, natahotra mafy izy sao very ny ainy.*

(2) Amin' ny sentensa manaiky na mandà miaraka amin' ny **au moins, à peine, encore, peut-être, en vain, du moins, combien**, etc., ny pronaona subjekta dia atao aorian' ny verba, kanefa tsy mampaninona loatra na aoriana na aloha.

**Peut-être** avez-vous raison, *angamba marina ny anao.*

**Peut-être** vous entretiendrais je aussi de l'astronomie, *angamba horesahiko aminao koa ny astronomy.*

(3) Amin' ny faniriana na fitarainana, etc., ny pronaona subjekta dia atao aorian' ny verba :—

Puissé-je de mes yeux y voir tomber la foudre ! *enga anie ka ho hitan' ny masoko ny varatra milatsaka aminy !*

(4) Amin' ny sentensa manontany, ny pronaona subjekta dia atao aorian' ny verba amin' ny tensa tsotra, ary atao ao anelanelan' ny aoksiliary sy ny partisipia amin' ny tensa kompaonda :—

Où suis-je ? *aiza aho ?*

Qu' ai-je fait ? *inona no nataoko ?*

Que dois-je faire encore ? *inona no tsy maintsy mbola hataoko ?*

(5) Amin' ny sentensa manontany misy verba izay vakiteny iray hiany\* sy amin' ny verba sasany mihoatra noho ny vakiteny iray, amin' ny indikativa presenta, persona voalohany, ny pronaona **je** dia tsy atao aorian' ny verba. Ary amin' izany kosa dia ny tapa-teny hoe **est-ce que** no iantombohan' ny sentensa, ary ny verba dia atao toy ny sentensa manaiky na milaza fotsiny hiany :—

**Est-ce que** je cours ? *mihazakazaka va aho ?*

**Est-ce que** je dors ? *matory va aho ?*

**Est-ce que** je comprends ? *azoko va ?*

(6) Izany fomba izany dia azo atao amin' ny persona sy ny tensa rehetra izay atao interrogativa.

\* Ireto anefa dia azo atao hiany : Suis-je, moa izaho va ? Ai-je, manana va aho ? Dois-je, tokony...va aho ? Vois-je, mahita va aho ? Vais-je, mandeha va aho ? Entends-je, mandre va aho ?



§ 21.—FAMERENANA SY TSY FANAOVANA NY PRONAONA SOBJEKTA.

(1) Mety ny mamerina ny pronaona personaly sobjekta **je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles**, eo alohan' ny verba tsirairay avy :—

**Je** lis, **j'**écris, **je** me promène, { *mamaky teny, manoratra, ary mitsangantsangana aho.*

(2) Ny tsy fanaovana ny pronaona **je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles**, eo alohan' ny verba faharoa na fahatelo dia tsy mampaninona na atao na tsy atao ; nefa ireto lalàna ireto tsy maintsy harahina :—

Tsy maintsy averina ny pronaona amin' ireto :—

1. Raha mandà ny sentensa voalohany, fa manaiky na milaza fotsiny kosa ny faharoa :—

**Je** ne plie pas et **je** romps, { *tsy milefitra aho, ary tsy vaky aho (hazo amin' ny angano).*

2. Raha konjonktiona hafa afa-tsy ny **et, ary ; ou, na ; ni**, na (fandavana) ; **mais**, kanefa, no mampitohy ny sentensa miankina :—

**Nous** détestons les méchants, { *mankahala ny ratsy fanahy parce-que nous les craignons,* { *isika, satria matahotra azy.*

Amin' ny fomba hafa dia tsy maninona na averina na tsy averina ny pronaona sobjekta, araka izao aseho amin' ny ohatra ambany izao :—

NY AVERINA.

**Je** veux qu'on dise un jour aux peuples effrayés, Il fut des Juifs, il fut une insolente race,

*iriko ny hilazany indray andro amin' ny firenena matahotra : nisy Jiosy, nisy firenena miavonavona anankiray.*

NY TSY AVERINA.

**Il** s'arrache les cheveux, se roule sur la sable, reproche aux Dieux leur rigueur, appelle en vain à son secours la cruelle mort, *ombitrombitany ny volony, mikodiadia amin' ny fasika izy, manome tsiny ny Andriamanitra noho ny fahalozany izy, miantsoantso foana mangataka ny fahafatesana masiaka hanampy azy.*

## NY AVERINA.

**Il** s'écoute, **il** se plaît, **il** s'adonne, **il** s'aime,

*ny tenany no henoiny ; manao izay hampahafinaritra ny tenany izy ; mampihaingo ny tenany izy ; tia tena izy.*

**Nous** avons dit, et **nous** allons prouver, qu' **il** n'y a pas de bonheur sans vertu,

*voalazanay, ary kasainay hoporofoina, fa tsy misy fahafinareta raha tsy misy fahatsaram-panahy.*

## NY TSY AVERINA.

L'Eternel est son nom, le monde est son ouvrage, Il entend les soupirs de l'humble qu' on outrage, Juge tous les mortels avec d'égaux lois, Et du haut de son trône interroge les rois,

*ny Mandrakizay no anarany, izao tontolo izao no asany, mihaino ny senton' ny manetri-tena izay ampahorina Izy, mitsara ny olona rehe-tra amin' ny lalàna iray hiany Izy, ary manadina ny mpanjaka avy amin' ny seza fiandrianany avo Izy.*

§ 22.—NY FITOERAN' NY PRONAONA PERSONALY IZAY ATAO OBJEKTAN' NY VERBA.

(1) Ny pronaona personaly objekta direkta, sy ny pronaona izay tokony ho objekta indirekta, raha miampy ny prepositiona **à** (kanefa heverina an-tsaina hiany izany **à** izany, fa tsy soratana), dia atao eo alohan' ny verba :—

## OBJEKTA DIREKTA.

**Je vous** vois,

*hitako hianao.*

**Vous les** voyez,

*hitanao izy.*

**Madame**, enfin le ciel près de vous **me** rappelle,

*tompokovavy, rehefa ela dia antsoin' Andriamanitra ho eo akaikinao indray aho.*

## OBJEKTA INDIREKTA.

**Je vous** parle,

*miteny aminao aho.*

**Vous leur** parlez,

*miteny aminy hianao.*

A ce prix je **leur** permets de vivre,

*noho izany no hamelako azy ho velona.*

(2) Izay tsy manaraka izany lalàna izany kosa (1) :—

Raha persona faharoa singolara ny verba, na persona

voalohany sy faharoa amin' ny imperativa izay milaza fotsiny hiany, dia atao aoriana ireo pronaona ireo :—

Voyez-les,  
Parlez-leur,

jereo izy.  
mitenena aminy.

Rends-moi chrétienne et libre,  
à tout je me soumets,

{ ataovy tonga ho Kristiana sy  
afaka aho, ka hekeko ny  
zavatra rehetra.

Dépouillous-nous aussi d'une  
vaine fierté,

{ aoka hialantsika koa ny fire-  
harehana foana.

Allez conduisez-le dans la  
. chambre prochaine,

{ andeha, tariho ho amin' ny  
efitra mifanoloitra izy.

(3) Fa raha atao imperativa negativa anefa ny verba amin' ireo persona ireo, dia ampanarahina ny lalàna (1) hiany ny pronaona :—

Ne les voyez pas,  
Ne leur parlez pas,

aza mijery azy.  
aza miteny aminy.

Si l'on vous propose de faire  
une mauvaise action, ne la  
faites pas,

{ raha misy olona milaza aminao  
mba hanao zavatra ratsy,  
dia aza manao izany.

Dissipe tes douleurs, et ne me  
trouble pas par ces indignes  
pleurs,

{ atsaharo ny alahelonao, ary  
aza manahirana ahy amin'  
izao ranomaso foana izao.

(4) Ny tsy manara-dalàna (2) :—

Amin' ny verba reflektiva rehetra mbamin' ny teny idiomatika misy verba sy naona ; raha misy ny ne.....que ny verba ; ary koa raha miaraka amin' ireto verba ireto :—

Aller à,  
Accourir à,  
Courir à,

mankany.  
{ mihazakazaka mankany.

Etre (à),

{ any (milaza fananana : tahaka  
ny hoe ahy, anao.

Revenir,  
Appeler,  
Venir à,

miverina.  
miantso.  
manatona.

Boire à,

{ misotro (fanao amin' ny fana-  
sana).

Penser à, songer à,  
Rappeler,  
Attirer,

mihevitra.  
miantso hiverina.  
mampanatona, mitaona.

dia atao manaraka ny verba ireo pronaona ireo :—

Je m'adresse à lui,  
Je vais à vous,

Vous courez à lui,

Elle vient à moi,  
Vous pensez à nous,  
Ils songent à eux,

Je prends intérêt à lui,

Il ne pense qu'à elle,  
Je ne connais que vous,  
Cette maison est à nous,  
Je déclare à vous,

*miteny aminy aho.*

*mankany aminao aho.*

{ *mihazakazaka mankany ami-  
ny hianao.*

*mankaty amiko izy.*

*mihevitra anay hianareo.*

*mihevitra azy izy.*

{ *misahirana (miraharaha) ny  
aminy aho.*

*izy hiany no heveriny.*

*hianao hiany no fantatro.*

*anay ity trano ity.*

*milaza aminao aho.*

(5) Tsy manara-dalàna, 3 :—

Raha ny verba iray misy objekta maromaro, ary kaso iray izy rehetra, na ho pronaona avokoa izany, na ho pronaona sy naona :—

Nous connaissons lui et son frère, { *fantatray izy sy ny rahala-  
hiny.*

Elle parle à vous et à moi, { *izaho sy hianao no itenenany.*

Votre neveu a écrit à mon père et à moi, { *nanoratra tamin' idada sy iza-  
ho ny zana-drahalahinao.*

Nous protégerons toi, lui, et eux, { *izahay no hiaro anao sy izy  
ary ireo.*

(6) Ny pronaona objekta indirekta tapahin' ny prepositiona (afa-tsy ny à) dia mandrakariva apetraka aorian' ny prepositiona, ary ny prepositiona dia tsy maintsy manaraka ny verba :—

Je parle de lui et de vous, { *ny aminy sy ny aminao no  
teneniko.*

J'écris pour lui et pour vous, { *hisolo azy sy hianao no ano-  
ratako.*

Qui rit d'autrui, doit craindre qu'en revanche on rie aussi de lui, { *izay mihomehy ny sasany dia  
tsy maintsy mahina fa hi-  
homehezany koa izy.*

(7) Raha misy imperativa roa (afirmativa) akamban' ny konjonktiona et; ny pronaona objektan' ny verba faharoa dia azo apetraka eo alohany na eo aorianany :—

## AORIANAN' NY VERBA.

Sortez, et laissez-moi dormir,	{ mivoaha, ary avelao aho hatory.
Marche, et suis-nous du moins où l'honneur nous appelle,	{ andeha, ka manaraha anay ho amin' izay hahazoantsika voninahitra.
Cessez, vous dis-je, et laissez-moi, Madame, exécuter les volontés du roi,	{ mitsahara, hoy izaho aminao, ary avelao aho, tompokovavy hanatanteraka ny sitra-pon' ny mpanjaka.

## ALOHAN' NY VERBA.

Sortez, et me laissez dormir,	{ mivoaha, ary avelao aho hatory.
Vous attendez le roi ; parlez et lui montrez, contre le fils d'Hector tous les Grecs conjurés,	{ manantena ny mpanjaka hianao ; mitenena ka ampahafantarao azy ny Grika rehetra izay miray tetika hanohitra ny zanak' i Hektora.

§ 23.—NY FITOERAN' NY PRONAONA, RAHA PRONAONA ROA NO INDRAY MISEHO MIARAKA AMIN' NY VERBA IRAY.

(1) Raha misy pronaona roa, ka ny iray objekta direkta, ary ny iray objekta indirekta izay tapahin' ny à (heverina ao an-tsaina), dia tsy maintsy mialoha ny objekta direkta ny objekta indirekta, afa-tsy amin' ny persona fahatelo na singolara na ploraly :—\*

Il me le donnera,	homeny ahy izany.
Il te le prêtera,	hampindraminy anao izany.
Ils nous les montreront,	hasehony antsika izany.
Vous nous le direz,	holazainao aminay izany.
Quand je puis obliger, ma joie est assez grande, pour n'attendre jamais que l'on me le commande,	{ raha azoko atao ny mahafaly olona dia lehibe ny fifaliako ka tsy hiandrasako izay handidiany ahy.
Je vous le dis encore, vous n'aurez l'estime des hommes que par une solide vertu,	{ lazaiko aminao indray izany, fa amin' ny hatsaram-panahy tanteraka hiany no hahazoanao ny hajan' ny olona.

\* Me—à moi ; vous—à vous, etc., (heverina fa tsy voalaza ny à).

(2) Fa raha persona fahatelo kosa ny objekta indirekta, na singolara izy na ploraly, dia tsy maintsy atao aorian' ny objekta direkta izy :—

On <b>le</b> <b>lui</b> donnera,	<i>homeny azy izany.</i>
Vous <b>le</b> <b>lui</b> prêterez,	<i>hampindraminareo azy izany.</i>
Nous ne <b>le</b> <b>leur</b> prêterons pas,	<i>{ tsy hampindramintsika azy izany.</i>
Vous <b>le</b> <b>leur</b> écrirez,	<i>hanoratra izany aminy hianao.</i>
Le plus sûr appui de l'homme	<i>{ ny tena iankinan' ny olombe-</i>
c'est Dieu, et vous voulez	
<b>le</b> <b>lui</b> ravir,	
	<i>lona indrindra dia Andriamanitra, nefa ta-hanaisotra izany aminy (ny olona) hianao.</i>

(3) Ny pronaona reflektiva **se**, raha atao objekta indirekta, dia tsy mba mifanaraka amin' izany lalàna ambony izany, fa mialoha ny objekta direkta kosa izy :—

Si les hommes pensent mal les	<i>{ na dia mihevitra ratsy ny na-</i>
uns des autres, du moins ils	
ne <b>se</b> <b>le</b> disent pas,	
	<i>many aza ny olona sasany, dia tsy mifampilaza izany izy tsy akory.</i>

(4) Ireo lalàna (1) sy (2) ary (3), dia mihatra koa amin' ny imperativa atao fandavana (Négative) :—

Ne <b>nous</b> <b>le</b> donnez pas [Lal. (1)],	<i>{ aza omena anay izany.</i>
Ne <b>le</b> <b>leur</b> prêtez pas [Lal. (2)],	<i>{ aza ampindramina azy izany.</i>
Du sang de tant de rois c'est l'unique héritage ; ne <b>me</b> l'enviez pas, laissez moi mon partage [Lal. (1)].	<i>{ na dia taranaky ny mpanjaka maro aza aho dia izany hianay no mba hany lovako ; aza maniry izany amiko, fa aoka aho mba hanana ny anjarako.</i>

(5) Raha milaza fotsiny ny imperativa ka manana pronaona roa ho objekta, dia ny objekta direkta no mialoha ny objekta indirekta :—

Envoyez- <b>le-moi</b> ,	<i>{ ampitondray ho aty amiko izy (izany).</i>
Donnez- <b>le-nous</b> ,	<i>omeo anay izy (izany).</i>
Montrez- <b>le-moi</b> , ce mortel	<i>{ asehoay ahy izy, dia izany olona sambatra izany.</i>
privilégié,	

Mets-le-toi dans l'esprit ; qui fait mal, trouve mal, { *alatsaho ao an-tsainao izao : izay manao ratsy dia maha-hita ratsy.*

(6) Ny lalàna ny amin' ny fametrahana ny pronaona personaly miaraka amin' ny verba amin' ny imperativa dia tsy mba mihatra amin' ny persona fahatelo amin' ny verba imperativa ; fa raha ny amin' izany kosa dia ny lalàna amin' ny an-kapobeny hiany no izy :—

Qu' on se le dise, { *aoka ny olona hifampilaza ny amin' izany.*  
 Q'u'il ne me l'envoie pas, { *aoka izy tsy hampitondra izany amiko.*  
 Qu' elle le lui donne, { *aoka izy (fem.) hanome izany azy (mask.).*

§ 24.—LALANA AMIN' NY FAMETRAHANA NY PRONAONA OBJEKTA INDIREKTA MISOLO OLONA.

Raha misy verba manana pronaona personaly amin' ny persona voalohany na faharoa ho objekta direkta, ary pronaona personaly amin' ny persona voalohany, na faharoa, na fahatelo tapahin' ny à ho objekta indirekta, ka izy rehetra samy misolo olona, dia apetraka eo alohan' ny verba araka ny fanao ny objekta direkta, ary ny prepositiona à dia tsy maintsy haseho, ka ny pronaona objekta indirekta hatao eo aoriany :—

Le roi m'envoie à vous, { *efa naniraka ahy ho any aminao ny mpanjaka.*  
 Ils vous ont confié à moi, { *izaho no nitokiany ny aminao.*  
 Il nous a recommandés à eux, { *nandoka anay taminy izy.*  
 Il vous présentera à elle, { *hampahafantariny azy hianao.*

§ 25.—LALANA NY AMIN' NY FANAOVANA NY LUI, ELLE, ETC., SY NY EN ARY NY Y.

(1) Ny pronaona personaly lui, elle, eux, elles raha objekta indirekta, ka tapahin' ny prepositiona, dia misolo olona hiany, fa tsy milaza zavatra. Ny teny hoe aminy, na avy aminy, raha milaza zavatra dia tokony hadika hoe en :—

J'en donne ; j'en parle, { *manome (avy amin' izany) aho ; miteny ny amin' izany aho.*

**J'aime trop la valeur pour en** { *tia fahasahiana loatra aho, ka*  
**être jaloux,** { *tsy hialona izany (=izay*  
*olona sahisahy).*

(2) Ny pronaona relativa **y**, amin' ny Frantsay dia atao filazana zavatra, ary indraindray olona izay objekta indirekta, dikan' ny hoe **amin'y, eto, any, etc.**, izy :—

**J'y songerai,** { *hihevitra ny amin' izany aho,*  
**Faites-y attention,** { *tandremo (ny amin') izany.*

**C'est lorsque nous sommes** { *rehefa lavitra ny tanintsika*  
**éloignés de notre pays que** { *isika no ahatsiarovantsika*  
**nous sentons surtout l'in-** { *indrindra ny saïna (insti-*  
**stinct qui nous y attache,** { *nkta) izay mampirakitra*  
*antsika aminy.*

**Tous nos jours vont à la mort,** { *ny androntsika rehetra dia ma-*  
**le dernier y arrive,** { *ndeha manatona ny fahafa-*  
*tesana ; ny farany dia ma-*  
*hatratra azy.*

**Les choses de la terre ne valent** { *ny zavatra ety an-tany dia*  
**pas qu' on s' y attache,** { *tsy mendrika mba hiraiketa-*  
*tana aminy.*

Amin' ny verba mila ny prepositiona **de** hiany no iasan' ny pronaona **en** ; ary ny verba mila ny prepositiona à kosa no iasan' ny pronaona **y**.

## § 26.—FITOERAN' NY EN SY NY Y.

(1) Ny fitoeran' ny **en sy ny y** dia tahaka izay voalaza ao amin' ny Lalàna (1) § 22, ho fitoeran' ny pronaona personaly. Mety koa araka ny (2) sy ny (3) ao amin' io § io izy. (Diniho ny ohatra eo ambony).

(2) Ny **en sy ny y** dia mandrakariva no apetraka aorian' ny pronaona hafa izay objekta :—

**Il nous en a parlé,** { *niteny taminay ny amin' izany*  
*izy.*

**Il lui en a dit quelque chose,** { *nilaza kely taminy ny amin'*  
*izany izy.*

**Parlez-lui-en,** { *mitenena aminy ny amin'*  
*izany.*

**Ne nous en parlez pas,** { *aza miteny aminay ny amin'*  
*izany.*



Je l'**y** ai renvoyé,

Renvoyez-nous-**y**,

Ne nous**y** renvoyez pas,

{ *efa nasaiko nandinika izany izy.*  
*asaovry mandinika izany izahay.*  
*aza asaina mandinika izany izahay.*

(3) Raha mifanakaiky toerana ny **en** sy ny **y** dia mandrakariva ny **en** no atao aorian' ny **y** :—

Envoyez-**y-en**,

N'**y en** envoyez pas,

Il **y en** a porté plusieurs,

*ampitondray (sasany) ho any.*  
*aza mampitondra ho any.*  
*nitondra maromaro ho any izy.*

### § 27.—FAMERENANA NY PRONAONA OBJEKTA.

Ireo pronaona ireo dia tsy maintsy averina alohan' ny isaky ny verba rehetra, amin' ny Frantsay :—

Ah ! mon enfant, que je voudrais bien **vous** voir un peu, **vous** entendre, **vous** embrasser, **vous** voir passer,

Je veux **le** voir, **le** prier, **le** presser, l'importuner, **le** fléchir,

{ *endrey ! anaka, izany anirialoko hahita anao kely, hihaino anao, hitrotro anao, na hifery anao mandalo.*  
*ta-hahita azy aho, hifona aminy, hanery azy, hitalaho aminy, ary hampangoraka ny fony.*

### § 28.—NY PRONAONA POSESIVA.

(1) Ny pronaona posesiva amin' ny Frantsay dia ialohan' ny artikola, ary ny artikola sy ny pronaona dia mifanaraka gendra amin' ny naona tondroiny ; nefa mba mety ho samy hafa nomera hiany izy :—

L'ambition ni la gloire ne touchent point un cœur comme **le mien**,

Au lieu de déplorer la mort des autres, je veux apprendre de vous à rendre **la mienne** sainte,

Ma maison est haute, cependant **les leurs** sont encore plus hautes,

{ *na ny faniriana na ny voninahitra dia tsy manan-kery amin' ny fo tahaka ny ahy.*  
*tsy ny hisaona ny fatin' ny hafa no hataoko, fa ny hianatra aminao ny amin' izay hahatonga ny ahy ho masina.*  
*avo ny tranoko, fa avoavo kokoa ny azy.*

(2) Ny pronaona le nôtre, le vôtre (tsy mitovy amin' ny ajektiva notre, votre ireo), dia asiana ny aksenta cir-conflexe :—

La musique des anciens Grecs { *ny mozikan' ny Grika taloha*  
 était très différente de la { *dia samy hafa mihitsy amin'*  
 nôtre, { *ny antsika.*

(3) Raha milaza ny tompon-javatra ny pronaona ahy, anao, azy, etc., dia atao pronaona objekta indirekta à moi, à toi, à lui, etc.:—

Ce livre est à moi, *ahy io boky io.*  
 Ces plumes sont elles à vous ? *anao va ireto penina ireto ?*

### § 29.—NY PRONAONA DEMONSTRATIVA.

(1) Ny pronaona demonstrativa dia tsy mba fametraka eo alohan' ny naona, fa misolo azy fotsiny izy :—

La meilleure leçon est celle { *ny fampianarana tsara indri-*  
 des exemples, { *ndra dia ny asiana ohatra.*  
 N'oublie jamais les bienfaits { *aza mba hadinoina akory ny*  
 que tu as reçus ; oublie { *soa izay noraisinao ; fa ha-*  
 promptement ceux que tu { *dinoy faingana kosa izay*  
 as accordés, { *nataonao.*

(2) Ny pronaona celui, celle, ceux, celles, dia matetika no atao mahaleo tena ka tsy voafetra ; tsy amin' ny nominativa hiany, fa amin' ny objektiva koa. Amin' izany dia izao ny heviny : *izy izay..., amin' izay..., izay, etc.*:—

Celui qui compte dix amis, { *(izy) izay manana sakaiza folo*  
 n'en a pas un, { *dia tsy manana iray akory.*  
 On ne saurait forcer celui { *tsy mahay manery (azy) izay*  
 qui ne veut pas, { *tsy mety isika.*  
 L'harmonie la plus douce est { *ny feo mifanaraka manga in-*  
 la voix de celle qu' on { *drindra dia ny feon' izay*  
 aime, { *tianttsika.*

(3) Ny pronaona celui, celle, ceux, celles, dia mitovy koa amin' ny hoe *ity, io, ireo, ireto*. Raha milaza zavatra ampitahaina izy dia ampiana ny adverba\* *ci (ici)* sy *là* ny pronaona :—

\* Ireo adverba ireo dia mahatonga ho samy hafa ny hevitra ny ajektiva demonstrativa *ce, cet, etc.* Tsy mba apetraka manaraka ireo ajektiva ireo anefa izy, fa atao eo aorian' ny naona : *cet homme-ci, ity lehilahy ity ; cet homme là, io lehilahy io.*

Corneille nous assujettit à ses caractères et à ses idées ; Racine se conforme aux nôtres. Celui-là peint les hommes comme ils devraient être, celui-ci les peint tels qu'ils sont,

*Corneille mampanaiky antsika ny toetrany\* sy ny heviny ; Racine mampitovy ny tonany† amin' ny antsika. Iroa (ny voalohany) dia milaza ny olona araka izay tokony ho izy ; fa itsy (ny faharoa) kosa dia milaza azy amin' izay tena toetrany.*

(4) Ny celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci, celui-là, etc., dia azo atao mahaleo tena ka tsy voafetra, manana ny hevitra ny teny hoe : *ity, io, etc.* :—

On la vit, toutes les semaines, essuyer les larmes de celui-ci, pourvoir aux besoins de celui-là, { *hita isan-kerinandro izy (mandrakariva) mamasaka ny ranomason' ity ; manome izay ilain' iroa.*

(5) Ny ceci sy ny cela dia mandrakariva no atao mahaleo tena ka tsy voafetra, ary tsy mba miova raha ploraly. Manondro zavatra fotsiny izy, ary tsy mba azo atao alohan' ny naona :—

Tant que le jour est long, il gronde entre ses dents, fais ceci, fais cela, va, viens, monte, descends, { *mandritra ny antro izy dia mingingonongonona hoe, ataovy ity, ataovy iroa, mandehana, avia, miakara, midina.*

Je suis un peu surpris de tout ceci, { *gaga kely hiany aho amin' izao rehetra izao (ity rehetra ity).*

Vous n'avez pu désavouer cela, { *tsy mahay mandà izany hianao.*

### § 30.—NY AMIN' NY PRONAONA DEMONSTRATIVA CE.

(1) Ny ce raha atao pronaona demonstrativa dia ampiarahina amin' ny verba être, na amin' ny verba arahin' ny être, na amin' ny pronaona relativa :—

C'est un poids bien pesant qu'un grand nom à soutenir, { *ny anarana malaza dia sarotra hazonina (dia zavatra mavesatra ho entina).*

\* Izany hoe : mampanaiky antsika fa marina ny filazany ny toetr' olona.

† zany hoe : ny filazany ny toetr' olonina.

**Ce** qui me plaît c'est sa mo-destie, { *izay mahafinaritra ahy aminy dia ny fahamaotinany.*  
**Ce** doit être lui, { *tsy maintsy ho izy izay.*  
**Ce que** vous dites est faux, { *tsy marina izay lazainao.*  
 Je sais **ce dont** il se plaint, { *fantatro izay itarainany.*

(2) Ny **ce** dia atao dikan' ny *izy*, raha naona no predikata, na ajektiva solon' ny naona, na ajektiva posesiva sy demonstrativa, na pronaona.

(3) Diniho tsara anefa amin' izany fa ny verba être manaraka ny **ce** dia atao ploraly raha ploraly ny naona na ny pronaona posesiva sy demonstrativa. Ny pronaona **ce** anefa dia tsy miova :—

**C'est** un trompeur, { *mpamitaka izy.*  
**C'étaient** mes amis, { *izy no sakaizako.*  
**Ce seraient** paroles exquises, { *(teny) fatratra loatra izany*  
 si c'était un grand qui { *raha olo-malaza no nanda-*  
 parlât, { *hatra azy.*  
**N'étaient-ce** pas les mêmes { *moa tsy izy ireo hiany ilay*  
 hommes ? { *olona teo ?*  
**Ce sont** les miens, **ce ne sont** { *ahy izy, fa tsy ny anao.*  
 pas les vôtres, {  
**Ce sont** celles que j'ai vues, { *izy no (ireo izay) hitako (F).*

(4) **Ity, io, ireo, ireto**, dia azo adika hoe : c'est ici, ce sont ici, na voici, voilà :—

**C'est** ici la place, { *ity ny fitoerana.*  
**Ce sont** là mes enfants, { *ireo ny zanako.*

**Voici, voilà**, anefa dia tsaratsara kokoa noho ny c'est ici, etc. :—

**Voici** la place, { *ity ny fitoerana.*  
**Voilà** mes enfants, { *ireo ny zanako.*

(5) Ny **ce** dia fanao subjekta impersonaly (subjekta foronina hahazava ny sentensa izany ka tsy adika amin' ny Malagasy), nefa tsy misy teny ao alohany izay lazainy :—

**Ce n'est** que par les sens que { *amin' ny sensa hiany no ahai-*  
 l'âme peut s'instruire, { *zan' ny saina mandray fianarana.*

Ce fut d'une retraite de pâtres  
et d'aventuriers que sorti-  
rent les conquérants de  
l'univers, { *avy amin' ny fiarovana ny  
mpiandry ondry sy ny  
mpanao vy very ny ainy  
no nivoahana ny mpandresy  
izao tontolo izao.*

C'est un défaut capital qu'il  
faut éviter dans quelque  
sujet que ce soit, { *fahadisoana lehibe izay tsy  
maintsy sorohina ity, na  
ao amin' inona na amin'  
inona izy (izany).*

(6) Raha atao impersonaly anefa ny verba être, sady arahin'  
ny ajektiva, ny pronaona **ce** dia tsy atao, fa ny pronaona  
mpiaraka amin' ny verba impersonaly rehetra, dia ny **il** :—

Il est nécessaire d'étudier, { *zavatra tsy maintsy atao ny  
mianatra.*

Il est plus difficile pour les  
nations que pour les indi-  
vidus, de recouvrer l'estime  
de leurs voisins quand elles  
l'ont perdue, { *sarotsarotra kokoa amin' ny  
firenena noho ny amin' ny  
olona tsirairay ny hamerina  
ny fanajan' ny fanjakana na-  
many (azy) izay efa nariany.*

### § 31.—NY PRONAONA RELATIVA.

(1) Ny pronaona relativa **que** (izay) dia tsy maintsy aseho  
na dia sendra tsy voalaza aza izany amin' ny Malagasy :—

Les louanges **que** nous don-  
nons, se rapportent toujours  
par quelque chose à nous-  
mêmes, { *ny dera (izay) omentsika dia  
mandrakariva misy filazana  
ny tenantsika (izany hoe :  
amin' ny fiderana olon-kafa  
saiky ny hiderana ny tena-  
ntsika no kendrena).*

(2) Ny pronaona **quel, que, quoi, lequel**, dia sahala amin'  
ny hoe *iza, inona*.

1. **Quel** dia atao alohan' ny naona voafetra :—

Quel livre lirons-nous ? *boky inona no hovakintsika ?*  
Quel est donc votre mal ? *inona azy no maharary anao ?*

2. **Que** dia atao alohan' ny verba :—

Que dites vous ? *inona no lazainao ?*

3. **Quoi** dia atao amin' ny fahatairana, sy raha misy prepo-  
sitiona :—

**Quoi !** est-ce vous ?

*ha ! hianao va izao ?*

**De quoi** parlez-vous ?

*ny amin' inona no teneninao ?*

**Quoi de plus beau** que la ver-  
tu ?

*{ inona no tsaratsara kokoa  
noho ny fahatsaram-pana-  
hy ?*

4. **Lequel**, raha atao fanontaniana, dia tahaka ny hoe **iza** (amin' ny zavatra roa na maro) :—

Voici deux plumes ; **laquelle** { *indreto penina roa, ka iza no  
voulez-vous ? ho anao ?*

(3) **Qui** dia atao objekta direkta na indirekta amin' ny sentensa milaza fotsiny na manontany, ka tsy asiana naona iankinany. Amin' izany izy dia tahaka ny hoe **izay, an' izay, an' iza**, etc.

Qu'elle épouse **qui** elle vou- { *aoka izy hanambady izay  
dra, tiany.*

Qui avez-vous vu ? *iza no hitanao ?*

**De qui** tenez-vous cette nou- { *iza no nandrenesanao izany  
velle ? zava-baovao izany ?*

**À qui** est ce livre ? *an' iza ity boky ity ?*

### § 32.—NY PRONAONA EN.

(1) Efa nisy filazana sahadry ny amin' ity pronaona ity ao amin' ny § 17, (5) ; sy ny § 25, (1).

(2) Ny **en** dia mitovy hevitra amin' ny Malagasy hoe **sasany** (voalaza na heverina ao an-tsaina fotsiny), kanefa atao objekta indirekta hiany :—

Avez vous des bananes ? *manana akondro va hianao ?*

J'en ai, *manana (sasany) aho.*

(3) Ny **en** indraindray dia atao mba ho solon' ny fame-  
renana ny sentensa miankina na ny tapany :—

N'en disputons plus ; chacun { *aoka isika tsy hifanditra ny  
a sa pensée, amin' izany intsony, fa sa-  
my manana ny heviny ny  
olona.*

### § 33.—NY PRONAONA Y.

Efa nisy filazana ny amin' ity pronaona ity koa niseho tao amin' ny § 25, (2).

Y dia dikan' ny hoe **ao aminy, mankany aminy**. In-

draindray foana izy no mba atao ho filazan' olona ; fa matetika kosa no atao filazana zavatra :—

Je reçois votre lettre, ma chère enfant, et j'y fais réponse avec précipitation, Chargez-vous de cette affaire ; donnez-y tous vos soins, { *voaraiko ny taratasinao, anaka, ary hovaliaiko faingana izy (amin'ny).*  
*iadidionao ity raharaha ity ; tandremonao tsara izy.*

### § 34.—NY PRONAONA INDEFINITA ON.

(1) **On**, izay ampiasaina be dia be amin' ny teny Frantsay, dia atao misolo anaran' olona fotsiny hiany. Ity pronaona ity dia gendra maskolina. [Jereo (2)]. **On** dia atao amin' ny Frantsay ho dikan' ny hoe : **nisy olona, olona, izahay, isika, izy**, raha sendra atao malalaka ka tsy voafetra ireo teny ireo, ary tsy milaza zavatra araka ny andinidiny :—

**On** pardonne aisément le mal involontaire, { *fanaon' ny olona ny mame-la moramora ny ratsy tsy iniana.*  
**On** cherche les rieurs, et moi je les évite, { *mitady ny mpihomahy ny olona, fa raha izaho kosa dia miala aminy.*

Ny dikan' ireo sentensa ambony ireo hafa koa dia mam-piseho amintsika fa noho ny pronaona **on** no ahaizan' ny Frantsay mampiasa ny Forma Aktiva na dia Pasiva aza no atao amin' ny Gasy.\* Ireo ohatra roa eo ambony dia azo adika toy izao koa :—

#### FORMA AKTIVA AMIN' NY FRANTSAY.

#### FORMA PASIVA AMIN' NY GASY.

**On** pardonne aisément le mal involontaire, { *mora avela ny ratsy tsy iniana.*  
**On** cherche les rieurs, mais moi je les évite, { *tadiavin' ny olona ny mpihomahy, fa raha izaho kosa miala aminy.*  
**Quand on** est chrétien, de quelque sexe que l'on soit, il n'est pas permis d'être lâche, { *raha Kristiana ny olona, na lahy na vavy izy, dia tsy avela ho kanosa feana.*

\* **ON** DIT, ON RAPORTE, LAZAIN' NY OLONA (hono) ON CRÛINT, ATAHARANA FA....., ETC., CELA SE FAIT AINSI, IZANY DIA ATAO TOY IZAO, IZAO NO ANAOVANA IZANY, ETC.

**FORMA AKTIVA AMIN' NY  
FHAITSAY.**

**FORMA PASIVA AMIN' NY  
GASY.**

<b>On</b> peut être honnête homme, et faire mal des vers,	{ <i>na dia ny olona tsara fanahy aza, angamba mba hisy tsy mahay mamorona poetry hiany.</i>
<b>On</b> aime peu celui qui n'ose aimer personne,	{ <i>tsy tiantsika loatra izay tsy mba sahy ho tia olona.</i>
<b>A-t-on</b> jamais pleuré d'avoir fait son devoir ?	{ <i>moa mba efa nisy olona nala- helo noho ny nahavitany ny anjara raharahany?</i>
<b>Quand on</b> a même but, rare- ment <b>on</b> s'accorde,	{ <i>raha zavatra iray hiany no kendrena, dia indraindray foana no mba mifanaraka.</i>
<b>Artistes, écrivains, poètes, si</b> vous vous copiez toujours, <b>on</b> ne vous copiera jamais,	{ <i>ry mpanao sary, mpanoratra, mpamorona poetry, raha mi- fampaka tahaka mandraka- riva hianareo, dia tsy ha- lain' olona tahaka intsony.</i>

(2) Raha misolo anarati-behivavy ny **on**, dia atao femena ny ajektiva milaza azy :—

**Quand on** est belle, **on** ne l'ignore pas, { *raha tsara tarehy ny olona (ve-  
hivavy) dia fantany izany.*

(3) Ny pronaona **on** dia averina isaky ny verba :—

**On** lève l'ancre, **on** part, **on** fuit loin de la terre, { *akariny ny vatofantsika, mid-  
la izy, mandositra lavitra  
ny tanety izy.*

**On** découvrait déjà les bords de l'Angleterre, { *hitany sahady ny sisin-tanin'  
i Englanda.*

(4) Na dia singolara aza ny verba tapahin' ny **on**, ny naona na ajektiva milaza azy dia azo atao amin' ny ploraly :—

**On** est amis aujourd' hui, de- main **on** est rivaux, { *sakaiza hiany ny olona anio,  
fa mety ho fahavalo raha-  
mpitso.*

**On** n'est pas des esclaves, *tsy andevo isika.*  
Ici **on** est égaux, *eto dia mitovy ny olona.*

(5) Amin' ny resaka, na amin' ny soratra aza, dia matetika no asolo ny pronaona personaly ny **on** :—

Il y a un siècle qu'**on** ne vous a vu, { *efa ela izay no tsy nahita  
anao aho.*



Soyez tranquille, on s'occu- { *mionôna, fa izahay no hitan-*  
pera de votre affaire, { *drina ny raharahanao.*  
Enfants, je vais sortir ; j'es- { *rankizy, andeha hivoaka aho,*  
père qu'on sera sage, { *ary manantena aho fa ho*  
  *hendry hianareo.*  
Vous savez bien que l'on { *fantatrareo tsara fa tia ana-*  
vous aime, { *reo izy.*

§ 35.—NY VERBA.

Ny fifanarahan' ny verba amin' ny subjektany :—

(1) Ny verba dia mifanaraka amin' ny subjektany, na mialoha azy izany na eo aoriany :—

L'homme est né pour régner  
sur tous les animaux,  
Les hommes sont encore en-  
fants à soixante ans,  
Par ces portes sortaient les  
fières légions,

*noforonina mba hanjaka amin'  
ny biby rehetra ny olona.  
mbola zaza ny olona na dia  
efa enim-polo taona aza.  
tamin' ireo vavahady ireo no  
nivoahan' ny antoko-mia-  
ramila miavonavona.*

(2) Raha manana subjekta roa na mihoatra ny verba iray, ka akamban' ny konjonktiona **et** ireo subjekta ireo, dia atao ploraly ny verba (na singolary avokoa ny subjekta na tsia) :—

La **colère et la précipitation** sont deux choses fort opposées à la prudence,  
La **violence et la vertu** ne peuvent rien l'une sur l'autre,

*ny fahatezerana sy ny fahamaikana loatra dia zavatra roa mifanohitra mafy amin' ny fahendrena.*  
*ny an-keriny sy ny fahatsaram-panahy dia tsy mifampanan-kery.*

(3) Raha manana subjekta maromaro amin' ny singolary ny verba, nefa tsy akamban' ny **et**, dia atao singolary na ploraly araka ny toetrany :—

1. Atao singolary izy raha teny mitovy hevitra ny sobjekta :—

La douceur, la bonté du grand  
Henri a été célébrée de  
mille louanges,

*ny halemem-panahy sy ny fa-  
hamoran' i Henry lahibe dia  
efa noderaina fatratra.*

2. Raha misy subjekta maromaro, ny farany no manana hery bebe kokoa hikambana amin' ny verba, ka mahatonga antsika tsy handinika ny hafa :—

Ce sacrifice—votre intérêt, votre honneur, Dieu vous le commande, { *ny fahafinaretanao, ny voninahitrao, Andriamanitra aza, no mandidy anao hanaity fanoloran-tena ity.*

3. Ny verba dia atao ploraly raha ny filazana azy dia kasaina hilazana ny subjekta tafakambana, fa tsy ilazana azy tsirairay :—

La douceur, les soupirs de cette femme infortunée ne purent le fléchir, { *ny fahamangam-peo sy ny fisentoan' izany vehivavy ratsy vintana izany dia tsy nampiova azy akory.*

Savez-vous, si demain, sa liberté, ses jours, seront en votre main ? { *moa fantatrareo va raha ho eo amin' ny herinareo ny fahafahany sy ny androny (ainy) rahampitso ?*

(4) Raha misy verba manana naona maromaro ho subjektany, na naona sy pronaona persona fahatelo, na pronaona maromaro amin' izany persona izany, akamban' ny konjonktiona **ou**, dia mifanaraka amin' ny subjekta farany ny verba :—

Mon frère ou mon oncle vous écrira, { *hanoratra ho aminao ny rahalahiko na ny anadahin-dreniko.*

Votre sœur ou lui l'a dit, { *ny anabavinao na izy no nilaza izany.*

Leur frère ou elles y étaient, { *ny rahalahiny na izy no tany.*

Le roi ou ses généraux l'ont ordonné, { *ny mpanjaka na ny generaliny no nandidy izany.*

(5) Raha naona iray na maro no subjektan' ny verba, na pronaona iray na maro, nefa samy hafa persona na pronaona fotsiny maromaro amin' ny persona samy hafa, sady akamban' ny konjonktiona **ou**, dia atao ploraly persona voalohany ny verba raha misy amin' izany persona izany ny subjekta, ary atao persona faharoa ploraly kosa raha tsy misy persona voalohany ny subjekta, nefa misy persona faharoa. (Izany hoe : Raha misy persona voalohany, dia tsy maintsy ho persona voalohany ny verba ; raha tsy misy persona voalo-

**hany, fa misy persona faharoa, tsy maintsy ho persona faharoa ny verba) :—**

<b>Toi ou lui avez tort,</b>	<i>diso hianao na izy.</i>
<b>Mon frère, elle ou moi le ferons,</b>	<i>na ny rahalahiko na izy (F.) na izaho no hanao izany,</i>
<b>Son frère, sa sœur, ou toi l'avez dit,</b>	<i>ny rahalahiny na ny anabaviny na hianao no nilaza izany.</i>

(6) **Raha akamban' ny konjonktiona ni ireo subjekta maromaro ireo, dia azo atao ploraly araka ny lalàna eo ambony, na hatao singolary ; afa-tsy raha azon' ny subjekta iray hiany atao ny zavatra lazainy, fa raha izany dia atao singolary ny verba :—**

<b>Ni l'un ni l'autre ne sont honnêtes,</b>	<i>tsy misy marina na ny iray na ny anankiray.</i>
<b>Ni le général ni l'ambassadeur ne vint,</b>	<i>tsy nisy tonga na ny generaly na ny ambasadora (anankiray amin' izy roa no nantenaina ho tonga).</i>
<b>Ni le président ni l'avocat n'étaient,</b>	<i>tsy nisy nihaino na ny president na ny mpisolo vava.</i>
<b>Ni vous ni moi ne le pouvons,</b>	<i>tsy misy mahay izany na izaho na hianao.</i>
<b>Ni toi ni lui ne le ferez,</b>	<i>tsy hisy hanao azy na hianao na izy.</i>
<b>Ni le cardinal ni toi n'y réussirez,</b>	<i>tsy hisy hahomby na ny kardinaly na hianao.</i>
<b>Ni le prince M. ni le général B. ne sera nommé ambassadeur,</b>	<i>tsy hisy hotendrena ho ambasadora na ny Prince M. na ny Generaly B. (anankiray hiany no hotendrena).</i>

### § 36.—**NOMERON' NY VERBA MANARAKA NY NAONA ANARAN-TAFAKAMBANA.**

(1) **Ny verba rehetra manana naona tafakambana atao malalaka ho subjekta ny sady ialohan' ny artikola definita, tahaka ny hoe la totalité, l'infinité, etc., dia atao araka ny nomeron' izany naona izany :—**

- L'armée** des infidèles fut entièrement détruite, { *ny tafiky ny olona tsy mino (Mahomedana) dia efa rava mihitsy. (Singolary ny verba, satria sing. ny armée).*
- La multitude** des bonnes choses que l'on trouve dans un ouvrage, fait perdre de vue la multiplicité des mauvaises, { *ny habetsahan' ny zavatra tsara izay hitantsika ao amin' ny boky no tsy ahitantsika ny habetsahan' ny ratsy (aminy).*

(2) Raha naona anaran-tafakambana partitiva no subjekta dia ampifanarahina amin' izany naona izany ny verba raha izy no iandrianan' ny hevitr' ilay miteny na manoratra.

Kanefa kosa raha mba tahaka ny fanampin-javatra fotsiny izy na atao mba hahazoan-kevitra ny amin' ny isany, dia ampifanarahina amin' ny naona ploraly manaraka izany anaran-tafakambana izany ny verba :—

#### NY MIFANARAKA AMIN' NY ANARAN-TAFAKAMBANA.

- Une troupe** d'assassins entra dans la chambre de Coligny, { *nisy an-dian' ny mpamono olona niditra tao amin' ny efi-tranon' i Coligny.*
- Une nuée** de traits obscurcit l'air, { *nisy zana-tsipika betsaka nanamaizina ny habakabaka.*

#### NY MIFANARAKA AMIN' NY NAONA MANARAKA.

- Une troupe** de nymphes couronnées de fleurs, nageaient autour de son char, { *nisy an-dian-tovovavy voasatroka voninkazo nilomano manodidina ny kalesiny (ambony rano).*
- Une nuée** de barbares désolèrent le pays, { *nisy barbariana betsaka nandevona ny tany.*
- Cette espèce de chiens qu'on appelle chiens de Laconie, ne vivent que dix ans, { *ny karazan' amboa atuony hoe amboa avy any Laconie dia tsy mba velona mihoatra ny folo taona.*

#### § 37.—NY NOMERON' NY VERBA ETRE MANARAKA NY PRONAONA CE.

(1) Ny verba être eo aoriana na alohan' ny ce, subjekta araka ny gramara, dia maka ny nomeron' ny naona izay aorian' ny verba :—

**Ce sont** les mœurs qui font { *ny toe-pitondrantena tsara*  
la bonne compagnie, { *no mahatonga fihavanana*  
*tsara.*

**Sont-ce** des religieux et des { *moa va monka sa mpisorona*  
prêtres qui parlent ainsi, { *ireo izay miteny toy izany?*  
**sont-ce** des chrétiens ? { *moa va Kristiana izy ?*

(2) Ny verba **être**, miaraka amin' ny **ce** subjekta, dia atao ploraly koa raha mialoha ny pronaona **eux sy elles** :—

**Ce sont eux qui** viennent, *izy, ireo izay tonga.*

Fa raha alohan' ny **nous sy ny vous** kosa dia mazàna atao singolary : **c'est nous ; c'est vous.**

(3) Raha atao fanontaniana ny verba **être** izay manana ny **ce** ho subjektany ka arahin' ny pronaona personaly, dia singolary hiany izy na dia alohan' ny ploraly persona fahatelo aza :—

**Est-ce** lui ? *izy va izany ?*

**Est-ce** nous ? *izahay va izany ?*

**Est-ce** eux ? { *izy va izany ?*

**Est-ce** elles ? {

**Est-ce** vous ? *hianao va izany ?*

#### § 38.—NY VERBA MILAZA SOBJEKTA MAROMARO SAMY Hafa PERSONA.

(1) Raha misy verba manana subjekta maromaro samy hafa persona dia atao amin' ny ploraly, ary ny persona voalohany no heverina kokoa noho ny persona faharoa, ary ny faharoa kosa heverina kokoa noho ny fahatelo. Angamba izy amin' izany dia hialohan' ny pronaona ploraly amin' ny persona izay fidina, izay manambatra ny subjekta hafa ka manapaka ny verba :—

Votre père et **moi, nous avons** { *efa nifampifahavalo hatramin'*  
été long temps ennemis { *ny ela izahay sy rainao.*  
l'un de l'autre, {

Allez ; **vous** et vos semblables { *mandehana ; hianao sy izay*  
n'êtes pas faits pour être { *mitovy aminao dia tsy men-*  
transplantés, { *drika hafindra.*

#### § 39.—NY ASAN' NY TENSA.

##### NY PRESENTA INDIKATIVA.

(1) Ity tensa ity dia milaza izay misy na miseho amin' ny fotoana itenenana :—

Je lis ; vous parlez, { *mamaky teny aho ; miteny hianao.*

(2) Amin' ny Frantsay dia iray hiany ny presenta indikativa, ka noho izany, ny hoe **je parle** dia dikan' ny hoe **miteny aho, miteny tokoa aho, mbola miteny aho.**

(3) Ny presenta indikativa amin' ny Frantsay dia entina milaza ny zavatra izay fantatra ho marina sy ho marina mandrakariva :—

Dieu **est** éternel, sa puissance { *mandrakizay Andriamanitra,*  
**est** sans bornes, et sa clemence { *tsy voafetra ny heriny, ary*  
**est** grande, { *lehibe ny famindrampony.*

(4) Matetika izy no atao ho filazana ny zavatra ho avy faingana :—

Je **suis** de retour dans un { *hiverina vetivety foana aho.*  
moment,

Si Titus a parlé, s'il l'épouse, { *raha efa miteny Titosy, raha*  
je **pars**, { *hampakatra azy izy, dia*  
*handeha aho.*

(5) Ny presenta mandrakariva dia asolo ny pasta mba ham-pitandrina, ary hahatonga ny tantara ho toy ny eo anoloan' ny mpamaky tahaka izay nisehoany :—

J'ai vu Seigneur, j'ai vu votre { *hitako, tompoko, ny zanakao*  
malheureux fils, Trainé par { *mahantra tarihin' ny soa-*  
les chevaux que sa main a { *valy izay nofahanan' ny*  
nourris : Il **vent** les rap- { *tanany ; te-hiantso azy hi-*  
peler, mais sa voix les { *verina izy, nefa nampita-*  
**effraie**, { *hotra azy ny feony.*

#### § 40.—NY IMPERFEKTA.

(1) Ny Imperfekta dia atao mba hampiseho ny zavatra izay mbola nandroso raha niseho ny zavatra hafa. Tsy milaza ny fiantombohany sy ny faharetany ary ny fiasaran' ny zavatra lazaina izy :—

J'**écrivais**, quand je reçus { *mbola nanoratra aho fony na-*  
votre lettre, { *ndray ny taratasinao.*

(2) Ny imperfekta dia atao koa hampiseho ny zavatra miverimberina sy fanao mandrakariva. Amin' izany-izy dia dikan' ny Malagasy hoe : **fanao...ny** :—

Lorsque j'étais à Londres, j'allais me promener le matin, ensuite je déjeunais, et je passais le reste de la journée à lire et à écrire, { *fony izaho tany Londona dia fanaoko ny mitsangantsangana amin' ny maraina, rehefa afaka izany dia misakafy, ary dia laniko amin' ny vakiteny sy ny soratra ny andro sisa.*

(3) Ny asan' ity tensa ity dia mbola hohazavaina hiany koa amin' ny paragafy manaraka.

#### § 41.—NY PASTA DEFINITA.

(1) Ny Pasta Definita dia enti-kilaza ny zavatra natao tamin' ny fotoana lasa mihitsy :—

J'allai à Londres, où je vis votre père ; je finis mes affaires dans cette ville, et revins aussitôt ici, { *nankany Londona aho, ary tany no nahitako an-drainao ; novitaiko ny raharahako tamin' io tanàna io, dia niverina niaraka tamin' izay nankaty aho.*

M. un tel écrivit hier au soir un sixain à Mlle. une telle, { *nanoratra andininy enina ho an-dRanona Ranona omaly hariva.*

(2) Araka ny efa hitantsika teo ambony ary, dia tsy mba azo atao ny pasta definitiva raha tsy efa tena tapitra mihitsy ny fotoana nisehoan' ny zavatra voalaza. Ka noho izany dia tsy azo atao ny mampikambana azy amin' ny teny hoe **anio**, **izao maraina izao**, **ity herinandro ity**, **ity volana ity**, **taon-ito**, etc., [Jereo § 42, Pasta Indefinita]. Fa amin' izao kosa no azontsika anaovana azy : **omaly**, **tamin' ny herinandro lasa**, **taon-itsy**, etc. :—

Je vous envoie, mon cher frère, une lettre que j'écris hier pour Madame de Laval, { *ry rahalahy malala, ampitondraiko aminao ny taratasyny nosoratako ho an' i Madame Laval omaly.*

(3) Ny imperfekta dia azo omena anarana hoe tensa **mpilaza**, amin' ny Frantsay.

(4) Ny pasta definitiva kosa dia azo atao hoe tensa **mpitantara**. Milaza ny zavatra izay tena lasa mihitsy izy. Dia hanao ohatra mampiseho ny fahasamy hafan' ireto tensa roa ireto.—

Nisy mpandeha niditra tao anaty ala ka nahita tranokely fialan-tsasatra izy, ary te-hilaza izay hitany tao izy, ary mampiasa ny imperfekta na ny tensa mpilaza, dia hoy izy :—

Un vieillard se **promenait** sous les arbres, il **tenait** un livre à la main ; de temps en temps, il **levait** les yeux vers le ciel, ou les **couvrait** de la main, et **semblait** s'abîmer dans une profonde rêverie. Devant la porte de la cabane **était** assise une femme qui **berçait** un enfant sur ses genoux ; elle **était** pâle ; ses cheveux **flottaient** au gré du vent ; des larmes **coulaient** le long de ses joues, etc.

*nisy lahi-antitra nitsangan-tsangana teo ambanin' ny hazo (an-ala) ; nihazona boky teo an-tanany izy ; indraindray dia nanandratra ny masony ho eny an-danitra izy, na nanarona azy tamin' ny tanany, ary toa efa nieri-treritra fatratra iny izy. Teo anoloan' ny varavaran' ny trano dia nisy vehivavy izay niampoko zaza ; hatsatra izy, ary ny volony dia nahofakofaky ny rivotra, ary ny ranomasony dia nilatsaka teny amin' ny takolany, etc.*

Amin' izany ilay mpandeha dia efa nilaza ny zavatra hitany raha nanatona ny trano izy. Tsy afa-pon' ny mampiseho ny toe-javatra fotsiny tamin' izay izy, fa te-hilaza ny zavatra *nitranga* koa. Efa nilaza izay nisehoan' ny zavatra *kasainy* holazaina izy, ka dia mandroso amin' ny tantara, ary dia mampiasa ny pasta definitiva na ny tensa mpitantara :—

Je m'**approchai** du vieillard ; lorsqu'il m'**aperçut**, il s'a **vança** vers moi, me **salua** et me **pria** de ne pas troubler cette paisible retraite du malheur. Il **retourna** à la cabane, **prit** l'enfant des bras de la femme, et **retra** ; elle le **suivit**, etc.

*nanatona ilay lahi-antitra aho ; nony nahita ahy izy dia nanatona ahy, ka nia-rahaba ahy, ary nifona tamiko mba tsy hanabataba ity fandosiran' ny mahantra ahitam-piadanana ity. Niverina nankao an-trano izy, naka ny zaza teny antanan' ilay vehivavy izy, dia niditra, ary nanaraka azy Ramatoa.*

Misy ohatra hafa koa azo alaina amin' ny angano malaza nataon' i La Fontaine :—



## LE CORBEAU ET LE RENARD, NY GOAIKA SY NY AMBOADIA.

Maitre corbeau sur un arbre  
perché, **Tenait** en son bec  
un fromage ; Maître renard,  
par l'odeur alléché, Lui  
**tint** à peu près ce langage,  
etc.

*ingahy goaika nitaingina teo  
ambony hazo nitondra foro-  
mazy teny am-bavany ; in-  
gahy amboadia kosa voa-  
taonan' ny fofony, ka ni-  
teny taminy araka izao  
teny manaraka izao, etc.*

Amin' izany ilay poeta izay nanoratra io dia manao ny  
imperfekta amin' ny **tenir** raha milaza ny fitoerana izay  
*nahitan' ny amboadia ny goaika ;* fa raha milaza ny zavatra  
*nataon' ny amboadia kosa izy dia ny tensa mpitantara no*  
ataony amin' io verba io hiany.

## § 42.—NY PASTA INDEFINITA.

(1) Ny pasta indefinita dia milaza zavatra natao izay tena  
vita mihitsy, nefa ny tapaky ny fotoana nanaovana azy dia  
tsy mbola tapitra, toy ny hoe **androany**, **tamin' ity volana**  
**ity**, **tamin' ity taona ity**, etc. :—

Le roi m'a nommé aujour  
d'hui archevêque de Camb-  
ray,

*efa nanendry ahy ho archevê-  
quen' i Cambray ny mpa-  
njaka androany.*

Ce matin j'ai trouvé le pavé  
si glissant que j'ai **pensé**  
que si je venais à tomber  
sur le bras droit je serait  
tout à fait désespéré,

*izao maraina izao no nahitako  
fa malama loatra ny lalana,  
ka nihevitra fa raha sendra  
mianjera amin' ny sandriko  
havanana (lavo ankavia)  
dia tsy hahay hanao na  
inona na inona mihitsy.*

“Je t'ai **défendu** (jereo (2)  
eto ambany) cent fois de  
racler ton méchant violon ;  
cependant, je l'ai **entendu**  
**ce matin**.” “Ce matin ?  
Ne vous souvient-il pas que  
vous me le **mîtes** [§ 41  
(2)] hier en pièces ?”

*“efa nandrara anao injato aho  
mba tsy hitendry ny lokan-  
ganao, nefa mbola reko hi-  
any any naraina.” “Any  
naraina ! Fa moa tsy tsa-  
roanao fa novakivakinao izy  
omaly ?”*

(2) Ny pasta indefinita dia entina milaza ny zavatra efa  
lasa koanefa tsy voalaza ny fotoana :—

Les fruits de la terre ont été } *ny vokatry ny tany no voalo-*  
 la première nourriture des } *han-kanin' ny olombelona.*  
 hommes,  
 Les Français ont gagné la } *nahery ny Frantsay tamin'*  
 bataille de Marengo, } *ny ady tao Marengo.*

(3) Raha voalaza aza ny fotoana, sady efa tapitra mihitsy, dia mbola ampiasain' ny mpanoratra malaza sasany toy ny pasta definitiva hiany ny pasta indefinita :—

*Pasta Definita.*

Huit jours après son départ, } *herinandro taorian' ny nia-*  
 il m'écrivit une lettre, } *lany dia nanoratra tara-*  
 } *tasy ho ahy izy.*  
 Je fus bien fâché hier, ma } *nalahelo mafy aho, ranabary*  
 chère cousine, de vous avoir } *malala, noho ny nandaozako*  
 quittée avec tant de préci- } *anao tamim-pahamaikana*  
 pitation, } *loatra omaly.*

*Pasta Indefinita.*

Je vous ai écrit, il y a quinze } *nanoratra taminao aho tamin'*  
 jours, } *ny tapa-bolana lasa.*  
 Hier en travaillant à mon } *omaly, raha niasa (nanoratra)*  
 quatrième dialogue, j'ai } *tamin' ny dialogy fahefatra*  
 éprouvé un vrai plaisir, } *aho, dia nahita fahafinare-*  
 } *tana tokoa.*

(4) Raha atao pasta indefinita ny verba voalohany amin' ny sentensa dia tokony hatao amin' izany tensa izany avokoa ny verba hafa rehetra ao amin' io sentensa io, na ny amin' ny sentensa hafa milaza azy.

§ 43.—NY PLUPERFEKTA.\*

(1) Ny pluperfekta dia milaza ny zavatra izay tanteraka alohan' ny zavatra hafa efa vita koa, ary anefa izy roa dia tsy mifampiankina akory :—

J'avais déjeuné, quand vous } *efa nisakafy aho fony hianao*  
 vîntes me demander, } *tonga nitady ahy.*

(2) Raha manana ny imperfektan' ny verba avoir na être ho fanampiny (aoksiliary) ny pluperfekta dia miombona

\* Ny pluperfekta dia azo ampiarahina amin' ny imperfekta na ny pasta definitiva na ny pasta indefinita, fa ny pasta antérieur dia tsy mba azo ampiarahina afa-tsy amin' ny pasta definitiva hiany.

ny hevitr' izany tensa izany koa izy. Koa amin' izany izy dia atao hilaza ny zavatra fanao mandrakariva, izay miseho eo aorian' ny zavatra fanao hafa koa, ka ny farany dia atao imperfekta hiany :—

Dès que j'**avais** lu quelques pages, je me **promenais**, { *raha vantany vao nahavaky pejy vitsivitsy aho, dia fanaoko ny mitsangantsangana.*

#### § 44.—NY PASTA ANTERIEUR.

Ny pasta antérieur dia milaza ny zavatra izay miseho eo alohan' ny zavatra hafa izay lasa, **indrindra**; ka ny zavatra voalohany dia mahatonga ny faharoa na fiandohan' ny faharoa.

Quand j'**eus reconnu** mon erreur, je **fus** honteux des mauvais procédés que j'**avais eus** pour lui, { *rehefa hitako ny fahadisoako dia menatra aho noho ny fitondran-tenako ratsy taminy.*

(Ny henatra dia avy tamin' ny nahitako ny fahadisoako.)

Dès que j'**eus** lu quelques pages, je **sortis**, { *raha vantany vao namaky pejy vitsivitsy aho dia nivoaka.*

#### § 45.—NY FOTORA ROA.

(1) Ny futora simple dia entina hampiseho ny zavatra izay hisy sy hiseho amin' ny fotoana tsy mbola tonga :—

Votre frère **partira** demain, { *hiala ny rahalahinao rahampitso.*

(2) Amin' ny Frantsay dia futora no atao aorian' ny adverbs milaza fotoana **quand, dès que, aussitôt que**; raha zavatra ho avy no ambarany :—

Quand vous **viendrez**, vous **apporterez** mon livre, { *rehefa ho avy hianao dia ento ny bokiko.*

(3) Ny futora antérieur dia entina hampiseho ny zavatra izay ho vitaina amin' ny fotoana ho avy :—

Quand j'**aurai fini** mes affaires j'**i**ai vous voir, { *rehefa vitako ny raharahako dia handeha hitsidika anao aho.*

#### § 46.—NY KONDITIONALLY ROA.

(1) Ny presenta konditionaly dia enti-kilaza ny zavatra izay hitranga noho ny zavatra iray lazaina :—

Nous **gôûterions** bien des { *tokony hanana fifaliana betsajouissances, si nous savions*  
faire un bon usage du temps, { *ka isika raha nahay nitsitsy tsara ny fotoana.*  
(Ny hananana fifaliana dia hiankina amin' ny, etc.)

(2) Ny pasta konditionaly kosa dia enti-kilaza ny zavatra izay tokony ho nitranga raha sendra tanteraka ilay zavatra niankinany :—

Il **serait allé** à la campagne, { *efa lasa tany an-tsaha izy,*  
si le temps le lui avait per- { *raha nisy ho nandehanana*  
mis, { *ny andro.*

(3) Ny fotora roa sy ny konditionaly roa dia tsy azo ampanarahina ny konjonktiona si raha dikan' ny hoe **raha sendra** izany.

Raha atao amin' ny fotora ny verba amin' ny sentensa prinsipaly, dia tsy maintsy atao presenta indikativa kosa ny verba manaraka ny **si** :—

J'**irai** vous voir demain, si { *hitsidika anao aho rahampitso,*  
j'ai le temps, { *raha manam-potoana aha-*  
fahana.

Raha atao amin' ny konditionaly ny verba amin' ny sentensa prinsipaly, dia tsy maintsy atao amin' ny imperfekta indikativa ny verba manaraka ny **si** :—

J'**irais** vous voir demain, si { *angamba hamangy anao aho*  
j'avais le temps, { *rahampitso, raha afaka (fa*  
angamba tsy ho afaka).

(4) Kanefa raha manan-kevitra mitovy amin' ny hoe **raha, na, ny si** (tahaka ny hoe : 'tsy fantatro raha.....,) dia azo arahin' ny fotora sy ny konditionaly hiany :—

Je ne sais si j'**aurai** le temps { *tsy fantatro raha ho afaka*  
d'aller vous voir demain, { *hamangy anao aho raham-*  
pitso.  
Je ne savais pas si j'**aurais** le { *tsy fantatro raha tokony ho*  
temps d'aller les voir, { *afaka namangy azy aho.*

#### § 47.—NY IMPERATIVA.

Ny imperativa dia enti-kilaza didy, fananarana, famelana, na fanambatambazana :—

**Connais-moi** tout entière, *fantaro tsara aho.*

Ah, demeurez, seigneur, et daignez m'écouter, { *endrey ! mba mijanàna, tompoko, ary manekè hihaino ahy. aoka tsy hitaredretra intsony isika, fa mandrosoa, ary raha tsy maintsy ho faty aho, dia aoka isika (aho) no ho faty.*

Ne tardons plus, marchons, et s'il faut que je meure, Mourons, {

# § 48.—NY SOBJONKTIVA.

(1) Ny sobjonktiva dia fanao amin' ny fisalasalana :—

Obéis si tu veux qu'on t'obéisse un jour, { *manoava, raha tianao ny hanoavan' olona anao indray andro any.*

(2) Ny asan' ny sobjonktiva dia tsy mba tena araka ny gramara ; fa iny verba iray iny hiany sady tsy ovana akory ny fomba anaovana azy, dia azo na tsy azo arahin' ny sobjonktiva araka ny tian' ny mpiteny hampisehoana na tsy hampisehoana ny fisalasalana :—

Je ne pense pas qu'il vienne, { *araka ny hevitra dia (angamba) tsy ho tonga izy.*

Je ne pense pas qu'il vient, { *araka ny hevitra dia tsy ho avy (tonga) izy.*

(3) Raha interrogativa na negativa ny sentensa prinsipaly ary milaza fisalasalana, dia sobjonktiva ny verba amin' ny sentensa miankina aminy :—

Pensez-vous que vous réussissiez dans cette affaire ? { *heverinao va fa hahomby hianao amin' ity raharaha ity ?*

Je ne voudrais pas assurer qu'on le doive écrire, { *tsy mba mitompo-teny aho fa tokony hosoratana izany.*

(4) Ny ankabiazan' ny verba milaza fanekena, didy, fisalasalana, faniriana, fialiana, alahelo, fahagagana, filana, zavatra tsy maintsy atao, fananarana, tsi-fahempiana, tahotra, fanahiana, dia mila ny sobjonktiva :—

Je permets, je souhaite, je doute, je veux, j'ordonne, je suis surpris, que vous veniez, { *mamela anao ho avy aho ; maniry anao ho avy ; misalasalana ny amin' ny mahamety ny ahatongavananao aho ; maniry anao ho avy aho ; mandidy anao ho avy aho ; gaga aho amin' ny fahatongavananao !*

Dès ce même moment, ordonnez que je **parte**, { *didio mba hialako izao ankehitriny izao hiany.*  
 Tu veux qu'en ta faveur nous **croiyons** l'impossible, { *tianao ny hinoanany ny tsy azo atao, nefa noho hianao hiany no hinoanany izany.*  
 Je suis ravi que nous **logions** ensemble, { *faly aho fa miara-mipetraka isika.*

(5) Raha milaza tahotra na fanahiana ny verba voalohany dia tsy maintsy ialohan' ny **ne** ny verba amin' ny sobjonktiva :—

Je crains, je tremble, j'appréhende, j'ai peur qu'il **ne** **vienne**, { *matahotra aho, mangovitra aho, ary ahiko fa ho tonga izy.*

(6) Ny pronaona **qui, que, lequel, dont**, où dia tokony harahin' ny sobjonktiva, raha milaza fanontaniana na faniriana na fisalasalana na famerana ny tapaky ny sentensa izay mialoha azy. Tsy maintsy harahin' ny sobjonktiva koa izy raha ialohan' ny relativa soperlativa na ny ajektiva izay mba manana ny hevitra ny soperlativa, tahaka ny hoe **hiany, monja, voalohany, farany**, etc.

Ya-t-il quelqu'un **qui** **ne** **respecte** le malheur, { *moa misy olona tsy miantra ny fahavoazana (olona zom-pahoriana)?*  
 La **meilleure** chose que vous **puissiez** faire, { *ny zavatra tsara indrindra izay azonao atao.*  
 Choisissez une retraite où vous **soyez** tranquille, { *mifidiana fierena izay hitoeranao tsara.*  
 C'est le **seul** que je **connaisse**, { *izy hiany no mba fantatro.*

(7) Raha misy verba ialohan' ny iray amin' ny verba impersonaly **falloir, importer, convenir, suffire, valoir mieux**, na ny verba **être** atao impersonaly ka mikambana amin' ny ajektiva **fâcheux, juste, injuste, surprenant, possible**, na amin' ny hoe **à propos, temps, à désirer, à souhaiter**, etc., dia tsy maintsy atao sobjonktiva izy :—

Il **faut** que vous **veniez**, { *tsy maintsy tonga hianao.*  
 Il **est** temps que vous **partiez** pour Rome, { *fotoana tokony hiaingananao ho any Roma izao.*  
 Il ne me **plaît** pas que vous **alliez** là, { *tsy ankasitrahako ny andehananao any.*

Il n'est pas certain que vous { *tsy mazava loatra ny maha-*  
 ayez raison, *marina anao.*

(8) Mandrakariva dia atao sobjonktiva ny verba raha manaraka ny **quelque....que, qui que, si....que, quoi que** :—

**Quelque effort que fassent** { *na inona na inona no ataon'*  
 les hommes, leur néant pa- *ny olona, dia miseho hiany*  
 raît partout, *ny mahatsinontsinona azy.*

**Qui que ce soit**, parlez et ne { *na iza na iza izy dia mitenena*  
 le craignez pas, *ary aza matahotra azy.*

**Si mince qu'il puisse être**, { *na dia madinika aza ny si-*  
 un cheveu fait de l'ombre, *ngam-bolo dia misy aloka.*

Ny amin' ny konjonktiona izay mila sobjonktiva dia jereo § 64.

#### § 49.—NY INFINITIVA.

(1) Ny infinitiva dia mampiseho ny misy na ny atao tsy voafetra, ary tsy misy numero na persona :—

**Vouloir tromper** le ciel, c'est { *ny maniry hamitaka ny any*  
 folie à la terre, *an-danitra dia fahadalan'*  
*ny olona.*

L'ardeur de **vaincre** cède à { *ny faniriana handresy dia kely*  
 la peur de **mourir**, *noho ny tahotra ny ho faty.*

**Haïr** est un tourment, *fijaliana ny fankahalana.*

(2) Ny infinitiva dia atao selon' ny naona matetika :—

Au **tomber** du jour, { *amin' ny filentehan' ny maso-*  
*andro.*

(3) Ny presenta infinitiva amin' ny Frantsay dia ampanarahina ny verba sasany, sahala amin' ny fanao hiany :—

Allez **chercher** mon père, *andeha maka an' idada.*

(4) Ny verba ialohan' ny verba hafa (afa-tsy **avoir** sy ny **être**) dia atao presenta infinitiva raha iray hiany ny sobjektan' izy roa, na raha ny objekta amin' ny voalohany no sobjekta amin' ny faharoa. Ary koa, afa-tsy ny **en**, ny prepositiona rehetra dia mila ny presenta na ny pasta infinitiva :—

Tout ce qu'elle s'imaginait { *izay rehetra noheveriny ho no-*  
**tenir**, lui échappait tout-à- *hazoniny dia nandositra ta-*  
 coup, *miny tampoka.*

Vos raisons sont trop bonnes d'elles mêmes, <b>sans</b> être appuyées de ces secours étrangers,	{ <i>efa tsara loatra ny hevitrareo ka tsy mila hotohanana' ireto fanampiana avy amin' ny hafa.</i>
Vous pensez tout <b>savoir</b> ,	{ <i>mihevitra hianao fa mahalala ny zavatra rehetra.</i>
Je les vois <b>venir</b> ,	<i>hitako tonga izy.</i>
J'entends votre ami <b>chanter</b> ,	<i>reko mihira ny sakaizanao.</i>
Ils parlent de <b>partir</b> ,	{ <i>miteny ny amin' ny ialana izy.</i>
<b>Après avoir</b> dit cela il s'assit,	{ <i>rehefa nilaza izany izy dia nipetraka.</i>

(5) Amin' ny Frantsay, satria ny feo aktiva no tsara kokoa noho ny pasiva, dia mampiasa ny aktiva amin' ireto manaraka ireto sy izay mitovy aminy, na dia pasiva aza izany amin' ny Gasy :—

Cette dame est bien <b>à plaindre</b> ,	{ <i>tokony halahelovana io vehi- vavy io.</i>
Cette maison est <b>à vendre</b> ,	<i>amidy ity trano ity.</i>
La chose est de trop peu de conséquence pour la <b>traiter</b> sérieusement,	{ <i>tsy tokony ho entina an-kasa- rotana loatra izany, fa za- vatra kely foana.</i>

§ 50.—NY VERBA IZAY TSY MILA PREPOSITIONA RAHA ATAO ALOHAN' NY VERBA INFINITIVA.

Ny (s') apetraka manaraka ny verba mampiseho azy fa reflektiva.

Accourir,	<i>mihazakazaka.</i>	Nier,	<i>mandà.</i>
Aimer mieux,	{ <i>mifidy (tia ko- koa).</i>	Observer,	<i>mandinika.</i>
Aller,	<i>mandeha.</i>	Oser,	<i>sahy.</i>
Apercevoir,	<i>mahita.</i>	Paraître,	<i>toa.</i>
Assurer,	<i>milaza marina.</i>	Penser,	<i>mihevitra.</i>
Avouer,	<i>manaiky.</i>	Pouvoir,	<i>mahay.</i>
Compter,	<i>mikasa.</i>	Préférer,	{ <i>mifidy (tia ko- koa).</i>
Confesser,	<i>manaiky.</i>	Prétendre,	<i>mihambo.</i>
Courir,	<i>mihazakazaka.</i>	Rappeler (se),	{ <i>mahatsiaro, mahatadidy.</i>
Croire,	<i>mino.</i>		



Daigner,	{ <i>manaiky (toy ny lehibe manaiky hiraharaha amin' ny ambaniny).</i>	Rapporter,	<i>milaza.</i>
		Reconnaître,	{ <i>mahalala indray, manaiky.</i>
Déclarer,	<i>milaza.</i>	Regarder,	<i>mijery.</i>
Désirer,	<i>maniry.</i>	Retourner,	<i>miverina.</i>
Devoir,	<i>tsy maintsy.</i>	Revenir,	<i>miverina.</i>
Écouter,	<i>mihaino.</i>	Savoir,	<i>mahalala.</i>
Entendre,	<i>mandre.</i>	Sembler,	<i>toa.</i>
Envoyer,	<i>maniraka.</i>	Sentir,	<i>mahatsiaro.</i>
Espérer,	<i>manantena.</i>	Souhaiter,	<i>tia, maniry.</i>
Faire,	<i>manao.</i>	Soutenir,	<i>mihazona.</i>
Falloir,	<i>tsy maintsy.</i>	Valoir mieux,	<i>tsara kokoa.</i>
Imaginer (s),	<i>mihevitra.</i>	Venir,	<i>tonga.</i>
Laisser,	<i>mamela.</i>	Voir,	<i>mahita.</i>
Mener,	{ <i>mitondra, mitarika.</i>	Vouloir,	{ <i>mety, tia, maniry.</i>
Je prétends vous traiter comme mon propre fils,		{ <i>mikasa hitondra anao tahaka ny zanako naterako aho.</i>	
Et le Rhin de ses flots ira grossir la Loire, avant que tes faveurs sortent de ma mémoire,		{ <i>ary Rhina hampahatondraka any Loire amin' ny onjany, alohan' ny hanadinoako ny fahasoavanao, izany hoe : raha hikambana ny Rhina sy ny Loire, dia hohadinoiko ny fahasoavanao, na tsy hohadinoiko mihitsy ny fiantranao.</i>	

§ 51.—NY VERBA IZAY MILA NY PREPOSITIONA A ALOHAN' NY INFINITIVA.

Ny (s') apetraka manaraka ny verba dia mampiseho azy fa reflektiva.

Abaïsser (s'),	<i>mininginingina.</i>
Aboutir,	<i>tapitra.</i>
Accorder (s'),	<i>manaiky.</i>
Accoutumer,	<i>zatra.</i>
Acharner (s'),	<i>miezaka.</i>

Admettre,	<i>mamela, manaiky.</i>
Aguerrir (s'),	<i>mihafy.</i>
Aider,	<i>manampy.</i>
Aimer,	<i>tia.</i>
Appliquer (s'),	<i>manao, mikezaka.</i>
Apprendre,	<i>mianatra.</i>
Apprêter (s'),	<i>miomana, mamboatra.</i>
Aspirer,	{ <i>maniry zavatra tsy mbola azo (zavatra tsara).</i>
Assigner,	<i>mampaka.</i>
Assujettir (s'),	<i>mampanaiky ny tenany.</i>
Attacher (s'),	<i>miraikitra.</i>
Attendre (s'),	<i>manantena.</i>
Autoriser,	<i>manome fahefana.</i> [tsy mety).
Avilir (s'),	<i>manambany tena (amin' ny fomba</i>
Avoir,	<i>manana (milaza zavatra hatao).</i>
Avoir peine,	<i>misy fahasaratana.</i>
Balancer,	<i>miahanahana.</i>
Borner (se),	<i>mametra-tena.</i>
Chercher,	<i>mitady.</i>
Complaire (se),	<i>mifaly.</i>
Concourir,	<i>miara-miasa.</i>
Condamner (se),	<i>manameloka ny tenany.</i>
Condescendre,	<i>manetri-tena.</i>
Consentir,	<i>manaiky.</i>
Consister,	<i>misy.</i>
Conspirer,	<i>miray tetika.</i>
Consumer,	<i>mandrava.</i>
Contribuer,	<i>miara-manome amin' ny sasany.</i>
Convier,	<i>manasa, mitaona.</i> [etc.).
Coûter,	<i>mahalany (amin' ny vola anaovana,</i>
Déterminer,	<i>mitaona, mampanaiky.</i>
Déterminer (se),	<i>mikasa mafy.</i>
Disposer (se),	<i>miomana.</i>
Divertir (se),	<i>mifaly.</i>
Employer,	<i>mampiasa.</i>
Encourager,	<i>mamporisika.</i>
Engager,	<i>mitaona.</i>
Enhardir,	<i>mamporisika.</i>
Enseigner,	<i>mampianatra.</i>
Entendre (s'),	<i>mikely aina.</i>

<b>Être,</b>	<b>verba mpanampy.</b>
<b>Évertuer (s'),</b>	<i>miezaka.</i>
<b>Exceller,</b>	<i>manan-tombo amin' ny hatsarana.</i>
<b>Exciter,</b>	<i>manaitra.</i>
<b>Exhorter,</b>	<i>mananatra.</i>
<b>Exposer (s'),</b>	<i>mampiseho tena.</i>
<b>Fatiguer (se),</b>	<i>mampahasasatra ny tena.</i>
<b>Habituer (s'),</b>	<i>tonga zatra.</i>
<b>Hasarder (se),</b>	<i>manao vi-very.</i>
<b>Hésiter,</b>	<i>miahanahana.</i>
<b>Instruire,</b>	<i>mampianatra.</i>
<b>Intéresser,</b>	<i>mahafinaritra.</i>
<b>Inviter,</b>	<i>manasa, mitaona.</i>
<b>Mettre,</b>	<i>mametraka.</i>
<b>Mettre (se),</b>	<i>miantomboka.</i>
<b>Montrer,</b>	<i>mampiseho.</i>
<b>Obstenir (s'),</b>	<i>mikiriy.</i>
<b>Offrir (s'),</b>	<i>manolo-tena.</i>
<b>Pencher,</b>	<i>ta-hanao.</i>
<b>Penser,</b>	<i>mihevitra.</i>
<b>Persévé rer,</b>	<i>mikikitra.</i>
<b>Persister,</b>	<i>mikiriy.</i>
<b>Plaire (se),</b>	<i>mifaly.</i>
<b>Pousser,</b>	<i>mamporisika.</i>
<b>Prendre plaisir,</b>	<i>finaritra.</i>
<b>Préparer (se),</b>	<i>miomana.</i>
<b>Porter,</b>	
<b>Provoquer, }</b>	<i>mitaona, manaitra, mamporisika.</i>
<b>Réduire,</b>	<i>manery.</i>
<b>Réduire (se),</b>	<i>miafara.</i>
<b>Renoncer,</b>	<i>mandà, mahafoy.</i>
<b>Répugner,</b>	<i>tsy mifanaraka.</i>
<b>Résigner (se),</b>	<i>manaiky.</i>
<b>Résoudre (se),</b>	<i>mikasa mafy.</i>
<b>Rester,</b>	<i>mitaredretra loatra.</i>
<b>Réussir,</b>	<i>mahomby, mahatanteraka.</i>
<b>Risquer,</b>	<i>manao vi-very.</i>
<b>Servir,</b>	<i>manompo.</i>
<b>Songer,</b>	<i>mihevitra.</i>
<b>Suffire,</b>	<i>ampy.</i>
<b>Tarder,</b>	<i>mitaredretra.</i>

Tendre,	<i>mitarika, mahatarika.</i>
Tenir,	<i>mihazona.</i>
Travailler,	<i>miasa.</i>
Viser,	<i>mikendry.</i>
Vouer,	<i>manolo-tena hanao.</i>

L'homme n'aime point à s'occuper de son néant, et de sa bassesse,	{ <i>tsy tian' ny olona ny hahatsiaro ny fahatsinontsinony sy ny fahambaniany (hara-tsiany).</i>
Avez-vous jamais pensé à offrir à Dieu toutes ces souffrances ?	
	{ <i>moa va mba efa nokasainao ny hanolotra an' Andriamanitra ireto fanaintainana rehetra ireto ?</i>

§ 52.—NY VERBA MILA NY PREPOSITIONA **DE** EO ALOHAN' NY INFINITIVA.

Abstenir (s'),	<i>mifady.</i>
Accuser (s'),	<i>miampanga tena.</i>
Achever,	<i>mamita.</i>
Affecter,	<i>mihambo.</i>
Affliger (s'),	<i>ory.</i>
Agir (s'),	{ <i>heverina, resahina ; e. g., l'affaire dont il s'agit : ny zavatra hoheverina izao.</i>
Applaudir (s'),	<i>mifaly.</i>
Appréhender,	<i>misambotra.</i>
Avertir,	<i>mananatra.</i>
Aviser (s'),	<i>mihevitra.</i>
Avoir besoin,	<i>mila.</i>
Avoir coutume,	<i>zatra.</i>
Avoir dessein,	<i>mikasa.</i>
Avoir envie,	<i>maniry.</i>
Avoir garde,	<i>mitandrina.</i>
Avoir honte,	<i>menatra.</i>
Avoir intention,	<i>mikasa.</i>
Avoir le courage,	<i>matoky, maheri-fo.</i>
Avoir le temps,	<i>manam-potoana, afaka.</i>
Avoir peur,	<i>matahotra.</i>
Avoir raison,	<i>marina.</i>
Avoir regret,	<i>manenina.</i>

Avoir soin,	<i>mitandrina.</i>
Avoir sujet,	<i>misy antony.</i>
Avoir tort,	<i>diso.</i>
Blâmer,	<i>manome toiny.</i>
Brûler,	<i>maniry mafy.</i>
Cesser,	<i>mijanona.</i>
Chagriner (se),	<i>mampahory tena.</i>
Charger,	<i>maniry, matoaky.</i>
Charger (se),	<i>miantoka.</i>
Choisir,	<i>mifidy, mifantina.</i>
Commander,	<i>mandidy.</i>
Conjurer,	<i>mifona.</i>
Conseiller,	<i>mananatra.</i>
Contenter (se),	<i>mianina.</i>
Convaincre,	<i>mampanaiky (hevitra).</i>
Convenir,	<i>mendrika.</i>
Corriger,	<i>manitsy.</i>
Craindre,	<i>matahotra.</i>
Décourager,	<i>tsy mamporisika.</i>
Dédaigner,	<i>maneso.</i>
Défendre,	<i>mandrara.</i>
Défendre (se),	<i>miaro tena.</i>
Défier,	<i>mihaika.</i>
Dépêcher (se),	<i>maika.</i>
Désaccoutumer (se),	{ <i>mijanona, mamela.</i>
Déshabituer (se),	
Désespérer,	<i>mamoy fo.</i>
Désoler (se),	<i>ory.</i>
Détourner,	<i>mitaona (an-dRanona tsy—), [mampivily.</i>
Différer,	<i>mangataka andro.</i>
Dire,	<i>milaza.</i>
Discontinuer,	<i>mitsahatra.</i>
Disconvenir,	<i>mandà.</i>
Disculper (se),	<i>miala tsiny.</i>
Dispenser,	<i>manome, mamela.</i>
Dispenser (se),	<i>mamela tena.</i>
Dissuader,	<i>mitaona (an-dRanona tsy—).</i>
Douter,	<i>misalasala.</i>
Efforcer (s'),	<i>manao izay azo atao.</i>
Effrayer (s'),	<i>matahotra.</i>
Empêcher,	<i>misakana.</i>

Empresser (s'),	<i>maika.</i>
Enrager,	<i>tezitra.</i>
Entreprendre,	<i>manao.</i>
Epouvanter (s'),	<i>matahotra.</i>
Étonner (s'),	<i>gaga.</i>
Éviter,	<i>misoroka, miala aminy.</i>
Excuser (s'),	<i>manala tsiny ny tena.</i>
Feindre,	<i>mihambo.</i>
Féliciter,	<i>miara-mifaly.</i>
Flatter (se),	<i>mandoka tena.</i>
Frémir,	<i>mifinjifinjy.</i>
Garder (se),	<i>mitandrina.</i>
Gémir,	<i>mitomany.</i>
Glorifier (se),	<i>mandoka tena, mirehareha.</i>
Hasarder (se),	<i>manao vi-very.</i>
Hâter (se),	<i>maika.</i>
Imputer,	<i>manome tsiny.</i>
Indigner (s'),	<i>tezitra.</i>
Ingérer (s'),	<i>mahazo hevitra, mikasa.</i>
Inspirer,	<i>miaina, manome saina.</i>
Jurer,	<i>miozona.</i>
Manquer,	<i>tsy ampy.</i>
Méditer,	<i>mihevitra.</i>
Mêler (se),	<i>misalovana.</i>
Menacer,	<i>mampitahotra.</i>
Mériter,	<i>mendrika.</i>
Moquer (se),	<i>mihomeky, maneso.</i>
Mourir,	<i>maniry.</i>
Négliger,	<i>tsy mitandrina.</i>
Nier,	<i>mandà.</i>
Pardonner,	<i>mamela (tsiny, etc.).</i>
Parler,	<i>miteny.</i>
Passer (se),	<i>mihafy.</i>
Permettre,	<i>mamela.</i>
Persuader,	<i>mitaona.</i>
Piquer (se),	<i>mirehareha.</i>
Plaindre,	<i>malakelo.</i>
Plaindre (se),	<i>mitaraina.</i>
Prendre garde,	<i>mitandrina.</i>
Prendre soin,	<i>mitandrina.</i>
Prescrire,	<i>manoratra na milaza izay tokony hatao.</i>

Presser,	<i>manery.</i>
Presser (se),	<i>maika.</i>
Présumer,	<i>mihambo.</i>
Prier,	<i>maniry mafy.</i>
Promettre,	<i>mampanantena.</i>
Proposer,	<i>mikasa, manasa.</i>
Proposer (se),	<i>mikasa.</i>
Protester,	<i>milaza mafy.</i>
Punir,	<i>mampijaly.</i>
Rebuter (se),	<i>sasatra.</i>
Recommander,	<i>mandoka.</i>
Refuser,	<i>mandà.</i>
Regretter,	<i>manenina.</i>
Réjouir (se),	<i>mifaly.</i>
Remercier,	<i>misaoatra.</i>
Repentir (se),	<i>mibebaka.</i>
Reprendre,	<i>manome tsiny.</i>
Reprocher (se),	<i>mandatsa tena.</i>
Résoudre,	<i>mikasa mafy.</i>
Ressouvenir (se),	<i>mahatahididy.</i>
Rire,	<i>mihomehy.</i>
Rougir,	<i>miteramena, menatra.</i>
Scandaliser (se),	<i>sosotra.</i>
Seoir,	<i>mendrika.</i>
Sommer,	<i>mampaka.</i>
Soupçonner,	<i>miahiahy.</i>
Souvenir (se),	<i>mahatahididy.</i>
Suffire,	<i>ampy.</i>
Suggerer,	<i>manome hevitra.</i>
Supplier,	<i>mifona.</i>
Témoigner,	<i>mampiseho.</i>
Tenter,	<i>manao izay azo atao.</i>
Trembler,	<i>mangovitra.</i>
Vanter (se),	<i>mirehareha, mandoka tena.</i>

Il vaut mieux **hasarder de** { *aleo manao vi-very mamonjy*  
sauver un coupable que **de** { *olo-meloka, toy izay hana-*  
**condamner** un innocent, { *meloka ny marina.*

Le monde se **vante de faire** { *mirehareha ho mampahasam-*  
des heureux, { *batra ny olona, izao ton-*  
{ *tolo izao.*

§ 53.—LALANA NY AMIN' NY FANDAHARANA NY VERBA  
MILA PREPOSITIONA SAMY Hafa.

(1) Ny verba roa na mihoatra dia mahazo manapaka objekta roa, raha samy transitiva izy, na mitovy ny prepositiona ilainy :—

Nous <b>aimons</b> , nous <b>instruisons</b> , et nous <b>louons</b> nos <b>enfants</b> ,	{	<i>isika dia tia sy mampianatra ary mandoka ny zanatsika.</i>
Je <b>pense</b> et j' <b>écris</b> souvent à mes <b>amis</b> ,		<i>matetika aho no mihevitra ny sakaizako sy manoratra aminy.</i>

Ireo sentensa ireo dia samy marina, satria ny **aimer**, **instruire**, ary ny **louer** dia samy transitiva, ka mahatapaka objekta direkta ; ary ny **penser** sy ny **écrire** kosa amin' ny sentensa faharoa dia samy mila ny prepositiona **à**.

(2) Fa raha sendra mila objekta samy hafa karazana na prepositiona samy hafa ny verba dia tsy mahazo manapaka ny naona iray tsy miova izy ; ka amin' izany dia tsy maintsy hatao hafa laharana ny sentensa. Amin' ny Frantsay dia tsy azo atao ny hoe : **Un grand nombre de vaisseaux entrent et sortent de ce port tous les mois**, *misy sambo betsaka miditra sy mivoaka amin' itsy fitodiam-tsambo itsy isam-bolana*, na ny hoe : **J'aime et j'écris à mes enfants**, *tia sy hanoratra amin' ny zanako aho* ; satria amin' ny sentensa voalohany ny **entrer** dia mila ny prepositiona **dans** ; ary **sortir** kosa dia ny **de** ; ary amin' ny faharoa ny **aimer** tsy mila prepositiona, fa ny **écrire** mila ny **à**. Fa izao no izy :—

Un grand nombre de vaisseaux entrent <b>dans</b> ce port, et <b>en</b> sortent tous les mois,	{	<i>misy sambo betsaka miditra amin' ity seranana ity sy miala aminy isam-bolana.</i>
J' <b>aime</b> mes <b>enfants</b> , et je leur <b>écris</b> ,		<i>tiako ny zanako, ary manoratra aminy aho.</i>

Jereo § 14, (1), (2), ary § 60.

§ 54.—NY PARTISIPIA PASTA.

(1) Ny partisipia pasta raha tsy miaraka amin' ny Aoksi-liary dia maka ny gendra sy ny nomeron' ny naona izay lazainy :—



Les inimitiés sourdes et **cachées** sont plus à craindre  
que les haines **ouvertes** et  
**déclarées**, } *ny lolom-po mangina sy mia-  
fina dia atahorana kokoa  
noho ny fankahalana mi-  
seho sy voalaza.*

(2) Ny partisipia pasta miaraka amin' ny Aoksiliary **être**,  
dia mifanaraka gendra sy numero amin' ny subjektan' ny  
verba, na apetraka eo alohany na eo aorianany ny subjekta,  
ary na pasiva na intransitiva ny verba [Jereo § 55 (1)] :—

Le fer est **émoussé** ; les  
bûchers sont **éteints**, } *dombo ny sabatra ; maty ny  
afo, etc.*

La vertu obscure est souvent  
**méprisée**, } *ny fahatsaram-panahy mane-  
tri-tena dia matetika no  
esoina.*

Ma mère est **sortie**, } *nivoaka ineny.*

Mes tantes sont **arrivées**, } *tonga ny rahavavin-dreniko.*

Leurs fils sont **devenus** grands, } *efa tonga lehibe ny zanany.*

Son grand-père est **mort** hier, } *maty omaly ny rai-beny.*

Quant il vit l'urne où étaient  
**renfermées** les cendres } *raha nahita ny tary izay  
nisy ny lavenon' i Hippias  
izy, dia nanao ranomaso  
havozone.*  
d'Hippias, il versa un tor-  
rent de larmes,

(3) Raha **avoir** no Aoksiliary amin' ny partisipia pasta dia  
tsy mba mifanaraka amin' ny subjektany izy :—

Vous riez ? Écrivez qu'elle  
**a ri**, } *mihomehy va hianao ? soraty  
fa nihomehy izy.*

Mes amis **ont parlé** ; leurs  
cœurs sont attendris, } *efa niteny ny sakaizako ; efa  
voahetsiketsika ny fony.*

Mes cousines **ont lu**, } *efa namaky teny ny anaba-  
viko.*

(4) Raha **avoir** no Aoksiliary amin' ny partisipia pasta,  
dia mifanaraka amin' ny objekta direkta izy raha mialoha  
ny Aoksiliary izany :—

La **lettre** que vous avez  
**écrite**, } *ny taratasy izay nosoratanao.*

Pédro, qu'as-tu fait de nos  
montures ? Seigneur, je **les**  
ai **attachées** à la grille, } *ry Pedro, inona no efa natao-  
nao tamin' ny soavalinay ?  
Tompoko, nofatorako amin'  
ny fatam-by izy.*

Les meilleures harangues sont  
celles **que** le cœur a dictées, } *ny laha-teny tsara indrindra  
dia izay tononin' ny fo.*

Je les ai **cherchés** dans tous les coins, et je ne les ai pas **trouvés**, { *efa nitady azy hatraiza hatraiza aho, fa tsy nahita azy.*

(5) Nefa raha aorianan' ny partisipia ny objekta direkta dia tsy miova izy tsy akory :—

J'ai **reçu** votre **lettre**, *efa voaraiko ny taratasinao.*

C'est la vérité elle-même qui lui a **dicté** ces belles **paroles**, { *ny fahamarinana hiany no nilaza ireo teny mahafinaritra ireo tamin'.*

Les Dieux ont **attaché** presque autant de **malheurs** à la liberté qu'à la servitude, { *Andriamanitra dia efa nampidi-doza tamin' ny liberty saiky tahaka ny tamin' ny fanompoana ("Les Dieux" fitenin' ny ntaolo).*

# § 55.—FILAZANA NY AMIN' IREO LALANA VOALAZA EO ALOHA IREO.

(1) Na dia **être** aza no Aoksiliary amin' ny verba reflektiva sy resiprokaly, ny pasta partisipia amin' ireo verba ireo dia manaraka ny lalana toy ny fanao amin' izay miaraka amin' ny **avoir**, ka mifanaraka gendra sy numero amin' ny objekta direkta raha mialoha ny Aoksiliary izy, ary tsy miova raha aorianan' ny pasta partisipia kosa izy :—

Votre sœur s'est **acheté** de { *efa nividy akanjo tsara tarehy belles robes,* *ho azy ny anabavinao.*

Cette femme s'est **rendue** { *efa tonga nidiran-doza io vehi-malheureuse,* *vavy io.*

Ils se sont **injurés**, *nifanaratsy izy.*

**Acheté** amin' ny ohatra voalohany dia tsy miova, satria ny **se** izay mipetraka eo alohan' ny Aoksiliary dia objekta indirekta, ary ny objekta direkta **robes** dia aorianan' ny partisipia.

**Rendue** amin' ny ohatra faharoa kosa dia miova, satria ny **se** izay misolo ny **femme** dia objekta natao eo alohan' ny Aoksiliary.

**Injurés** amin' ny ohatra fahatelo dia mifanaraka amin' ny **se** ilay pronaona resiprokaly, satria izy no objekta direkta, sady mialoha ny **sont**, Aoksiliary.

(2) Ny partisipia pasta amin' ny verba pronominal (tahaka ny pronaona) dia mifanaraka amin' ny subjekta :—

La maison s'est écroulée, *nianjera ny trano.*

(3) Kanefa ny verba pronominal **s'arroger**, dia tsy mba ao anatin' izany lalàna izany ; satria ny pronaona reflektiva aminy dia objekta indirekta, ary anefa ity verba ity dia mety handray objekta direkta hiany, ka dia mifanaraka amin' io objekta direkta io ny pasta partisipia aminy araka ny lalàna (1) :—

Les privilèges <b>que</b> le roi s'était <b>arrogés</b> excitaient un mécontentement général,	{	<i>ny tombon-tsoa izay noham- boin' ny mpanjakalahy ho an' ny tenany dia nahatonga fiahiahiana lehibe eran' ny fanjakana.</i>
Il y avait un an que le Prince s'était <b>arrogé</b> ces <b>droits</b> ,		<i>efa herintaona izay hatramin' ny nakan' ny Prince ho azy ireo <b>rights</b> ireo.</i>

(4) Raha ny verba reflektiva pronominaly, izay objekta indirekta, ny pronaona faharoa aminy no arahin' ny pronaona hafa, na naona izay atao objekta direkta, dia mifanaraka amin' izany naona na pronaona izany ny pasta partisipia raha mialoha ny Aoksiliary izy, ary tsy miova kosa raha manaraka azy. (Jereo ny lalàna (4), (5) amin' ny § 54) :—

#### NY MIOVA.

L'indiscrétion <b>que</b> nous nous sommes <b>reprochée</b> ,	{	<i>ny fahadaladalana izay nan- datsantsika tena.</i>
--	---	--

#### NY TSY MIOVA.

Nous nous sommes <b>reproché</b> l' <b>indiscrétion</b> ,	{	<i>efa nandatsa tena tamin' izany fahadaladalana isika.</i>
--	---	---

(5) Ny verba **avoir** arahin' ny partisipia pasta apetraka eo alohan' ny infinitiva dia azo ialohan' ny objektan' ny partisipia pasta, na ny an' ny infinitiva ; ka raha ny voalohany no atao dia mifanaraka amin' ny objekta ny partisipia pasta ; fa raha ny faharoa kosa dia tsy mifanaraka aminy :—

Voici la dame <b>que</b> vous avez <b>entendue</b> chanter,	{	<i>inty ny vehivavy izay renao nihira.</i>
Voici la chanson <b>que</b> vous avez <b>entendu</b> chanter,		<i>inty ny tonon-kira izay renao nohiraina.</i>

Amin' ny sentensa voalohany, ny **que** misolo ny dame dia objektan' ny **entendue** izay tapahiny. Amin' ny faharoa kosa, ny **que** misolo ny **chanson** dia objektan' ny **chanter**,

ka tsy manapaka ny **entendu** izay manana objekta ao an-tsaina, dia **quelqu'un** : **Voici la chanson que vous avez entendu (quelqu'un) chanter**, i. e. : *inty ny tonon-kira izay renao (nohirain') olona.*

Mba hahafantarana izay verba tompon' objekta dia ovana kely ny laharan' ny sentensa :—

Vous avez **entendu** une **dame** { *hianao efa nandre vehivavy*  
chanter, la voici, { *nihira, inty izy eto.*

Vous avez entendu **chanter** { *hianao efa nahare tonon-kira*  
une **chanson**, la voici, { *nohiraina, inty izy eto.*

Na raha tsy izany dia adika ho Malagasy ny sentensa Frantsay, ka raha pasiva amin' ny Gasy ilay infinitiva amin' ny Frantsay, dia tsy miova ny partisipia pasta :—

#### NY MIOVA.

Je **les** ai **vus** repousser les { *hitako nandroaka ny faha-*  
ennemis, { *valo izy.*

Je **les** ai **vus** prendre la fuite, *hitako nandositra izy.*

Je **les** ai **vus** frapper, *hitako nikapoka izy.*

Les personnes **que** j'ai **en-** { *ny olona izay reko nihira.*  
**tendues** chanter, {

#### NY TSY MIOVA.

Je **les** ai **vu** repousser par les { *hitako noroahin' ny fahavalo*  
ennemis, { *izy.*

Je **les** ai **vu** frapper, *hitako nokapohina izy.*

Les chansons **que** j'ai **entendu** { *ny hira izay reko nohiraina.*  
chanter, {

#### NY TSY MANARAKA IZANY LALANA (5) IZANY.

Raha ny verba **avoir** arahin' ny pasta partisipia apetraka eo alohan' ny infinitiva no ialohan' ny objekta direkta misolo zavatra sy pronaona personaly misolo olona, dia objekta indirekta io pronaona personaly io ka tsy mifanaraka aminy ny partisipia pasta :—

Chantez la chanson **que** nous { *hirao ny tonon-kira izay renay*  
**lui** avons **entendu** chanter, { *nohirainy.*

(6) Ny pasta partisipia **fait**, raha arahin' ny infinitiva sy ny **dû**, **voulu**, **pu** raha misy infinitiva ao an-tsaina manaraka amin' ny objekta :—

La maison, qu'il a **fait** bâtir { *tsara tarehy ny trano izay*  
est belle, { *naoriny.*

Il a obtenu toutes les grâces { *azony avokoa ny soa rehetra*  
 qu'il a **voulu** (obtenir), { *izay niriny (ho azo).*  
 Il n'a pas fait tous les efforts { *mbola tsy nanao izay rehetra*  
 qu'il a **pu** (faire), { *hainy (atao) izy.*  
 Elle n'a pas rempli tous les { *tsy mbola nahatanteraka ny*  
 devoirs qu'elle aurait dû { *anjara-raharaha tokony (ha-*  
 (remplir), { *taony) izy.*

(7) Raha tsy misy infinitiva ao an-tsaina anefa manaraka ny **dû** sy ny **voulu**, dia mifanaraka amin' ny objektany hiany izy :—

On lui a accordé toutes les { *efa nomeny azy izay rehetra*  
 faveurs qu'il a **voulues**, { *nilainy.*  
 Il m'a payé les sommes qu'il { *efa naloany ny trosako taminy*  
 m'a **dues** si longtemps, { *izay ela izay.*

(8) Ny partisipia pasta **coûté**, **valu** raha atao araka ny heviny **literal** (ara-bakiteny) dia tsy mifanaraka amin' ny objektany, fa raha atao **ara-keviny** kosa izy dia mifanaraka mihitsy :—

La somme **que** ce cheval m'a { *ny vola izay laniko tamin' ity*  
 coûté, il ne l'a jamais **valu**, { *soavaly ity dia tsy antonom-*  
 { *bidiny akory.*

Quels **avantages** cette charge { *manao ahoana ny soa azonao*  
 vous a-t-elle **valus**, { *tamin' ity raharaha ity ?*  
 Que de **peines** elle vous a { *endrey ny fahasahiranana na-*  
**coûtées** ! { *hazo anao !*

(9) Ny pasta partisipia ialohany sy arahin' ny **que**, na eo anelanelan' ny **que** sy ny **qui**, dia tsy mifanaraka amin' ny objekta :—

La chimie **que** vous avez { *ny Kemistry izay tianao hia-*  
**voulu que** j'étudie, { *narako.*

Avez-vous reçu les estampes { *moa efa voarainao va ny sary*  
**que** je vous ai **informé** qui { *izay, araka ny voalazako*  
 vous avaient été expédiées ? { *anao, efa nampitondraiko ho*  
 { *aminao ?*

(10) Ny pasta partisipia amin' ny verba neutra, miaraka amin' ny verba **avoir**, sy ny verba impersonaly, dia mazàna tsy miova :—

Que de bien n'a-t-elle pas fait, { *manao ahoana ny soa izay*  
 pendant le peu de jours { *vitany tamin' ny andro*  
 qu'elle a **régné** ! { *vitsy izay nanjakany !*

Les chaleurs excessives qu'il a fait, ont causé beaucoup de maladies, { *ny hafanana loza loatra taty dia niteraka aretina betsaka.*

(11) Raha en no objektan' ny partisipia pasta dia tsy mifanaraka izy :—

Avez vous mangé des fruits ? { *moa efa nihinana voankazo va hianao ?*

J'en ai mangé, *efa nihinana aho.*

Tout le monde m'a offert des services, et personne ne m'en a rendu, { *ny olona rehetra dia efa n-nolo-tena hanompo ahy, nefa tsy nisy nanompo ahy.*

Tsy mifanaraka koa izy raha atao miaraka amin' ny adverba milaza koantity (haben' na hakeliny) ny en, ka manaraka ny Aoksiliary na ny pasta partisipia io adverba io :—

Je n'avais plus d'hameçons, mais j'en ai beaucoup acheté, { *tsy nanana fintana intsony aho, kanefa efa nividy betsaka (indray).*

Il n'avait plus de chevaux, mais il en a acheté plusieurs, { *tsy nanan-tsoavaly intsony izy, nefa nividy maromaro (indray).*

(12) Ny fisian' ny en anefa tsy mahasakana ny fifanarahan' ny pasta partisipia—I. Raha manana objekta direkta mialoha ny Aoksiliary izy :—

Cassius, naturellement fier et impérieux, ne cherchait dans la perte de César que la vengeance de quelques injures qu'il en avait reçues, { *Kassius, izay sady foizina no miavonavona, dia tsy nitady na inona na inona tamin' ny nahafatesan' i Kaisara afa-tsy ny famaliana ny fanimbana sasany izay efa noraisiny taminy hiany.*

Rendez grâces au ciel qui nous en a vengés, { *misaora an' Andriamanitra Izay efa namaly antsika noho izany.*

II. Raha akambana amin' ny adverba milaza koantity izy, ka mialoha ny Aoksiliary izany adverba izany :—

Plus il a eu de livres, plus il en a lus, { *araka ny { fitombon' } ny hamaroan' } ny boky nananany no namakiany bebe kokoa.*

Plus il a eu d'amis moins il en a conservés, { *araka ny hamaroan' ny sa-kaizany no havitsian' ny notanany.*

(13) Ny teny hoe **le peu** amin' ny Frantsay dia manankvitra roa : milaza zavatra **kely** izy, na **tsy fisiana**.

Raha milaza zavatra **kely** izy, dia mifanaraka amin' ny naona izay manaraka ny **le peu** ny partisipia :—

Le peu d'**affection** que vous lui avez **témoignée** lui a rendu le courage, { *ny fitiavana kely izay nasehonao taminy efa nampaheri-fo azy indray.*

Raha atao hilaza ny **tsy fisiana** kosa ny **le peu** dia tsy miova ny partisipia :—

**Le peu** d'**affection** que vous lui avez témoigné, l'a découragé, { *ny tsy fisiam-pitiavana izay nasehonao taminy efa nampamoy fo azy.*

(14) Ny partisipia pasta **supposé**, **noheverina**; **excepté**, **afa-tsy**; **passé**, **lasa**; **compris**, **mbamy**; **joint**, **inclus**, **voakambana**; raha ao an-tsaina hiany ny Aoksiliary, dia mifanaraka amin' ny naona raha mialoha azy izany, fa tsy miova kosa raha ao aoriana :—

Vous trouverez **ci-joint** la copie de la letter que M... m'a écrite, { *ho hitanao voakambana eto ny dikan' ny taratasy izay nosoratan' i M...tamiko.*

Le dessin de cet oiseau m'a été envoyé d'Angleterre, avec la description **ci-jointe**, { *ny sarin' ity vorona ity dia efa nampitondraina ho ahy avy any Englanda mbamin' ny filazana izay voakambana eto.*

Vous trouverez **ci-inclus**, la copie de ma lettre, { *ho hitanao voakambana eto ny dikan' ny taratasiko.*

Je vous recommande les cinq lettres **ci-incluses**, { *tiako hovakinao ny taratasy dimy izay voakambana eto.*

## § 56.—NY ADVERBA.

### LALANA.—NY FITOERAN' NY ADVERBA.

(1) Amin' ny Frantsay, ny Adverba izay entina hilaza ny verba amin' ny tensa tsotra dia mazàna no atao aorian' ny verba :—

Que de gens prennent **hardiment** le masque de la vertu ! { *manao ahoana ny habetsahan' ny olona izay maka ny endriky ny fahatsaram-panahy amin-kahasahiana !*

(2) Ny adverba milaza toerana dia atao aorianan' ny Aoksiliary, ary izay atao fanontaniana dia eo alohany kosa :—

Où est votre frère ?

*aiza ny rahalahinao ?*

Il est ici,

*inty izy eto.*

(3) Amin' ny tensa kompaonda dia apetraka eo anelanelan' ny Aoksiliary sy ny partisipia ny adverba :—

Vous avez **mal** fait,

*efa diso hianao.*

Il nous a **bien** reçus,

*nandray anay tsara izy.*

(4) Ny adverba milaza fomba izay mifara amin' ny **ment** amin' ny tensa kompaonda dia azo apetraka eo alohan' ny partisipia, na eo aorianany raha dia lava loatra na arahin' ny teny hafa mamaritra azy koa. Kanefa raha arahin' ny teny hafa toy izany izy dia tsara ny manomboka ny sentensa amin' ilay adverba :—

Cela est **heureusement** ex-

primé,

Cela est exprimé **heureuse-**  
**ment,**

*nolazaina mazava izany.*

Heureusement il est venu à  
**temps,**

*tonga tsara tamin' ny fotoana izy.*

(5) Ny adverba **aujourd'hui** anio ; **demain**, ampitso ; **hier**, omaly ; dia azo apetraka eo aloha na eo aorianan' ny verba, nefa tsy mba azo atao eo anelanelan' ny Aoksiliary sy ny partisipia. Ny adverba **davantage** koa dia manaraka ny partisipia :—

Nous sommes arrivés **au-**  
**jourd'hui,**

*tonga androany izahay.*

Votre frère s'est blessé **hier,**

*naratran' ny rahalahinao omaly.*

**Aujourd'hui**, il fait beau  
temps ; **demain** il pleuvra,

*tsara ny andro anio ; fa ho avy ny orana rahampitso.*

# § 57.—FANDINIHANA NY AMIN' NY FAMERENANA NY. ADVERBA.

(1) Ny adverba fampitahana **plus**, **moins**, dia tsy maintsy averina isan' ajektiva izay faritany :—

Il est **moins** paresseux, et  
**moins** obstiné que son  
frère,

*tsy malaina sy tsy maditra tahaka ny rahalahiny izy.*

(2) Ireo adverba ireo sy ny adverba milaza koantity, dia tsy ilaina haverina eo alohan' ny isa-naona ; nefa ny pre-



positiona **de**, izay tsy maintsy atao ao anelanelan' ny **peu**, **trop**, **beaucoup**, **tant**, **plus**, **moins**, **autant**, **assez**, **combien**, sy ny naona na ny ajektiva atao toy ny naona mandrakariva dia tsy maintsy averina isan-javatra lazaina :—

Il n'y aurait pas tant de peine et de misère dans ce monde, { *tsy ho nisy fahasahiranana sy fahoriana toy izany amin' izao tontolo izao.*

Ce libraire a beaucoup de bons et de mauvais ouvrages dans son magasin, { *manana boky tsara sy ratsy betsaka ity mpivaro-boky ity ao amin' ny trano fivarotany.*

(3) Ny adverba **mieux**, *tsaratsara kokoa* ; **pis**, *ratsiratsy kokoa*, dia tsy azo akambakambana amin' ny ajektiva **meilleur** sy **pire**.

#### § 58.—NY ADVERBA FANDAVANA.

(1) Amin' ny sentensa tsotra ny fandavana dia vitan' ny **ne** apetraka alohan' ny verba sy ny **pas**, **point**, **jamais**, etc., atao aorianany. Ary raha amin' ny sentensa kompaonda dia atao anelanelan' ny Aoksiliary sy ny verba ny mariky ny negativa faharoa :—

Le ciel sur nos souhaits ne régle pas les choses, { *tsy mamboatra ny zavatra araka ny faniriantsika Andriamanitra.*

Rome n'attache point le grade à la noblesse, { *any Roma, tsy ny zanak' andriana hiany mihitsy no omena raharaha ambony.*

Il n'a jamais dit cela, { *tsy mbola nilaza izany akory izy.*

Je ne chante guère, *saiky tsy mihira akory aho.*

Hita amin' ireo ohatra ambony ireo fa ny negativa **point** dia mahery kokoa noho ny **pas**. Ny hevitr' ireo teny roa ireo, izay tena naona, atao toy ny adverba, ary mampiseho ny hevitra ny negativa **ne**, dia azo hazavaina toy izao :—

**N'allez pas** dia tahaka ny hoe : **n'allez un pas**, aza mandeha *indray mandingana*. **N'allez point** kosa, tahaka ny hoe **n'allez un point**, aza mandeha na mifindra hoatra ny *hirigirika* aza (na kely akory aza).

(2) Raha presenta na pasta infinitiva ny verba dia azo

**akambana** ny negativa roa eo alohan' ny verba, na **atao anelanelany** ny verba :—

<b>Pour ne pas sortir, na Pour</b>	} <i>mba tsy hivoaka.</i>
<b>ne sortir pas,</b>	
<b>Pour ne jamais avoir menti,</b>	} <i>satria tsy mbola nandainga.</i>
<b>na Pour n'avoir jamais</b> <b>menti,</b>	

Ny voalohany amin' ireo no mazàna atao.

(3) Ny negativa faharoa dia azo ajanona aorian' ny verba **pouvoir, oser, savoir** ary **cesser** :—

<b>Non, je ne puis souffrir qu'un</b>	} <i>tsia, tsy tohako raha hisy ho</i>
<b>de leurs vaisseaux fasse</b>	
<b>naufnage,</b>	} <i>simba na dia iray aza amin'</i>
<b>Dans son appartement, elle</b>	} <i>tsy sahy niditra tao amin' ny</i>
<b>n'osait rentrer,</b>	
<b>Qui vit haï de tous, ne sau-</b>	} <i>izay velona an-kahalain' ny</i>
<b>rait longtemps vivre,</b>	
<b>La liberté ne cesse d'être</b>	} <i>tokony hotiavina mandraka-</i>
<b>aimable,</b>	
	} <i>riva ny liberty.</i>

(4) Ny **pas na point** dia tsy atao raha faritan' ny teny negativa hafa ny verba, toy ny **jamais, guère, ni, nul, nullement, aucun, personne**; ny **ne** raha arahin' ny **que**, dikan' ny hoe *monja, hiany*; ary ny **ne** arahin' ny **plus**, dia *tsy.....intsony* :—

<b>J'ambition, seigneur, n'a</b>	} <i>ny faniriana, tompoko, dia</i>
<b>guère de limites,</b>	
<b>Nul n'est heureux, s'il ne</b>	} <i>saiky tsy manam-petra.</i>
<b>jouit de sa propre estime,</b>	
<b>Personne n'aime à recevoir de</b>	} <i>tsy misy sambatra raha tsy</i>
<b>conseils,</b>	
<b>Un méchant ne sait jamais</b>	} <i>manaja tena izy.</i>
<b>pardonner,</b>	
	} <i>tsy misy olona ta-handray</i>
	} <i>anatra.</i>
	} <i>ny ratsy fanahy tsy mba ma-</i>
	} <i>halala izay hamela heloka.</i>

(5) Raha miaraka amin' ny verba roa ny negativa dia **akambana** amin' ny iray izay **kasaina hofaritany** :—

<b>Je ne puis pas y aller,</b>	<i>tsy afaka ho any aho.</i>
<b>Je puis ne pas y aller,</b>	<i>afaka tsy ho any aho.</i>
<b>Il n'ose pas le dire,</b>	<i>tsy sahy milaza izany izy.</i>
<b>Il ose ne pas le dire,</b>	<i>sahy tsy hilaza izany izy.</i>

(6) **Ne** atao araka ny fomban' ny *idioma*. Ny negativa **ne** dia atao manaraka ny konjonktiona à **moins que**, *raha tsy*; **de peur que**, **de crainte que**, *fandrao*, kanefa tsy fandavana na negativa ny heviny, toy izao :—

À **moins que** vous **ne** lui par- { *raha tsy miteny aminy hialiez,*  
liez, { *nao.*

**De peur qu'on ne** vous trompe, *fandrao voafitaka hianao.*

(7) Ny **ne** dia atao toy izany koa raha manaraka ny **autre**, *samy hafa*; **autrement**, *raha tsy izany, hafa*; **plus**, **moins**, **mieux** izay maneho fampitahana, ary manaraka ny verba **craindre**, **avoir peur**, **trembler**, **appréhender**, **empêcher**.

Il est tout **autre** qu'il n'était, { *hafa lavitra noho ny toetrany taloha izy.*

Il parle **autrement** qu'il n'agit, { *hafa noho ny ataony ny teniny.*

Il est **plus** modeste qu'il ne le paraît, { *maotina kokoa izy noho ny fijery azy.*

Je **crains** presque, je crains, { *manahy aho fandrao misy qu'un songe ne m'abuse,*  
 { *nofy mamitaka ahy.*

Vous **avez** bien **peur** que je ne change d'avis, { *matahotra loatra hianao fandrao miova hevitra aho.*

La pluie **empêcha** qu'on ne se promenât dans les jardins, { *ny orana no nisakana ny fitsangantsanganany teny an-tanimboly.*

(8) Tsy atao toy izany anefa ny **ne** raha negativa ilay tapa-tsentsa mialoha azy, toy izao :—

Il **ne** parle **pas** autrement qu'il agit, { *tsy mba hafa noho ny ataony ny teniny.*

Il **n'est pas** plus modeste qu'il le paraît, { *tsy mba maotina kokoa noho ny fijery azy izy.*

(9) Manaraka ny **craindre**, **appréhender**, **avoir peur**, **trembler**, dia asiana *pas* manaraka ny **ne**, raha irina ho tanteraka ilay zavatra lazain' ny verba faharoa, toy izao :—

Je **crains** qu'il **ne** vienne { *ahiko tsy ho tonga izy.*  
*pas,*

J'ai **peur** que mon frère { *ahiko tsy ho tonga ny rahan'arrive pas,*  
 { *lahiko.*

§ 59.—NY PREPOSITIONA KOMPLEMENTAN' NY PREPOSITIONA TSOTRA SY KOMPAONDA.

(1) Ny prepositiona dia azo zaraina ho telo toko, araka ny **komplementany** :—

1. Ny prepositiona manapaka ny naona ka tsy ampiana prepositiona hafa. Ireto no izy \* :—

À,	<i>ao, any.</i>	En,	<i>ao, amin' ny.</i>
Après,	<i>aoriana.</i>	Entre,	<i>anelanelany.</i>
À travers,	<i>mamaky.</i>	Envers,	<i>manatona.</i>
Attendu,	<i>{ noho ny amin' ny.</i>	Excepté,	<i>afa-tsy.</i>
Avant,	<i>aloha.</i>	Hors,	<i>{ afa-tsy (jereo</i>
Avec,	<i>miaraka. †</i>	Hormis,	<i>{ horseto am-</i>
Chez,	<i>{ ao amin' ny tranon-d.</i>	Joignant,	<i>{ mampikamba-</i>
Concernant,	<i>ny amin' ny.</i>		<i>na.</i>
Contre,	<i>manohitra.</i>	Malgré,	<i>{ na dia.....</i>
Dans,	<i>ao anatin' ny.</i>		<i>aza.</i>
De,	<i>an', avy amin'.</i>	Moyennant,	<i>{ amin' ny (mi-</i>
Depuis,	<i>{ hatry, hatra-my.</i>		<i>{ laza zavatra</i>
Derrière,	<i>ivoho, aoriana.</i>	Nonobstant,	<i>kanefa.</i>
Dès,	<i>{ avy amy, raha vantany vao.</i>	Outre,	<i>{ hafa, raha tsy</i>
Devant,	<i>{ aloha, anolo-ana.</i>		<i>{ izany.</i>
Durant,	<i>mandritra.</i>	Par,	<i>{ amin' ny, noho ny.</i>
Pour,	<i>noho ny.</i>	Parmi,	<i>ao amin' ny.</i>
Sans,	<i>tsy misy.</i>	Pendant,	<i>mandritra.</i>
Sauf,	<i>{ soa aman-tsa-ra.</i>	Touchant,	<i>ny amin' ny.</i>
Selon,	<i>araka ny.</i>	Vers,	<i>manatona.</i>
Sous,	<i>ambany.</i>	Voici,	<i>inty.</i>
Suivant,	<i>araka ny.</i>	Voilà,	<i>indry.</i>
Sur,	<i>ambony.</i>	Vu,	<i>{ raha mihevitra ny amin' ny.</i>

\* Ny dikan' ireto prepositiona ireto indraindray dia tsy tena mahavoa ny heviny marina amin' ny Frantsay, fa akaiky azy indrindra.

† Ny sasany amin' ireto prepositiona ireto dia mila ny hoe *amin'*; *n' ny*, etc., amin' ny dikany Malagasy.

2. Prepositiona misy ny prepositiona **de** miaraka aminy :—

À cause,	{ <i>noho ny amin' ny.</i>	Au-lieu,	<i>ho solon' ny.</i>
À côté,	{ <i>eo amin' ny ilan'.</i>	Au milieu,	<i>ampovoangy.</i>
À couvert,	<i>misarona.</i>	Au moyen,	{ <i>amin' ny (mi-laza zavatra anaovana).</i>
À fleur,	<i>mitovy rano.</i>	Au niveau,	{ <i>mifanandrify, mitovy rano.</i>
À force,	<i>an-keriny.</i>	Au péril,	{ <i>manahy fandrao.</i>
À l'abri,	{ <i>ambany, aloka, fiarovana.</i>	Auprès,	<i>akaiky.</i>
À la faveur,	{ <i>amin' ny (mi-laza olona anaovana.</i>	Au prix,	{ <i>manao ho takalony (vidiny).</i>
À la mode,	{ <i>araka ny fomba.</i>	Au rez,	<i>mifanandrify,</i>
À la réserve,	<i>afa-tsy.</i>	Au risque,	{ <i>(fanaovana vy very).</i>
À l'égard,	{ <i>raha ny amin' ny.</i>	Autour,	<i>manodidina.</i>
À l'exception,	<i>afa-tsy.</i>	Au travers,	<i>mamaky.</i>
À l'exclusion,	{ <i>raha tsy heverina ny ...</i>	Au dépens,	{ <i>ahalanianana (vola, etc.)</i>
À l'insu,	<i>tsy fantatra.</i>	Aux environs,	{ <i>eny amin' ny manodidina.</i>
À l'opposite,	<i>kanefa.</i>	En deçà,	{ <i>tahaka izao, ety.</i>
À moins,	<i>raha tsy.</i>	En dedans,	<i>ao anatiny.</i>
À raison,	{ <i>noho ; sady fanao amin' ny filazana vidin-javatra.</i>	En dépit,	<i>na dia...aza.</i>
Au dedans,	<i>ao anatiny.</i>	Faute,	{ <i>tsy misy, tsy ampy.</i>
Au dehors,	<i>ao ivelany.</i>	Hors,	<i>ivelan' ny.</i>
Au delà,	<i>ankoatra, ery.</i>	Le long,	<i>manaraka.</i>
Au-dessous,	<i>ambany.</i>	Loin,	<i>lavitra.</i>
Au-dessus,	<i>ambony.</i>	Près,	<i>akaiky.</i>
Au-devant,	<i>anoloana.</i>	Proche,	<i>akaiky.</i>
		Vis-à-vis,	<i>mifanandrify.</i>

## 3. Ny Prepositiona arahin' ny à dia ireto :—

Attenant,	<i>mikambana.</i>	Par rapport,	{ <i>raha ny amin' ny.</i>
Jusque,	<i>hatramin' ny.</i>	Quant,	{ <i>raha ny amin' ny.</i>

§ 60.—NY AMIN' NY FANAPAHAN' NY PREPOSITIONA NY OBJEKTA.

Ny lalàna izay efa naseho [§ 14 (1), (2); § 53] ny amin' ny fanapahana ny ajektiva sy ny verba, dia mihatra amin' ny prepositiona koa. Raha sahala ny komplementa (fame-nony) amin' ny prepositiona roa dia tsy tokony haverimberina izany komplementa izany; fa raha samy hafa izy dia tsy maintsy samy atao araka ny marina aminy avy. Koa amin' izany dia tsy marina ny hoe : **Un magistrat doit toujours juger suivant et conformément aux lois,** *ny andriambaventy dia tokony hitsara mandrakariva araka ny lalàna sy ny mifanaraka aminy*; satria ny prepositiona **suivant** dia tsy mila prepositiona, ary ny adverba **conformément** tsy maintsy arahin' ny prepositiona à. Ka dia tsy maintsy izao no marina :—

Un magistrat doit toujours juger <b>suivant</b> les lois, et <b>conformément</b> à ce qu'elles prescrivent,	}	<i>ny lehibe dia tokony hitsara araka ny lalàna mandra- kariva, sy araka izay voa- lazan' (ny lalàna).</i>
--	---	--

§ 61.—FAMERENANA NY PREPOSITIONA.

(1) Ny prepositiona à, **de**, **en**, sy ny **sans** dia tsy maintsy averina isan' ny komplementany, na naona izany, na pronaona, na verba :—

L'éloquence est un art très-sérieux, destiné à instruire, à reprimer les passions, à corriger les mœurs, à soutenir les lois, etc.,	{	<i>ny fahaizana mandaha-teny dia zavatra mahasoa mihi- tsy, voaomana ho fampiana- rana, sy handresy ny faha- tezerana, hanitsy ny fomba, ary hiaro ny lalàna.</i>
---	---	---

Telle est la multitude, et <b>sans</b> frein, et <b>sans</b> loi,	{	<i>toy izany ny ankabiazan' ny olona; tsy azo hazonina ary tsy manana lalàna.</i>
--	---	---

(2) Ny prepositiona hafa dia averina koa alohan' ny naona sy pronaona ary verba, raha tsy mitovy hevitra ireo komplementa ireo, fa raha izany dia atao amin' ny komplementa voalohany hiany ny prepositiona, na eo alohan' izy rehetra araka izay tian' ny mpiteny :—

Je vous donne ceci <b>pour</b> vous et <b>pour</b> votre frère,	{	<i>omeko ho anao sy ny rahala- hinao ity.</i>
--	---	---

Il perd sa jeunesse **dans** la mollesse et (**dans**) la volupté, { *mandany ny andron' ny fahatanorany amin' ny fijejojoana sy ny fanaranam-po izy.*

§ 62.—FANDINIHANA NY PREPOSITIONA SASANY.

(1) **Avant**, dia milaza fialohana amin' ny *fitoerana* sy *fo-toana*; **devant** kosa dia milaza zavatra *mifanandrify* eo *anoloana* fotsiny hiany :—

Je marche **avant** vous,

Je marche **devant** vous,

{ *mandeha alohanao aho, i.e. mandeha alohalohanao kokoa aho, na eo alohanao aho amin' ny fandehanana. mandeha eo anoloanao aho.*

(2) **En, à, dans**. Ny hevitra ny **en** dia tsy voafetra kokoa, sady malalaka kokoa noho ny **dans**. **En** dia mazàna no atao eo alohan' ny fizaran-tany, sy fanjakana, etc., ary koa atao alohan' ny naona izay atao malalaka ka mahafaoka be, sady tsy tokony ho faritana ny artikola definita; **à** atao alohan' ny anaran-tanàna; ary **dans** alohan' ny teny izay faritan' ny artikola definita na ny ajektiva demonstrativa :—

**En** Europe, **en** France, **à** Paris, **dans** ma chambre,

**En** Amérique ce sont les bisons qui ont une bosse sur le dos,

**Dans** l'Amérique méridionale le bœuf était absolument inconnu,

{ *any Eoropa, any Frantsa, any Parisy, ao amin' ny efi-tranoko.*

{ *any Amerika ny bison hiany no misy trafo.*

{ *any Amerika Atsimo dia tsy mba fantatra akory ny omby.*

(3) **Chez** dia mety ho dikan' ny teny hoe : *eo amin' ny, ao amin' ny tranon-d.....*, etc. :—

**Chez** votre père ; **chez** vous,

La condition des comédiens était infâme **chez** les Romains, et honorable **chez** les Grecs,

{ *ao amin' ny tranon-drainao ; ao aminareo.*

{ *ny mpanao comedy dia ratsy laza loatra teo amin' ny Romana, fa nohajaina kosa teo amin' ny Grika.*

## § 63.—FANDINIHANA MALALAKA NY PREPOSITIONA.

(1) Ny modon' ny verba izay manaraka ny prepositiona dia infinitiva. Ny **après** dia manapaka ny verba amin' ny pasta infinitiva, ary ny **en** dia manapaka amin' ny partisipia presenta, ary ny **à** kosa dia manapaka ny presenta infinitiva, fa afa-tsy izany, ny prepositiona izay mety harahin' ny verba dia manapaka azy, na amin' ny presenta na pasta infinitiva :—

<b>En arrivant</b> , elle se mit à	{	<i>raha vao tonga izy dia nito-</i>
<b>pleurer</b> ,	{	<i>many.</i>
Il riait tout <b>en</b> me parlant,	{	<i>nihomehy izy raha nitepy ta-</i>
	{	<i>miko.</i>
<b>Après avoir parlé</b> , il sortit,	{	<i>rehefa avy niteny izy dia ni-</i>
	{	<i>voaka.</i>
<b>Sans savoir</b> ce qu'il faisait,	{	<i>nesa tsy nahalala izay nataony.</i>
Je l'ai fait <b>pour</b> vous <b>plaire</b> ,	{	<i>nataoko izany mba hahafaly</i>
	{	<i>anao.</i>
On le chassa <b>pour</b> avoir	{	<i>nandroaka azy izy noho 'ny</i>
<b>menti</b> ,	{	<i>nandaingany.</i>
Elle sortit <b>après avoir diné</b> ,	{	<i>nivoaka izy rehefa avy nisa-</i>
	{	<i>kafo.</i>
Nous venions <b>d'arriver</b> ,	{	<i>vao tonga izahay (tamin' izany).</i>
Ils sont <b>à travailler</b> ,	{	<i>miasa izy.</i>

(2) Amin' ny Frantsay dia tsy maintsy mialoha ny komplementany mandrakariva ny prepositiona :—

<b>De quoi</b> parlez-vous ?	<i>ny amin' inona no teneninao ?</i>
<b>À qui</b> parlez-vous ?	<i>iza no itenenanao ?</i>

(3) Ny prepositiona no atao anelanelan' ny verba roa izay miray subjekta ; fa konjonktiona kosa no atao raha samy hafa ny subjekta :—

<b>Je l'ai fait pour</b> vous <b>plaire</b> ,	{	<i>nataoko izany mba hahafaly</i>
	{	<i>anao, i.e., mba kampilalia-</i>
	{	<i>ko anao.</i>
<b>Je l'ai dit pour</b> qu'il le sâche,	{	<i>nolazaiko izany mba hahala-</i>
	{	<i>lany izany.</i>

(4) **Raha atao eo anelanelan'** ny verba roa izay miray subjekta ny konjonktiona dia ampiana ny prepositiona **de** izy :—

<b>Ils s'avancèrent afin de</b> mieux	{	<i>nandroso izy mba hahita tsa-</i>
<b>voir</b> ,	{	<i>ratsara kokoa.</i>



(5) Raha atao eo anelanelan' ny verba roa izay samy hafa subjekta ny prepositiona dia ampiana **que** izy :—

**Je l'ai fait avant qu'ils ar-** { *vitako talohan' ny nahaton-*  
**rivassent,** { *gavany izany.*

## § 64.—NY KONJONKTIONA.

### NY FANAPAHAN' NY KONJONKTIONA.

(Jereo § 48.)

(1). Ny konjonktiona dia manapaka ny verba manaraka azy amin' ny indikativa, conditionnel, na amin' ny subjontiva :—

Il est sûr **que** je l'ai dit, car { *milaza marina izy fa nilaza*  
il m'a entendu, { *izany aho, fa nandre ahy*  
{ *izy.*

Il fut décidé **qu'il partirait,** { *efa tapaka ny hevitra fa to-*  
{ *kony hiainga izy.*

**Quoique** vous le sachiez, { *na dia fantatrao aza izany.*

(2) Ny konjonktiona tsy mba mahatapaka ny infinitiva ; ka noho izany, raha sendra tsy maintsy hatao eo anelanelan' ny verba roa miray subjekta ny konjonktiona dia asiana ny prepositiona **de** [§ 63, (4)] :—

Il vint ici de peur **d'être** vu, { *tonga teto izy fa natahotra ny*  
{ *ho hita.*

(3) Ireto konjonktiona manaraka ireto dia arahin' ny subjontiva amin' ny Frantsay, na inona na inona no modony amin' ny Malagasy. Ireo voaisy marika kintana dia asiana **ne** alohan' ny verba manaraka azy [§ 58, (4)] :—

Afin que, <i>mba.</i>	En cas que, <i>raha sendra.</i>
* A moins que, <i>raha tsy.</i>	Encore que, <i>na dia....aza.</i>
Au cas que, <i>raha.</i>	Jusqu'à ce que, <i>mandraka.</i>
Avant que, <i>alohan' ny.</i>	Loin que, <i>lavitra ny...</i>
Bien que, <i>na dia....aza.</i>	† Malgré que, <i>na dia...aza.</i>
* De crainte { <i>fandrao.</i>	Nonobstant { <i>na dia...aza.</i>
que, }	que, }
De peur que, <i>fandrao.</i>	Non que, <i>tsy ny hoe...</i>

† Atao miaraka amin' ny verba **avoir** monja.

**Malgré** qu'il en ait, *na dia saiky nantimba tena aza izy.*

Non pas que, *tsy ny hoe...*

Posé que, { *raha heverina*  
                  { *fa...*

Pour que, *mba.*

Pourvu que, *raha.*

Quoique, *na dia...aza.*

Sans que, *tsy misy...*

Soit que, *na, raha.*

Supposé que, { *raha heverina*  
                  { *fa...*

**Quoique** à peine à mes maux  
je **puisse** résister, j'aime  
mieux les souffrir, que de  
les mériter,

*na dia mila tsy ho zakako aza  
ny manjo aky, dia aleoko  
miaritra izany, toy izay ho  
miendrika izany.*

**En cas que** vous persistiez,  
il faudra que j'allègue au  
prince et au roi même votre  
mauvaise santé,

*fandrao mikiry hianao, ka dia  
holazaiko amin' ny zanak'  
andriana sy ny mpanjaka  
aza ny tsy fahasalamanao.*

(4) Ny konjonktiona **de manière que, de sorte que, en sorte que**, *ka amin' izany dia* ; **tellement que**, *mba, ka dia* ; **si ce n'est que, sinon que**, *raha tsy*,—ireo dia manapaka ny verba manaraka azy amin' ny indikativa na conditionnel, raha milaza fotsiny ny verba mialoha azy ; fa amin' ny subjonktiva raha milaza faniriana, na didy, ny verba mialoha :—

Il se conduisit très mal, **de sorte qu'il fut** contraint  
de se retirer,

*ratsy fitondrantena loatra izy  
ka tsy maintsy niala.*

Faites **en sorte qu'on soit**  
content de vous,

*mitondrà tena tsara mba han-  
kasitranan' ny olona anao.*

(5) Ao amin' ny sentensa, raha misy verba roa na mihoatra tapahin' ny konjonktiona iray, dia asiana **que** ny verba faharoa sy ny verba manaraka, na raha tsy izany dia averina mihitsy ny konjonktiona :—

**Puisqu'on plaide, qu'on meurt, et qu'on devient**  
malade,

*raha miady isika, raha maty  
isika, raha marary isika,  
dia mila dokotera, sy mila  
mpandaha-dalàna.*

Il faut des médecins, il faut  
des avocats,

**Si vous partez et que vous**  
**vouliez** me prendre avec  
vous,

*raha mandeha hianao, ka te-  
hitondra ahy hiaraka ami-  
nao.*

(6) Ny konjonktiona hafa dia mazàna manapaka ny verba amin' ny tensa mitovy amin' ny Malagasy :—

Fais du bien aujourd'hui  
**puisque** tu vis encore,

*manaova soa anio raha mbola  
velona hianao.*

Rien n'éblouit les grandes âmes, parce que rien n'est plus haut qu'elles, *{ tsy mba misy mahatalanjona ny saina tsara, satria tsy misy ambony noho izy.*  
 Ny amin' ny konjonktiona SI, jereo § 46, (3), (4).

### § 65.—NY AMIN' NY KAPITALY.

Ny Frantsay dia tsy mba manao kapitaly ny adjektiva, raha tsy atao toy ny naona izy, sy raha milaza olona, ary anarana :—

Ce monsieur est-il français ? *moa Frantsay va io lehilahy io ?*  
 C'est un Français, *Frantsay izy.*  
 Est-il français ? *Frantsay va izy ?*  
 Cette dame est-elle anglaise ? *{ moa Englisy va io vehivavy io ?*  
 C'est une Anglaise, *Englisy izy.*  
 Elle est anglaise, *Englisy izy.*  
 Apprenez-vous le français ? *{ mianatra teny Frantsay va hianao ?*  
 Je n'apprends pas l'anglais, *tsy mianatra teny Englisy aho.*  
 J'attends le Français qui demeure ici, *{ miandry ilay Frantsay izay monina eto aho.*  
 Le département des Basses-Alpes, *{ ny fizaran-tany amin' ny Alpes ambany.*  
 Le royaume des Pays-Bas, *ny fanjakan' ny Netherlanda.*

### § 66.—GALLICISMES, NA IDIOMA.

Ny Gallicismes na idioma dia betsaka amin' ny Frantsay. Indreto misy maromaro amin' ny hain-teny toy ny ohabolana, ary efa nataonay izay hahitana fitenenana amin' ny Gasy izay mahavao ny heviny indrindra. Tsara indrindra raha mba mandinika tsara ireto idioma ireto ny mpianatra, indrindra fa ireo tsy mba azo adika araka ny isam-bakiteny. Ny idioma mbamin' ny ohabolana dia manampy hahalalana ny toetra sy ny fomban' ny firenena, ary ny fandinihana azy manampy be amin' ny fianarana tenim-pirenena :—

Ce piano n'est pas d'accord, *efa maty ity piano ity.*  
 Arrangez cette affaire à l'aimable, *{ ataovy amin' izay hifanarahana ity raharaha ity.*  
 Nous sommes d'accord sur ce point, *{ mifanaraka isika amin' izany.*

Quel âge donneriez-vous à cet homme ?	{ mba tokony ho firy taona moa io olona io hoy hianao ?
Cela fera bien mon affaire,	{ antonona ahy tsara izany.
Allons au fait,	{ aoka ny foto-javatra indrindra no horesahintsika.
Vous mettez ma patience à bout,	{ efa lany haika aho ny aminao.
Ce sont deux têtes dans un bonnet,	{ mitovy saina izy roroa.
Vous avez toujours ces propos à la bouche,	{ ataonao mandrakariva ireo teny ireo.
Entre nous soit dit, ce n'est pas la mer à boire,	{ raha amiko, izaho sy hianao dia tsy tokony ho zavatra sarotra akory izany.
Vous ne savez plus de quel bois faire flèche,	{ sahirana loatra hianao.
J'avais ce mot sur le bout des lèvres,	{ teo an-tendro-molotro ireo teny ireo.
C'est son bras droit,	{ izy no mahafatra-po azy indrindra.
Il nous a fermé la porte au nez,	{ niniany nakatona ny varavarana nony 'ndeha hiditra izahay.
Vous allez toujours droit au but,	{ ny foto-javatra indrindra no kendrenao mandrakariva.
En tout cas je leur remettrai votre lettre,	{ na manao ahoana na manao ahoana dia homeko azy ny taratasinao.
Ne voyez-vous pas qu'il rit sous cape ?	{ moa tsy mba hitanao va fa mihomehy anakam-po izy ?
Nous avons piqué des deux,	{ nasianay zapiraona ny soavaly.
Nous en sommes sur ce chapitre,	{ ny amin' izany no tenenintsika.
Oh ! pour le coup, vous avez raison,	{ e ! mba marina ny anao tamin' iny.
Cet orateur bat la campagne,	{ mivily amin' ny foto-javatra alahany ity mpandaha-teny ity.
Parlez-moi à cœur ouvert,	{ aza manao teny misarontsaronana amiko.

Nous avons couché à la belle étoile,	{	<i>nandry teo an-kalamanjandra izahay.</i>
Je n'ai que faire de son argent,	{	<i>tsy mila izay volany akory aho.</i>
J'ai fait si bien mon compte, que j'ai obtenu cet argent,	{	<i>namamiko tsara ny raharaha, ka dia nahazo izany vola izany aho.</i>
Cela ne me fait rien du tout,	{	<i>tsy raharahako akory izany.</i>
Faites moi grâce de tous ces détails,	{	<i>aza dia ilazanao ireo rehetra ireo re aho !</i>
C'en est fait !	{	<i>voa lahy !</i>
Comme vous voilà fait !	{	<i>e ! izany toetranao !</i>
Il m'a prié de vous faire ses amitiés,	{	<i>nampanaoviny veloma anao aho.</i>
En attendant, faites-lui mes compliments,	{	<i>mba ampanaovy veloma azy aho aloha.</i>
Chemin faisant, nous le rencontrâmes,	{	<i>nifanena taminy izahay raha nandeha.</i>
Le plus fort est fait,	{	<i>vita ny sarotra indrindra.</i>
Ce soldat n'a jamais vu le feu,	{	<i>tsy mbola mba niady akory io miaramila io.</i>
Il s'est bien tiré d'affaire,	{	<i>afaka tsara izy.</i>
Nous sommes au fort d'hiver,	{	<i>ati-ririnina izao.</i>
Qu'allait-il faire dans cette galère ?	{	<i>inona no raharaha nalehany tany ?</i>
C'est un homme comme il faut,	{	<i>lehilahy mihaja izy.</i>
Ce drap est hors de prix,	{	<i>saro-bidy loatra ity lamba ity.</i>
Il se fit jour à travers les ennemis,	{	<i>namakivaky ny fahavalo izy.</i>
Je vois cela dans un autre jour,	{	<i>hafa indray no ahazoako izany.</i>
Je regarde cela d'un autre œil,	{	<i>samy hafa no fihavitsika azy.</i>
Dites-moi au juste ce qu'il en est,	{	<i>mba lazao ahy marina izay toetry ny raharaha.</i>
Il ne laisse pas de dépenser beaucoup,	{	<i>kanefa mandany be hiany izy.</i>
C'est une autre paire de manches,	{	<i>zavatra hafa lavitra indray izany.</i>
C'est un tour de son métier,	{	<i>anankiray amin' ny hafetsi-fetseny izany.</i>

Vous l'avez mis au pied du mur,	{	<i>tsy nisy navelanao hialany tsiny intsony.</i>
Voilà qui va le mieux du monde,	{	<i>mandroso tsara izany.</i>
Tout cela va le mieux du monde,	{	<i>mandroso tsara izany.</i>
Revenons à nos moutons,	{	<i>aoka isika hihevitra ilay foto-javatra noresahintsika indray.</i>
Cela est d'un bon naturel,	{	<i>izany no mampiseho azy ho olona mihevitra olona.</i>
Ces arbustes grandissent à vue d'œil,	{	<i>faingam-paniry loatra ireo hazo madinika ireo.</i>
Il a vendu sa montre pour un morceau de pain,	{	<i>nataony mora foana ny famantaranandrony.</i>
Vous êtes un homme de parole,	{	<i>lehilahy tsy mba mivadi-bolana hianao.</i>
Vous lui avez donné la monnaie de sa pièce,	{	<i>ny nataony hiany no navalin-nao azy.</i>
Il a trouvé à qui parler,	{	<i>sendra ny olona nitovy aminy izy.</i>
Je lui ai coupé la parole,	{	<i>notapahiko ny teniny.</i>
Vous avez cela sur le cœur,	{	<i>mangidy aminao izany.</i>
Il se creuse la cervelle,	{	<i>very hevitra izy.</i>
Le jeu n'en vaut pas la chandelle,	{	<i>tsy mahaleo ny sarany ny vidiny.</i>
Vous avez pris le change,	{	<i>diso fiantombohana hianao.</i>
Chansons que tout cela,	{	<i>tsy misy antony akory izany.</i>
Les bons comptes font les bons amis,	{	<i>fitia mifamaly mahatsara fihavanana.</i>
Il met la charrue devant les bœufs,	{	<i>ampifamadihiny ny zavatra, ka ny aloha no ataony aoriana.</i>
Vous bâtissez des châteaux en Espagne,	{	<i>manao ariary zato am-pandriana hianao.</i>
Je suis au comble de la joie,	{	<i>faly loatra aho.</i>
Ce n'est pas à vous de lui reprocher sa faute,	{	<i>tsy mendrika anao akory ny handatsa azy amin' ny fahadisoany.</i>
Il est tombé de Charybde en Scylla,	{	<i>miala ao Ankatso ka Ambohidempona.</i>

Cet homme cherche à vous	{	<i>mitady hamitaka anao ity olo-</i>
en conter,		<i>na ity.</i>
Nous sommes en pays de con-	{	<i>eto amin' ny olom-pantatra</i>
naissance,		<i>isika.</i>
La sentinelle nous coucha en	{	<i>nikendry hitifitra anay ny ti-</i>
joue,		<i>litily 'mandry tsy aman-</i>
		<i>afo.</i>
Ce malade n'en reviendra pas,	{	<i>tsy ho sitrana intsony io ma-</i>
		<i>rary io.</i>
Nous sommes au courant de	{	<i>fantatray tsara avokoa izany.</i>
tout cela,		
Cela fait dresser les cheveux,	{	<i>mampihoron - koditra loatra</i>
		<i>izany.</i>
Ils chantent sur une autre	{	<i>manova fomba izy nony ma-</i>
note,		<i>hita izany.</i>
Ce vers est frappé au bon	{	<i>tena tsara mihitsy io tonon-</i>
coin,		<i>kira io.</i>
Je lui ai donné la clef des	{	
champs,		<i>nalefako izy.</i>
Il ne sait où donner de la	{	<i>tsy fantany akory izay hihod-</i>
tête,		<i>inany.</i>
Vous vous donnez toujours	{	<i>mba mihambo ho marina ma-</i>
raison,		<i>ndrakariva hianao.</i>
Il a donné dans le piège,		<i>voafandrika izy.</i>
Cela lui donne de l'humeur,		<i>mampahatezitezitra azy izany.</i>
Je n'entre point là dedans,		<i>tsy raharahako izany.</i>
J'entre dans vos intérêts,		<i>misahirana ny aminao aho.</i>
Je m'embarrasse fort peu de	{	<i>tsy raharahako loatra izany.</i>
cela,		
Son amitié est à toute	{	<i>na inona na inona tsy mba</i>
épreuve,		<i>mampiova ny fifankatia-</i>
		<i>vany.</i>
Vos propos m'échauffent les	{	<i>mampirehitra ny fahatezerako</i>
oreilles,		<i>ny teninao.</i>
Finissez ce badinage,		<i>atsaharo izao kiniania izao.</i>
Reposez-vous-en sur moi,	{	<i>aoka ho adidiko ny amin'</i>
		<i>izany.</i>
Cette marchandise n'a point	{	<i>tsy misy mividy itony entana</i>
de débit,		<i>itony.</i>
Il est toujours sur le qui vive,		<i>mitandrina mandrakariva izy.</i>

Cette maison est à vendre au plus offrant et dernier enchérisseur,	<i>amidy amin' izay sahy ambony indrindra io trano io.</i>
De quelle part ce domestique vient-il ?	<i>iza no naniraka ity mpanompo ity ?</i>
Doublons le pas, il se fait tard,	<i>mba alao hery kokoa re, fa efa ho hariva ny andro.</i>
J'y vais de ce pas,	<i>ho any aho izao ankehitriny izao.</i>
Passe pour ceci,	<i>aoka hiany izany.</i>
Il faut en passer par là,	<i>tsy maintsy manaiky izany isika.</i>
Vous m'avez peint avec de beaux traits,	<i>mandoka ahy loatra hianao.</i>
Pour moi, je m'y perds,	<i>raha izaho, dia tsy mba azoko mihitsy izany.</i>
Peu s'en fallut qu'il ne me frappât,	<i>saiky nikapoka ahy izy.</i>
Dites-moi un peu ce que vous en pensez,	<i>mba lazao ahy ny hevitrao amin' izany.</i>
Il nous jette de la poudre aux yeux,	<i>manao izay hahadiso lalana anay izy.</i>
Vous seriez bien embarrassé si on vous prenait au mot,	<i>sahirana mihitsy hianao raha tanan' ny olona amin' ny teninao.</i>
Ne vous en prenez pas à moi,	<i>aza dia omena tsiny amin' izany aho.</i>
Le malade n'en pouvait plus, Je l'ai envoyé promener,	<i>efa reraka loatra ilay marary. nampandehaniko izy.</i>
Le bon homme que c'est !	<i>tsy mba fahatsoran' izay olona re iny !</i>
Brisons là-dessus,	<i>aoka izay ity.</i>
Il en fut quitte pour la peur, Vous en êtes quitte à bon marché,	<i>afaka izy noho ny tahony. afaka moramora hianao.</i>
Cela n'est pas de refus,	<i>tsy azo lavina izany.</i>
Je l'ai entrevu ce matin,	<i>nahatsikaritra azy kely aho any naraina.</i>
Je ne m'en soucie guère,	<i>tsy raharahako loatra izany.</i>
Il a des affaires par-dessus la tête,	<i>efa mifanerana amin' ny volon-dohany ny raharahany.</i>



Qu'à cela ne tienne,

À la bonne heure,

Tout fin qu'il est, il s'est  
trompé,

Ce n'est pas là un trait d'ami,

Trêve de compliments,

Je vous vois venir, monsieur,

Voilà comme vous êtes,

Vous n'y êtes pas,

Vous voilà bien avancé !

{ *tsy mba tsy mampifanaraka  
antsika akory izany.*

*tsara izany.*

{ *mba diso izy na dia fetsy lahy  
aza.*

{ *tsy mba fomban' ny sakaiza  
izany.*

*aoka izay ny sasiny.*

{ *hitako izay kendrenao, tom-  
pokolahy.*

*izany no fombanao.*

*tsy izy izany.*

{ *vao mainka mahatsara anao  
aza izany !*













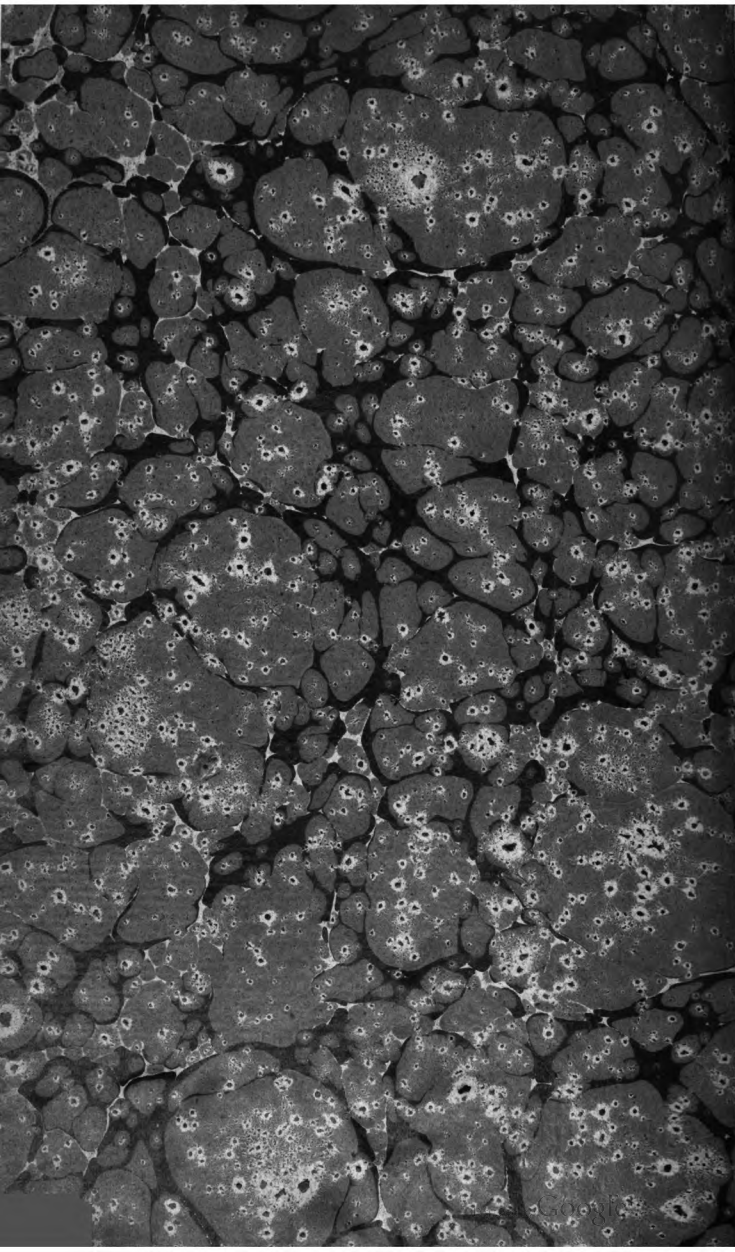








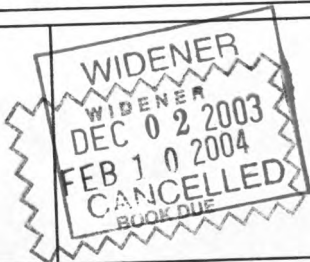




The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library**  
**Cambridge, MA 02138      617-495-2413**



**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.

